

小学语文新课标必读　世界经典历险名著



英国名著

注音版 zhùyīnbǎn

爱丽丝梦游仙境

ALICE IN WONDERLAND

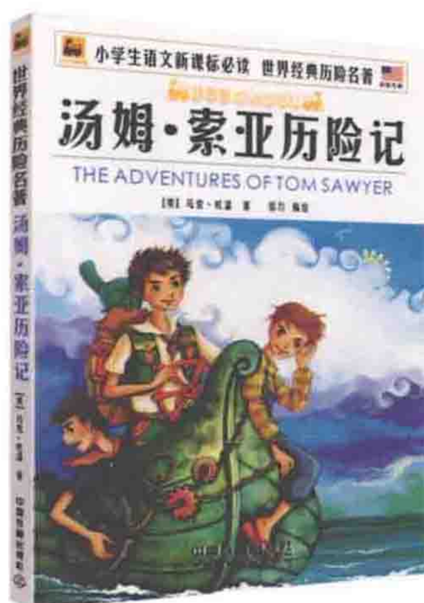
【英】刘易斯·卡罗尔　著　　恬力　编绘

中国铁道出版社
CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE

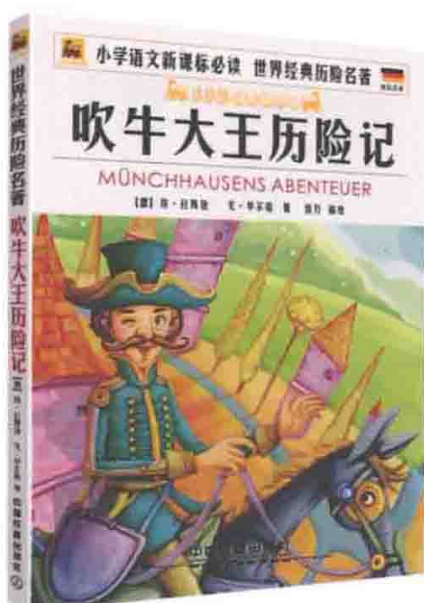


小火车童书馆历险记系列











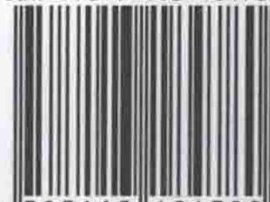
微信号：Little-train



了解新书、参与互动
请关注小火车童书馆

上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-113-18478-0



定价：24.80元

图书在版编目（CIP）数据

爱丽丝梦游仙境 / (英) 卡罗尔著；恬力编绘. —北京：中国铁道出版社，2014.6
（世界经典历险名著）
ISBN 978-7-113-18478-0

Ⅰ. ①爱… Ⅱ. ①卡… ②恬… Ⅲ. ①童话－英国－近代 Ⅳ. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 092382 号

书　　名：世界经典历险名著——爱丽丝梦游仙境
作　　者：[英] 刘易斯·卡罗尔 著
　　　　　恬　力 编绘

责任编辑：孟　萧　尹　倩　　　　编辑部电话：010-51873697
封面设计：蓝伽国际
责任印制：郭向伟

出版发行：中国铁道出版社（100054，北京市西城区右安门西街 8 号）
网　　址：http: //www.tdpress.com
印　　刷：中煤涿州制图印刷厂北京分厂
版　　次：2014 年 6 月第 1 版　2014 年 6 月第 1 次印刷
开　　本：720mm×1000mm　1/16　印张：12　字数：154 千
书　　号：ISBN 978-7-113-18478-0
定　　价：24.80 元



小学语文新课标必读　世界经典历险名著



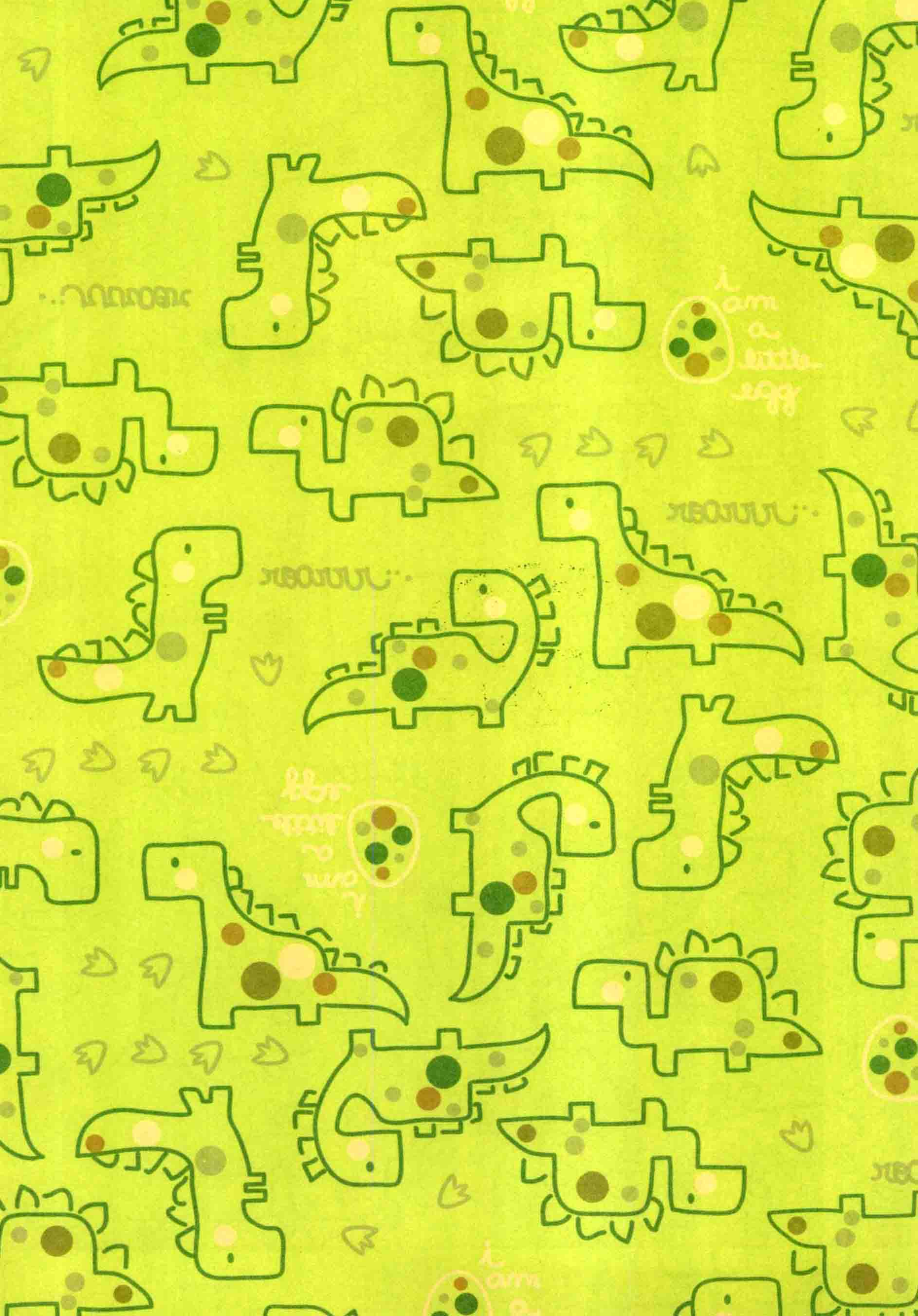
注音版 zhùyīnbǎn

爱丽丝梦游仙境

ALICE IN WONDERLAND

【英】刘易斯·卡罗尔　著　　恬力　编绘

中国铁道出版社
CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE


i am a little egg



世界经典历险名著

爱丽丝梦游仙境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
恬力 编绘



中国铁道出版社



前言



你做过一些稀奇古怪的梦吗？醒来之后是不是觉得很有趣？你会不会把你的梦讲给妈妈听呢？

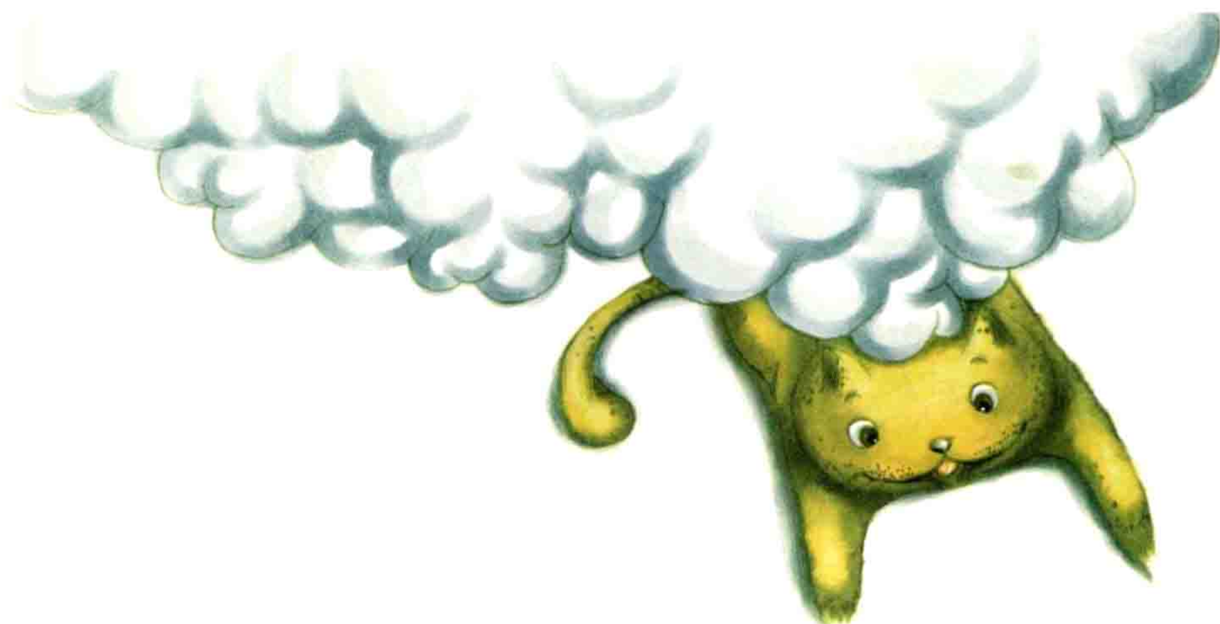
本书的主角，一个纯真可爱的小女孩——爱丽丝，在梦中进入了一个奇妙的世界。在这个世界里她时而变大，时而变小，以至于有一次竟掉进了由自己的眼泪汇成的池塘里；她还遇到了爱说教的公爵夫人、神秘莫测的柴郡猫、神话中的格瑞芬和假海龟、总是叫喊着要砍别人头的扑克牌女王，参加了一个疯狂茶会、一场古怪的槌球赛和一场审判，直到最后与女王发生冲突时才醒来，发现自己依然躺在河边，姐姐正温柔地拂去落在她脸上的几片树叶——在梦里她把那几片树叶当成了扑克牌。

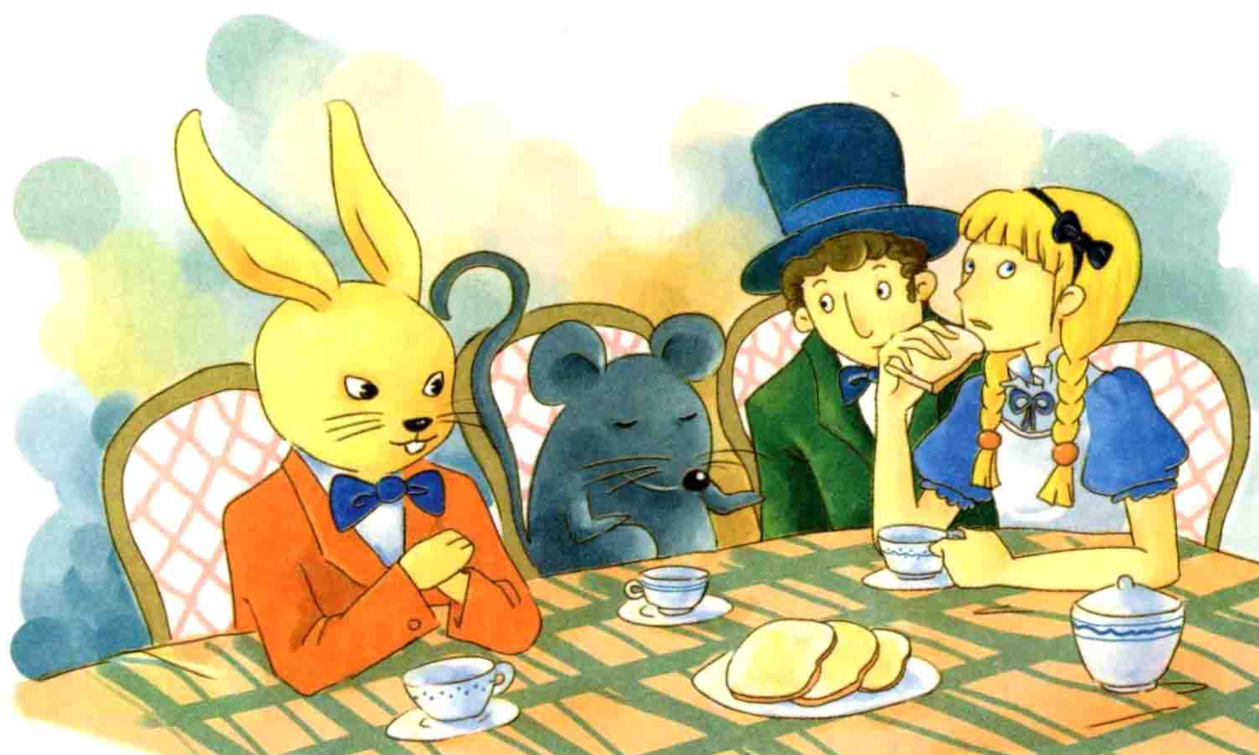
让我们一起走进爱丽丝的梦境吧！本书以精美的图文再现了这部名著的魅力，相信这本书会为你的童年带来无尽的乐趣，也希望小朋友们所有美好的梦想都能变成现实！

目录













掉进兔子洞

ài lì sī kào zhe jiě jie zuò zài hé àn biān hěn jiǔ le jiě jie yì zhí
爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，姐姐一直
zài kàn shū ài lì sī wú shì kě zuò jué de hěn wú liáo
在看书，爱丽丝无事可做，觉得很无聊。

tā bù shí de niǔ tóu kàn kan jiě jie de shū kě shì shū li méi yǒu tú
她不时地扭头看看姐姐的书，可是书里没有图
huà yě méi yǒu duì huà
画，也没有对话。

ài lì sī xiǎng yào shi yì běn shū li jì méi yǒu tú huà yě méi yǒu
爱丽丝想："要是一本书里既没有图画，也没有
duì huà nà hái yǒu shén me yì si ne
对话，那还有什么意思呢？"

tiān qì yòu mēn yòu rè ài lì sī jué dìng zì jǐ zhǎo xiē lè qù lái dǎ
天气又闷又热，爱丽丝决定自己找些乐趣来打
fa wú liáo de shí jiān
发无聊的时间。

tā fā xiàn hé àn biān yǒu xǔ duō yě jú huā yú shì jué dìng zuò yí gè
她发现河岸边有许多野菊花，于是决定做一个
měi lì de huā huán dài zài tóu shang
美丽的花环戴在头上。

jiù zài zhè shí yì zhī fěn hóng yǎn jing de bái
就在这时，一只粉红眼睛的白
tù tū rán cóng tā shēn biān pǎo guò qù le
兔突然从她身边跑过去了。

ài lì sī de yǎn jing sǐ
爱丽丝的眼睛死







sǐ de dīng zhe bái tù tā tīng dào tù zi zì yán zì yǔ
死地盯着白兔，她听到兔子自言自语
de shuō qīn ài de kǒng pà tài wǎn le
地说：“亲爱的，恐怕太晚了。”

rán hòu zhè zhī tù zi jìng rán cóng bèi xīn kǒu dai li
然后这只兔子竟然从背心口袋里
tāo chū yí kuài huái biǎo kàn le yí xià shí
掏出一块怀表，看了一下时
jiān yòu cōngcōng de xiàngqián gǎn lù
间，又匆匆地向前赶路
le
了。

ài lì sī jué de hěn qí
爱丽丝觉得很奇
guài cóng lái méi yǒu jiàn guochuānzhe bèi xīn
怪：从来没有见过穿着背心
de tù zi
的兔子。

tā bù jīn bèi zhè zhī tù zi xī yǐn le jiù yì zhí gēn zhe zhè zhī tù
她不禁被这只兔子吸引了，就一直跟着这只兔
zi chuānguò tián yě shù cóng kě zhè zhī tù zi pǎo zhe pǎo zhe jiù bú jiàn le
子，穿过田野、树丛，可这只兔子跑着跑着就不见了。
zhè shí ài lì sī fā xiàn zài ǎi shù xià miàn yǒu gè dà dòng
这时，爱丽丝发现在矮树下面有个大洞。

tā xiǎng dōu méi xiǎng jiù tiào le jìn qù gēn běn méi
她想都没想就跳了进去，根本没
kǎo lǜ rú hé chū lái
考虑如何出来。

qǐ xiān tù zi dòngxiàng yì tiáo suì dào nà yàng bǐ zhí guò le yí duàn
起先，兔子洞像一条隧道那样笔直，过了一段，
zhè ge dòng tū rán jí zhuǎnxiàng xià ài lì sī hái méi lái de jí zhàn zhù jiù
这个洞突然急转向下。爱丽丝还没来得及站住，就
diào jìn le yí gè shēn jǐng li
掉进了一个深井里。

zhè ge jǐng tài shēn le ài lì sī xià chén le hǎo jiǔ hái méi yǒu dào dá
这个井太深了，爱丽丝下沉了好久还没有到达
dǐ bù
底部。

bú guò ài lì sī bìng méi yǒu hài pà hái zài xiǎng zhe xià yí bù huì fā
不过，爱丽丝并没有害怕，还在想着下一步会发
shēngshén me shì er
生什么事儿。

ài lì sī xià chén de sù dù hěn màn yīn cǐ tā yǒu zú gòu de shí
爱丽丝下沉的速度很慢。因此，她有足够的时
jiān sì chù zhāngwàng
间四处张望。

tā nǔ lì cháo xià kàn xià miàn hēi hū hū de shén me yě kàn bú jiàn
她努力朝下看，下面黑糊糊的，什么也看不见，
dàn shì dòng bì shang què kě yǐ kàn dào yì pái pái de bì chú hé shū jià hái guà
但是洞壁上却可以看到一排排的壁橱和书架，还挂
zhe huà er hé dì tú
着画儿和地图。

jīng guò yí gè jià zi shí tā shēnshǒu ná qǐ yí gè guàn zi
经过一个架子时，她伸手拿起一个罐子，
shàngmiàn biāo zhe jú zi jiàng kě shì guàn zi shì kōng de
上面标着“橘子酱”，可是罐子是空的。

dāng tā yòu jīng guò yí gè bì chú shí
当她又经过一个壁橱时，
suí shǒu bǎ guàn zi fàng le huí qù zhè
随手把罐子放了回去。“这
yàng jiù zá bú dào xià miàn de rén
样就砸不到下面的人
le ài lì sī xiǎng
了。”爱丽丝想。



就这样缓缓坠落，爱丽丝心想："我一下跌得这样深，以后就不怕摔跤了。在家里，他们会觉得我非常勇敢，就算从楼梯上跌下来，我也不会哭了，甚至不说一个痛字。"

爱丽丝一直向下掉啊，掉啊，似乎没有尽头。

她心中纳闷，问自己："我掉了有多深了？现在我一定是在靠近地心的一个地方啦！"

让我想想……大概我已经掉了六千多千米了吧，是的，就是这个距离。那我现在究竟处在什么经度、纬度呢？

爱丽丝在学校里学习很认真，你瞧，她的地理学得多好啊！

其实，她还不明白经度和纬度是什么意思，但这个字眼儿又时髦又好听，而且这里没有人能听见她说话，不用担心说错。

向下掉了一会儿，爱丽丝说："我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！"





ài lì sī duì dì qiú duì miàn de rén de gài niàn mó hu yǐ wéi tā men shì tóu cháo xià zǒu lù de
爱丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的。

guò le yí huì er ài lì sī yòu shuō huà le wǒ de dài nà kěn dìng huì hěn xiǎng niàn wǒ
过了一会儿，爱丽丝又说话了：“我的黛娜肯定会很想念我。”

dài nà shì zhī māo shì ài lì sī de hǎo péng you
黛娜是只猫，是爱丽丝的好朋友。

ài lì sī xīn xiǎng wǒ xī wàng tā men bié wàng le wǔ chá shí gěi tā zhǔn bèi yì dié niú nǎi bù rán tā huì è huài le
爱丽丝心想：“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶，不然她会饿坏了。”

dài nà wǒ qīn ài de wǒ duō me xī wàng nǐ yě diào dào zhè lǐ lái tóng wǒ zài yì qǐ ya
“黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀。”

āi hái shi bú yào lái le wǒ pà zài zhè lǐ nǐ zhuō bú dào xiǎo lǎo shǔ chī bú guò nǐ kě néng zhuō dào yì zhī biān fú nǐ yào zhī dào tā hěn xiàng lǎo shǔ
“唉，还是不要来了，我怕在这里你捉不到小老鼠吃。不过，你可能捉到一只蝙蝠，你要知道，它很像老鼠。”

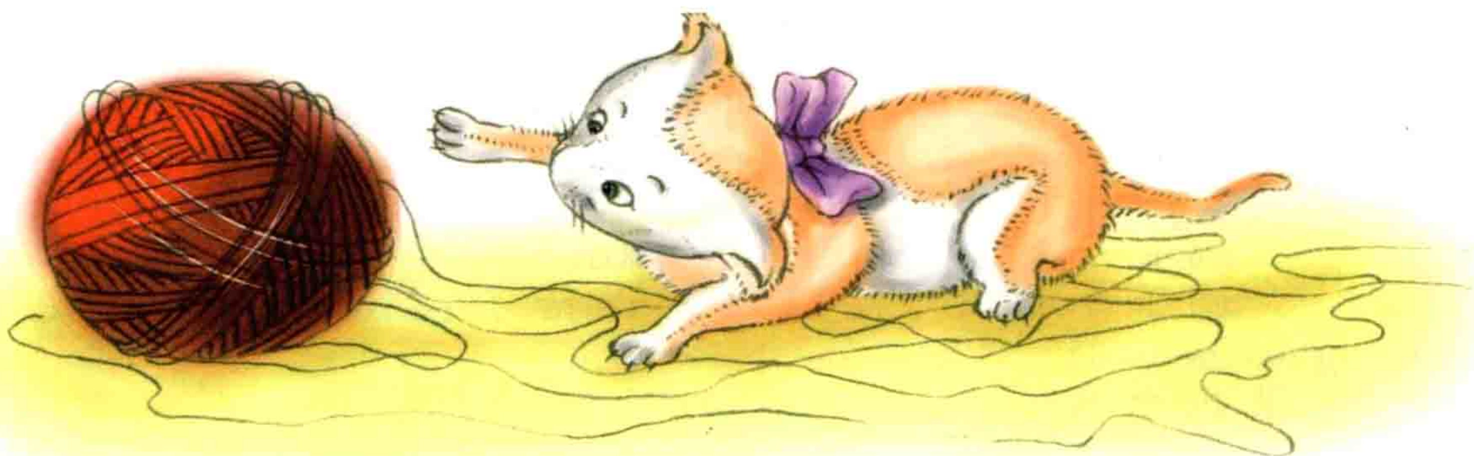
kě shì māo chī bù chī biān fú ne
“可是猫吃不吃蝙蝠呢？”

zhè shí ài lì sī kāi shǐ kē shuì le tā mí mí hu hu de zì yán zì yǔ māo chī bù chī biān fú māo chī bù chī biān fú
这时，爱丽丝开始瞌睡了，她迷迷糊糊地自言自语：“猫吃不吃蝙蝠？猫吃不吃蝙蝠？”

yǒu shí yòu shuō chéng biān fú chī bù chī māo ne qí shí zhè liǎng gè wèn tí tā nǎ ge yě huí dá bù chū lái
有时又说成：“蝙蝠吃不吃猫呢？”其实，这两个问题她哪个也回答不出来。

diào a diào a diào a shén me shí hou cái néng dào tóu ne
掉啊，掉啊，掉啊，什么时候才能到头呢？





kāi shǐ ài lì sī hái bù tíng de zì yán zì yǔ hǎo ràng zì jǐ bǎo chí
开始，爱丽丝还不停地自言自语，好让自己保持
qīng xǐng kě hòu lái tā tǐng bú zhù le dǎ qǐ le kē shuì
清醒，可后来，她挺不住了，打起了瞌睡。

yí huì er ài lì sī jiù shuì zháo le kāi shǐ zuò qǐ mèng lái le tā
一会儿，爱丽丝就睡着了，开始做起梦来了。她
mèng jiàn zì jǐ zhèng tóng dài nà shǒu lā zhe shǒu zǒu zhe bìng qiě hěn rèn zhēn de wèn
梦见自己正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：
dài nà gào su wǒ nǐ chī bù chī biān fú
“黛娜，告诉我，你吃不吃蝙蝠？”

bù zhī shén me shí hou tū rán pēng de yì shēng ài lì sī yí pì
不知什么时候，突然“砰”的一声，爱丽丝一屁
gu diē zuò zài dì shang zǒng suàn diào dào dǐ le
股跌坐在地上，总算掉到底了！

ài lì sī méi shòu yì diǎn er shāng tā lì jí zhàn qǐ lái huán gù sì zhōu
爱丽丝没受一点儿伤，她立即站起来环顾四周。
zhè lǐ miàn hěn hēi ài lì sī fèi le hǎo dà jìn er cái kàn qīng qián miàn yǒu yì
这里面很黑，爱丽丝费了好大劲儿才看清前面有一
tiáo hěn cháng hěn cháng de zǒu láng
条很长很长的走廊。

zhè shí ài lì sī kàn jiàn nà zhī bái tù zhèng jí jí máng máng de cháo qián
这时，爱丽丝看见那只白兔正急急忙忙地朝前
pǎo tā xīn xiǎng zhè huí kě bié cuò guò shí jī le yú shì xiàng yí zhèn
跑。她心想：“这回可别错过时机了。”于是像一阵
fēng shì de zhuī le guò qù
风似的追了过去。



nà zhī bái tù biān pǎo biān shuō āi yā wǒ de ěr duo hé hú zi dōu
那只白兔边跑边说："哎呀，我的耳朵和胡子都
yào bèi guā diào le shí jiān yuè lái yuè wǎn le
要被刮掉了，时间越来越晚了！"

ài lì sī jǐn jǐn gēn zài tù zi hòu miàn yǎn kàn jiù yào zhuīshàng le
爱丽丝紧紧跟在兔子后面，眼看就要追上了，
tù zi què tū rán zhuǎn le gè wān er
兔子却突然转了个弯儿。

ài lì sī yě suí zhī zhuǎnguò qù kě yì zhǎ yǎn tù zi jiù bú jiàn le
爱丽丝也随之转过去，可一眨眼，兔子就不见了。

tā zhī hǎo tíng le xià lái fā xiàn zì jǐ zài yí gè dà tīng li dī ǎi
她只好停了下来，发现自己在一个大厅里，低矮
de wū dǐngshang xuán guà zhe yí chuàndēng bǎ dà tīng zhàoliàng le
的屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。

dà tīng sì miànqiángshang dōu yǒu mén kě quán dōu suǒ zhe tā měi shàn mén
大厅四面墙上都有门，可全都锁着。她每扇门
dōu tuī yì tuī lā yì lā kě shì měi shàn mén dōu dǎ bù kāi
都推一推，拉一拉，可是每扇门都打不开。

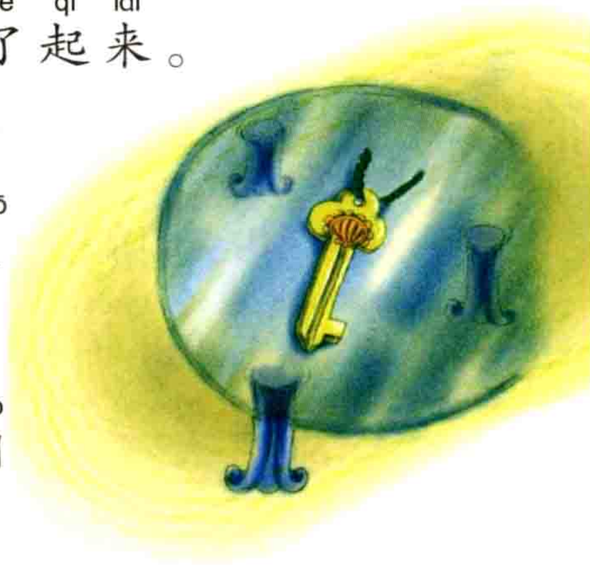
ài lì sī shāng xīn de zǒu dào dà tīng zhōng jiān dān xīn zì jǐ zài yě chū
爱丽丝伤心地走到大厅中间，担心自己再也出
bú qù le
不去了。

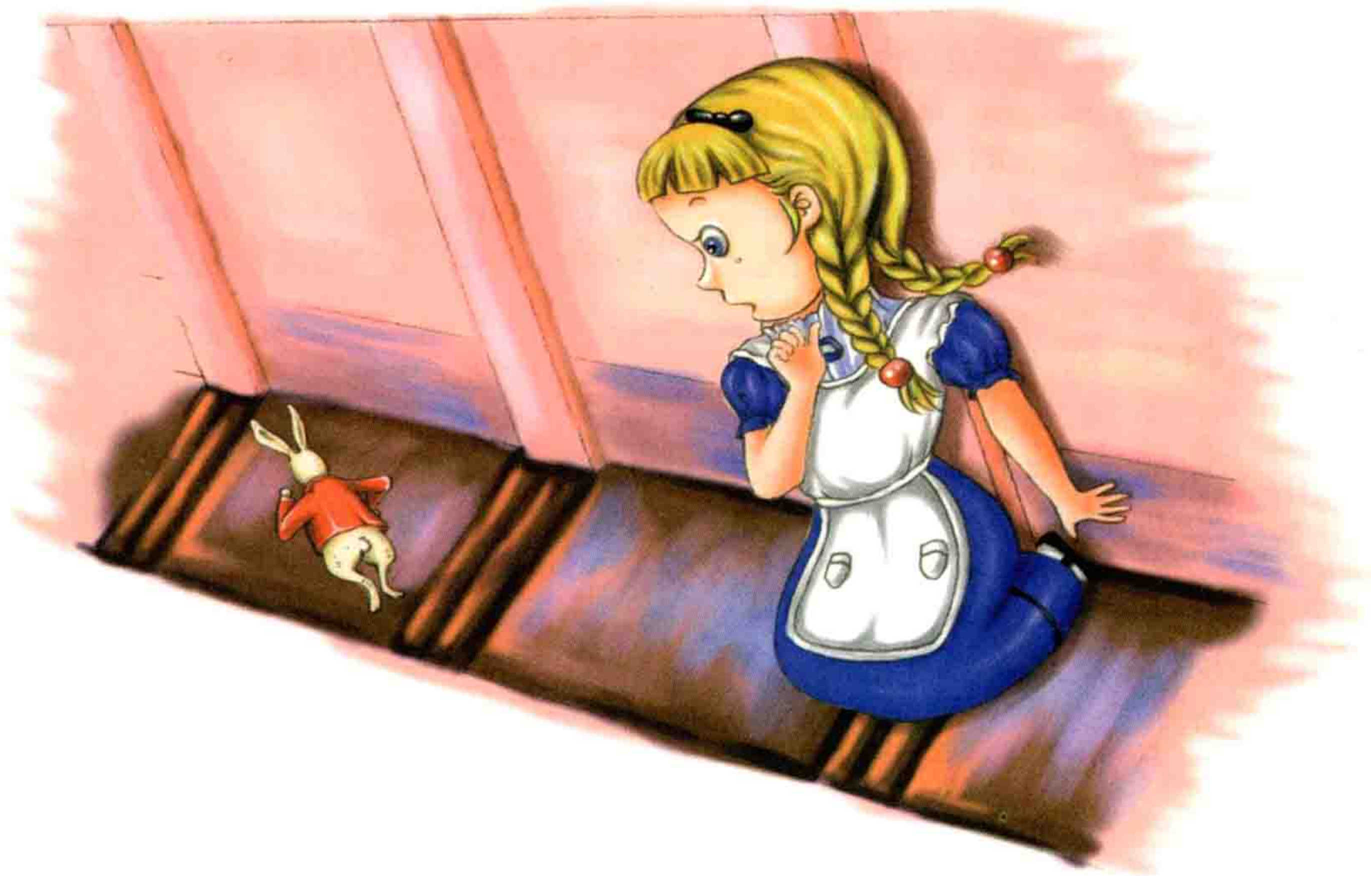
wǒ zěn me cái néng chū qù ne
"我怎么才能出去呢？"

tā yuè xiǎng yuè pà shāng xīn de kū le qǐ lái
她越想越怕，伤心得哭了起来。

jiù zài zhè shí ài lì sī fā xiàn le
就在这时，爱丽丝发现了
yì zhāng sān tiáo tuǐ de xiǎo bō li zhuō zhuō
一张三条腿的小玻璃桌，桌
shang yǒu yì bǎ xiǎo xiǎo de jīn yào shi
上有一把小小的金钥匙。

ài lì sī mǎ shàng xiǎng dào zhè yào
爱丽丝马上想到，这钥
shi kě néng shì nǎ ge mén shang de
匙可能是哪个门上的。





tā pò bù jí dài de zhuā qǐ yào shi měi shàn mén dōu shì le shì kě
她迫不及待地抓起钥匙，每扇门都试了试。可
shì tài bú xìng le zhè bǎ yào shi tài xiǎo le ér suǒ dōu tài dà le tā
是，太不幸了，这把钥匙太小了，而锁都太大了，她
yì bǎ suǒ yě dǎ bù kāi
一把锁也打不开。

zhèngzháo jí shí ài lì sī tū rán fā xiàn jiǎo luò li hái yǒu yí gè xiǎo
正着急时，爱丽丝突然发现角落里还有一个小
xiǎo de mén zhǐ yǒu sān shí jǐ lí mǐ gāo
小的门，只有三十几厘米高。

tā bǎ xiǎo yào shi chā jìn suǒ kǒng méi xiǎng dào dà xiǎo zhèng hé shì
她把小钥匙插进锁孔，没想到大小正合适！

kě shì tā què chū bú qù yīn wèi tā tài gāo le ér zhè ge xiǎo mén
可是，她却出不去，因为她太高了，而这个小门
bǐ yí gè lǎo shǔ dòng dà bù liǎo duō shao yú shì tā yòu bǎ yào shi fàng huí le
比一个老鼠洞大不了多少。于是她又把钥匙放回了
yuán chù
原处。





ài lì sī pā zài dì
爱丽丝趴在地
bǎn shang tàn zhe nǎo dai xiàng
板上，探着脑袋向
wài wàng mén wài shì yí gè
外望，门外是一个
měi lì de huā yuán lǐ miàn
美丽的花园，里面
lǜ shù chéng yīn xiān huā zhàn
绿树成荫，鲜花绽
fàng
放。

duō me piào liang de
“多么漂亮的
huā yuán a
花园啊！”

kě lián de ài lì sī
可怜的爱丽丝
xīn zhōng chōng mǎn le xiàng
心中充满了向
wǎng tā duō me xī wàng lí
往，她多么希望离
kāi zhè ge dà tīng jìn rù
开这个大厅，进入
nà měi lì de huā yuán zài nà xiē měi lì de huā pǔ hé qīng liáng de pēn quán zhōng
那美丽的花园，在那些美丽的花圃和清凉的喷泉中
màn bù
漫步！

kě shì zhè ge xiǎo mén lián tā de nǎo dai dōu zuān bú guò qù
可是，这个小门连她的脑袋都钻不过去。

wǒ zěn me cái néng biàn de xiǎo yì xiē ne
“我怎么才能变得小一些呢？”

ài lì sī xiǎng āi jí shǐ tóu néng jìn qù wǒ de jiān bǎng guò bú
爱丽丝想：“唉，即使头能进去，我的肩膀过不
qù yě shì bái fèi lì wǒ duō me xī wàng zì jǐ biàn chéng wàng yuǎn jìng li de
去也是白费力。我多么希望自己变成望远镜里的



xiǎo rén ya wǒ xiǎng zì jǐ néng biàn xiǎo de zhǐ yào zhī dào biàn de fāng fǎ jiù
小人呀！我想自己能变小的，只要知道变的方法就
xíng le
行了。”

nǐ kàn yì lián chuàn xī qí gǔ guài de xiǎng fǎ dōu zài ài lì sī de nǎo
你看，一连串稀奇古怪的想法都在爱丽丝的脑
hǎi zhōng chǎn shēng le
海中产生了。

jīn tiān fā shēng le zhè me duō bù kě sī yì de shì qing yǐ zhì ài lì
今天发生了这么多不可思议的事情，以致爱丽
sī jué de méi yǒu shén me shì shì bù kě néng de le
丝觉得没有什么事是不可能的了。

guāng shǒu zhe xiǎo mén shǎ děng shì méi yòng de yú shì ài lì sī yòu huí
光守着小门傻等是没用的，于是，爱丽丝又回
dào zhuō zi biān xī wàng hái néng zài zhǎo dào yì bǎ yào shi
到桌子边，希望还能再找到一把钥匙。

kě zhè cì tā fā xiàn zhuō shang yǒu yí gè xiǎo píng
可这次，她发现桌上有一个小瓶。

ài lì sī jué de hěn qí guài xīn xiǎng wǒ gǎn kěn dìng gāng cái zhè ge
爱丽丝觉得很奇怪，心想：“我敢肯定刚才这个
xiǎo píng bú zài zhè er
小瓶不在这儿。”

zhǐ jiàn píng jǐng shang jì zhe yì zhāng xiǎo zhǐ tiáo er shàng miàn yìn zhe jǐ gè
只见瓶颈上系着一张小纸条儿，上面印着几个
hěn piào liang de dà zì hē diào wǒ
很漂亮的大字：喝掉我。

ài lì sī shì gè cōng míng xì xīn de nǚ hái tā zhī dào hē qí guài píng
爱丽丝是个聪明细心的女孩，她知道，喝奇怪瓶
zi li de dōng xi shì hěn wēi xiǎn de
子里的东西是很危险的。

tā céng dú guo yì xiē hěn jīng cǎi de xiǎo gù shi shuō de shì xiǎo hái zi
她曾读过一些很精彩的小故事，说的是小孩子
méi jì zhù dà ren jiāo gěi tā men de dào li jié guǒ fā shēng le yì xiē hěn kě
没记住大人教给他们的道理，结果发生了一些很可
pà de shì qing lì rú wò bō huǒ gùn shí jiān tài jiǔ jiù huì bǎ shǒu shāo huài
怕的事情。例如，握拨火棍时间太久就会把手烧坏，



gēn mò shēng rén zǒu jiù zài yě huí bù liǎo jiā le
跟陌生人走就再也回不了家了……

ài lì sī zhī dào hē le píng li de yào shuǐ kěn dìng huì ràng rén jué de
爱丽丝知道喝了瓶里的药水，肯定会让人觉得
nán shòu de
难受的。

yú shì ài lì sī ná qǐ zhè ge píng zi zǐ xì de kàn le kàn fā xiàn
于是，爱丽丝拿起这个瓶子仔细地看了看，发现
píng zi shang bìng méi yǒu xiě zhe dú yào liǎng gè zì suǒ yǐ tā jiù mào xiǎn de
瓶子上并没有写着“毒药”两个字，所以她就冒险地
cháng le cháng
尝了尝。



zhēn shì tài hǎo hē le tā hùn
真是太好喝了！它混
hé zhe yīng táo xiàn bǐng nǎi yóu dàn gāo
合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、
bō luó niú nǎi táng qiǎo kè lì de wèi dào
菠萝、牛奶糖、巧克力的味道，
ài lì sī hěn kuài bǎ yì píng dōu hē guāng le
爱丽丝很快把一瓶都喝光了。

duō me qí guài de gǎn jué ya ài
“多么奇怪的感觉呀！”爱
lì sī xīng fèn de shuō wǒ yí dìng biànchéng
丽丝兴奋地说，“我一定变成
wàngyuǎn jìng li de xiǎo rén le
望远镜里的小人了。”

qíngkuàng dí què shì zhè yàng de tā
情况的确是这样的，她
biàn de zhǐ yǒu èr shí wǔ lí mǐ gāo le
变得只有二十五厘米高了。

yì xiǎng dào kě yǐ tōng guò xiǎo mén dào
一想到可以通过小门到
huā yuán li qù wán le tā gāo xìng de shǒu wǔ zú dǎo
花园里去玩了，她高兴得手舞足蹈。

bú guò tā yòu děng le jǐ fēn zhōng kàn kan huì bú huì jì xù suō xiǎo xià
不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下



qù xiǎng dào zhè er tā yǒu diǎn er tǎn tè bù ān le
去。想到这儿，她有点儿忐忑不安了。

jiū jìng huì zěn me shōu chǎng ne
“究竟会怎么收场呢？”

ài lì sī xiǎng wǒ huì bú huì xiàng là zhú de huǒ miáo nà yàng quán bù
爱丽丝想：“我会不会像蜡烛的火苗那样，全部
xī miè le wǒ bú huì biàn méi le ba
熄灭了？我不会变没了吧？”

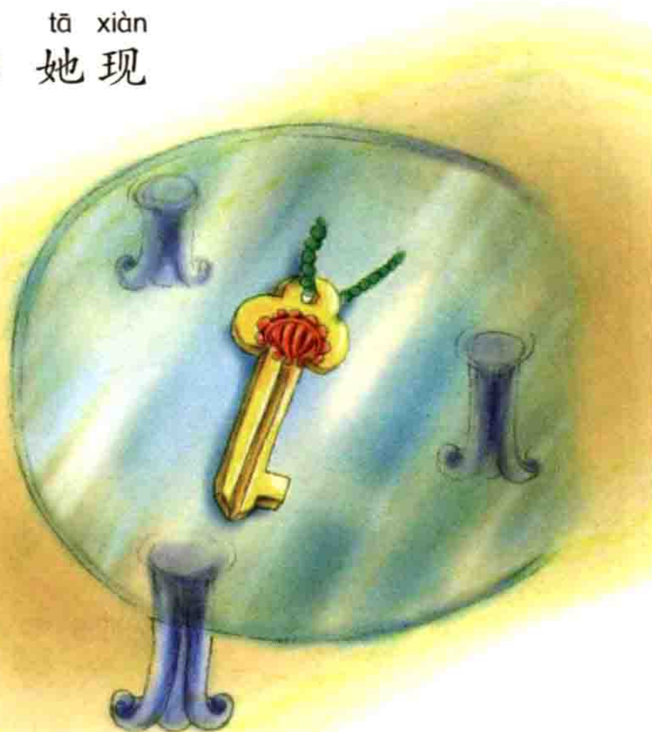
tā yòu nǔ lì shì zhe xiǎng xiàng là zhú xī miè shí de huǒ yàn huì shì shén
她又努力试着想象，蜡烛熄灭时的火焰会是什
me yàng zi dàn tā xiǎng bù qǐ lái zì jǐ yǒu méi yǒu jiàn guo nà zhǒng qíng xing
么样子，但她想不起来自己有没有见过那种情形。

guò le yì xiǎo huì er ài lì sī bú zài biàn huà le tā jué dìng lì kè
过了一小会儿，爱丽丝不再变化了，她决定立刻
dào huā yuán qù
到花园去。

tā pǎo dào mén qián hū rán xiǎng qǐ wàng le ná xiǎo yào shi le biàn yòu huí
她跑到门前，忽然想起忘了拿小钥匙了，便又回
lái qǔ
来取。

kě shì kě lián de ài lì sī tā xiàn
可是，可怜的爱丽丝！她现
zài tài xiǎo le yǐ jīng gòu bú dào zhuō
在太小了，已经够不到桌
zi le zhǐ néng tōng guò bō li zhuō
子了，只能通过玻璃桌
miàn kàn dào tā
面看到它。

ài lì sī shǐ jìn quán shēn lì
爱丽丝使尽全身力
qi shùn zhe yì tiáo zhuō zi tuǐ xiàng shàng
气顺着一条桌子腿向上
pá kě shì zhuō zi tuǐ tài huá le tā
爬，可是桌子腿太滑了，她
yí cì yòu yí cì de liū le xià lái
一次又一次地溜了下来，





nòng de tā jīng pí lì jié
弄得她精疲力竭。

yú shì zhè ge kě lián de xiǎo jiā huo zuò zài dì shang kū le qǐ lái
于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

qǐ lái kū shì méi yòng de ài lì sī yán lì de duì zì jǐ shuō
“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说。
tā jīng cháng ài gěi zì jǐ xià mìng lìng suī rán tā hěn shǎo tīng cóng zhè zhǒng mìng lìng
她经常爱给自己下命令，虽然她很少听从这种命令。
yǒu shí hou tā bǎ zì jǐ xùn de tài hěn yǐ zhì yú bǎ zì jǐ mà kū le
有时候她把自己训得太狠，以至于把自己骂哭了。

jì de yǒu yí cì tā wán chuí qiú zuò le bì tā bù tíng de zé bèi zì
记得有一次她玩槌球作了弊，她不停地责备自
jǐ shèn zhì shì tú dǎ zì jǐ de ěr guāng
己，甚至试图打自己的耳光。

dàn shì xiàn zài zěn me bàn ne ài lì sī xiǎng āi xiàn zài wǒ
“但是现在怎么办呢？”爱丽丝想，“唉！现在我
xiǎo de lián zuò yí gè xiàng
小得连做一个像
yàng er de rén dōu bù
样儿的人都不
xíng le
行了。”

zhuǎn yǎn jiān tā
转眼间，她
fā xiàn shēn biān yǒu yí gè
发现身边有一个
xiǎo bō li píng lǐ miàn
小玻璃瓶，里面
fàng zhe yí kuài xiǎo dàn
放着一块小蛋
gāo dàn gāo shang yòng pú
糕，蛋糕上用葡
táo gān pīn còu chū chī
萄干拼凑出“吃
diào wǒ jǐ gè zì
掉我”几个字。



爱丽丝想："如果它能使我变大，我就能拿到钥匙了；如果它能使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去。不管怎样，我都可以到那个花园里去了。我才不在乎发生什么事呢。"



爱丽丝决定把蛋糕吃掉。她刚吃了一小口，就焦急地问自己："变大还是变小了？"

她用手按住头顶，想知道自己朝哪一个方向变化。

然而她什么变化也没有。

"太没意思了！"爱丽丝很失望。

她已经习惯了稀奇古怪的事了，正常的事情反而让她感到不可思



议了。

好在蛋糕香甜可口，爱丽丝津津有味地吃了起来。不一会儿，蛋糕就吃完了。

这块神奇的蛋糕已经在爱丽丝身上发挥作用了。“真是太奇怪了！”爱丽丝喊道，“现在我像一所房子那么高了！”

一下子从一个小不点儿变成了巨人，爱丽丝觉得很兴奋。她低头看自己的双脚，只见她和脚离得越来越远，几乎看不见了。

“再见了，我的双脚！”爱丽丝说，“以后谁再给你们穿鞋和系鞋带呢，我离你们太远了，没法再照顾你们了。”

爱丽丝又想：“我要对它们更好一些才行，否则它们也许不愿意走到我想去的地方的。让我考虑一下，以后每年圣诞节我都要买一双新的长统靴送给它们。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包裹寄给它们。”



jiù zhè yàng xiě
就这样写：

bì lú hù lán fù jìn de dì tǎn shàng ài lì sī de yòu jiǎo xiānshengshōu
壁炉护栏附近的地毯上爱丽丝的右脚先生收

wǒ de huà shì duō me shǎ ya nǎ yǒu gěi zì jǐ de jiǎo jì lǐ wù
“我的话是多么傻呀！哪有给自己的脚寄礼物

de ài lì sī xiào le
的。”爱丽丝笑了。

ài lì sī cǐ shí hái méi yǒu xiǎng dào zhè me gāo de gè zi gěi tā dài lái
爱丽丝此时还没有想到这么高的个子给她带来

de má fan bù yí huì er tā yì tái tóu tóu zhuàng dào le dà tīng de wū
的麻烦。不一会儿，她一抬头，头撞到了大厅的屋

dǐngshang
顶上。

āi yō hǎo téng a ài lì sī xiǎng wǒ xiàn zài kě néng yǒu sān
“哎哟，好疼啊！”爱丽丝想，“我现在可能有三

mǐ gāo le
米高了！”

kě lián de ài lì sī xiàn zài tā zhǐ néng cè shēn tǎng zài dì xià yòng
可怜的爱丽丝！现在她只能侧身躺在地下，用

yì zhī yǎn jing wǎng huā yuán li wàng gèng méi yǒu kě néng jìn qù le
一只眼睛往花园里望，更没有可能进去了。

yú shì tā yòu shāng xīn de kū le qǐ lái
于是她又伤心地哭了起来。

yí huì er ài lì sī jiù tíng zhǐ le kū qì yīn wèi yí gè rén zài
一会儿，爱丽丝就停止了哭泣。因为一个人在

jì jìng de fáng jiān li kū shí zài shì tài méi yì si le
寂静的房间里哭实在是太没意思了。

nǐ bú wèi zì jǐ hài xiū ma ài lì sī duì zì jǐ shuō xiàng
“你不为自己害羞吗？”爱丽丝对自己说，“像

nǐ zhè me dà de gū niang hái zǒng shì kū bí zi mǎ shàng tíng zhǐ wǒ mìng
你这么大的姑娘，还总是哭鼻子。马上停止，我命

lìng nǐ
令你！”





泪水潭

ài lì sī yì xiǎng dào tā kě néng yǒng yuǎn yě chū bú qù le zài yě jiàn
爱丽丝一想到她可能永远也出不去了，再也见
bú dào jiā rén le lèi shuǐ jiù zhǐ bú zhù le yí huì er tā de lèi shuǐ jiù
不到家人了，泪水就止不住了。一会儿，她的泪水就
jī chéng le yí gè shí lí mǐ shēn de dà shuǐ tán
积成了一个十厘米深的大水潭。

zhè shí tā tīng dào yuǎn chù yǒu qīng wēi de jiǎo bù shēng biàn jí máng cā gān
这时，她听到远处有轻微的脚步声，便急忙擦干
yǎn lèi xiǎng kàn kan shì shéi lái le
眼泪，想看看是谁来了。

yuán lái nà zhī bái tù yòu huí lái le tā yì zhī shǒu ná zhe yì shuāng bái
原来那只白兔又回来了，他一只手拿着一双白
sè de xiǎo shān yáng pí shǒu tào lìng yì zhī shǒu ná zhe yì bǎ dà shàn zi yí lù
色的小山羊皮手套，另一只手拿着一把大扇子，一路
shang hái bù tíng de zì yán zì yǔ ō gōng jué fū rén tā yí dìng yào shēng
上还不停地自言自语：“噢，公爵夫人！她一定要生
qì le
气了！”

ài lì sī yǐ wéi huì yǒu rén lái jiù tā yí jiàn shì nà zhī tù zi tā
爱丽丝以为会有人来救她，一见是那只兔子，她
hěn shī wàng dàn tā hái shi qiè shēng shēng de shuō láo jià xiān sheng
很失望。但她还是怯生生地说：“劳驾，先生……”
zhè kě bǎ tù zi xià le yí tiào tā rēng diào le shǒu tào hé shàn zi pīn mìng
这可把兔子吓了一跳，他扔掉了手套和扇子，拼命
de pǎo jìn àn chù qù le
地跑进暗处去了。



ài lì sī shí qǐ le shàn zi hé shǒu tào mén tīng li shí fēn mēn rè
爱丽丝拾起了扇子和手套。门厅里十分闷热，
tā jiù yì biān shān zhe shàn zi yì biān zì yán zì yǔ de shuō jīn tiān shén me
她就一边扇着扇子，一边自言自语地说："今天什么
shì dōu nà me qí guài kě shì zuó tiān yí qiè dōu hái hěn zhèng cháng wǒ shì bú
事都那么奇怪！可是昨天一切都还很正常，我是不
shì biàn chéng le lìng wài yí gè rén āi zhè kě zhēn shì gè mí a
是变成了另外一个人？唉！这可真是个谜啊！"

yú shì tā jiù āi gè er de qù xiǎng hé tā xiāng tóng nián líng de nǚ hái
于是她就挨个儿地去想和她相同年龄的女孩
zi tā shì biàn chéng le tā men zhōng de nǎ yí gè le
子，她是变成了她们中的哪一个了？

rán hòu tā yòu shì zhe
然后，她又试着
xiǎng xiang kàn zì jǐ shì fǒu hái jì
想想，看自己是否还记
de guò qù zhī dào de shì qing
得过去知道的事情。

tā bèi qǐ le chéng fǎ kǒu jué yòu
她背起了乘法口诀，又
shì zhe huí xiǎng yì xiē dì lǐ
试着回想一些地理
zhī shi hái bèi le bèi kè
知识，还背了背课
wén kě shì tā de shēng
文。可是她的声
yīn sī yǎ gǔ guài
音嘶哑古怪，
niàn chū lái de zì
念出来的字
yě hé yuán lái bù
也和原来不
yí yàng
一样。

wǒ yí dìng shì bèi cuò le kě
"我一定是背错了。"可



lián de ài lì sī yì biān shuō zhe yì biān yòu diào xià le yǎn lèi wǒ bù xiǎng
怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪，“我不想
zài dāi zài zhè er le wǒ gāi zěn me bàn a
再待在这儿了，我该怎么办啊？”

tā shuō dào zhè er dī tóu kàn le kàn zì jǐ de shǒu fā xiàn zì jǐ jìng
她说到这儿，低头看了看自己的手，发现自己竟
bù zhī bù jué zhōng dài shàng le bái tù de shǒu tào
不知不觉中戴上了白兔的手套。

zěn me huí shì tā xiǎng wǒ yí dìng yòu biàn xiǎo le tā máng
“怎么回事？”她想，“我一定又变小了。”她忙
zǒu dào zhuō biān liáng yì liáng zì jǐ zhèng xiàng tā cāi cè de nà yàng tā xiàn zài
走到桌边，量一量自己，正像她猜测的那样，她现在
dà yuē zhǐ yǒu wǔ lí mǐ gāo le
大约只有五厘米高了。

ài lì sī hái zài xùn sù de biàn xiǎo tā hěn kuài fā xiàn shì tā shǒu li
爱丽丝还在迅速地变小，她很快发现是她手里
de nà bǎ shàn zi zài zuò guài yú shì tā gǎn jǐn rēng diào shàn zi zǒng suàn kuài
的那把扇子在作怪。于是她赶紧扔掉扇子，总算快，
yào bù rán jiù biàn méi le
要不然就变没了。

hǎo xiǎn ya ài lì sī shuō tā bèi zhè ge tū rú qí lái de biàn
“好险呀！”爱丽丝说。她被这个突如其来的变
huà xià huài le dàn zǒng suàn zì jǐ hái cún zài yīn cǐ tā hěn gāo xìng xiàn
化吓坏了，但总算自己还存在，因此她很高兴，“现
zài gāi qù huā yuán le
在，该去花园了！”

ài lì sī fēi kuài de zǒu dào xiǎo mén qián dàn shì xiǎo mén yòu suǒ shàng
爱丽丝飞快地走到小门前，但是，小门又锁上
le xiǎo yào shi hái zài bō li zhuō zi shang xiàn zài gèng zāo gāo le kě
了，小钥匙还在玻璃桌子上。“现在更糟糕了，”可
lián de xiǎo ài lì sī xiǎng wǒ cóng lái méi yǒu zhè me xiǎo guò wǒ zhēn de yǒng
怜的小爱丽丝想，“我从来没有这么小过，我真的永
yuǎn yě chū bú qù le
远也出不去了！”

ài lì sī zhèng xiǎng zhe bú liào pū tōng yì shēng huá dǎo le xián xián
爱丽丝正想着，不料“扑通”一声滑倒了，咸咸



的水已经淹到她的下巴了。她第一个念头是掉进海里了。

她对自己说："那么我可以坐火车回去了。"爱丽丝到海边去过，她知道火车站离海滨不远。然而，一会儿她就明白了——自己是在一个水潭里，里面是她刚才流出来的眼泪。

"刚才我真不该哭得那么厉害！"爱丽丝边说边在水里游，想找条路游出去，"我的眼泪快要把自己淹死啦！这真是桩怪事！"

就在这时，她听到离她不远的地方有划水声。爱丽丝向前游去，想看看到底是什么。

一开始，她以为这一定是只海象或者河马。然而，当她意识到自己是那么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠。

"一只老鼠有什么用处呢？能不能同他聊上几句？"爱丽丝想，"这事儿也太离奇了吧，我怎么会同一只老鼠说话呢？







dàn bù guǎn zěn yàng wǒ yí dìng yào shì shi zhè yě méi shén me hài chu ma
但不管怎样我一定要试试，这也没什么害处嘛。”

yú shì ài lì sī jiù chòng zhe lǎo shǔ dà shēng de hǎn wèi lǎo shǔ
于是，爱丽丝就冲着老鼠大声地喊：“喂，老鼠！
wǒ yóu de shí zài tài lèi le nǐ zhī dào cóng chí táng li chū qù de lù ma
我游得实在太累了，你知道从池塘里出去的路吗？”

zhè zhī lǎo shǔ zhǐ duì tā zhǎ le zhǎ yǎn méi yǒu shuō huà
这只老鼠只对她眨了眨眼，没有说话。

yě xǔ tā bù dǒng yīng yǔ ài lì sī xiǎng yě xǔ tā shì zhī fǎ
“也许他不懂英语，”爱丽丝想，“也许他是只法
guó lǎo shǔ
国老鼠。”

yú shì tā yòu yòng fǎ yǔ shuō wǒ de māo zài nǎ lǐ zhè shì
于是，她又用法语说：“我的猫在哪里？”这是
tā de fǎ wén kè běn de dì yī jù huà
她的法文课本的第一句话。

lǎo shǔ yì tīng zhè huà tū rán tiào chū shuǐ miàn xià de hún shēn fā dǒu
老鼠一听这话，突然跳出水面，吓得浑身发抖。

ài lì sī mǎ shàng xiǎng dào lǎo shǔ shì zuì pà māo de gǎn kuài shuō ò
爱丽丝马上想到老鼠是最怕猫的，赶快说：“哦，
duì bu qǐ wǒ wán quán wàng le nǐ bù xǐ huan māo
对不起，我完全忘了你不喜欢猫。”

bù xǐ huan māo lǎo shǔ qì jí bài huài de hǎn zhe jiǎ rú nǐ
“不喜欢猫！”老鼠气急败坏地喊着，“假如你
shì wǒ de huà nǐ xǐ huan māo ma
是我的话，你喜欢猫吗？”

ò kǒng pà wǒ yě bù xǐ huan ài lì sī fǔ wèi zhe shuō bié
“哦，恐怕我也不喜欢，”爱丽丝抚慰着说，“别
shēng wǒ de qì le kě shì wǒ hái shi xī wàng nǐ néng gòu kàn dào wǒ de dài
生我的气了。可是我还是希望你能够看到我的黛
nà zhǐ yào nǐ kàn dào tā jiù huì xǐ huan māo le tā shì yí gè jì kě ài
娜，只要你看到她，就会喜欢猫了，她是一个既可爱
yòu ān jìng de xiǎo dōng xi
又安静的小东西。”

lǎo shǔ de liǎn sè biàn de hěn nán kàn kě shì ài lì sī zhǐ gù xiǎng zhe
老鼠的脸色变得很难看，可是爱丽丝只顾想着



dài nà le gēn běn méi zhù yì dào tā de biǎo qíng
黛娜了，根本没注意到他的表情。

tā zuò zài huǒ lú biān qiè yì de fā chū hū lū shēng hái cháng cháng tiǎn
“她坐在火炉边惬意地发出呼噜声，还常常舔
tian zhuǎ zi xǐ xi liǎn tā de máo mō qǐ lái shū fu jí le hái yǒu tā
舔爪子，洗洗脸，她的毛摸起来舒服极了。还有，她
zhuā qǐ lǎo shǔ lái zhēn shì gè hǎo yàng de ò qǐng yuán liàng wǒ
抓起老鼠来真是个好样的……，哦，请原谅我。”

zhè cì zhēn bǎ lǎo shǔ qì huài le tā hún shēn de máo dōu shù le qǐ lái
这次真把老鼠气坏了，他浑身的毛都竖了起来。
ài lì sī zhī dào tā yòu shuō cuò le jí máng shuō rú guǒ nǐ bù gāo xìng de
爱丽丝知道她又说错了，急忙说：“如果你不高兴的
huà zán men jiù bù shuō zhè ge le
话，咱们就不说这个了。”

hái shuō zán men ne lǎo shǔ hǎn zhe hǎo xiàng wǒ yuàn yì shuō
“还说‘咱们’呢！”老鼠喊着，“好像我愿意说
zhè ge huà tí shì de wǒ men zhěng gè jiā zú dōu chóu hèn māo bié zài ràng wǒ
这个话题似的！我们整个家族都仇恨猫！别再让我
tīng dào zhè ge míng zi
听到这个名字！”

wǒ bù shuō le wǒ bù shuō le zhēn de ài lì sī shuō zhe jí
“我不说了，我不说了，真的！”爱丽丝说着，急



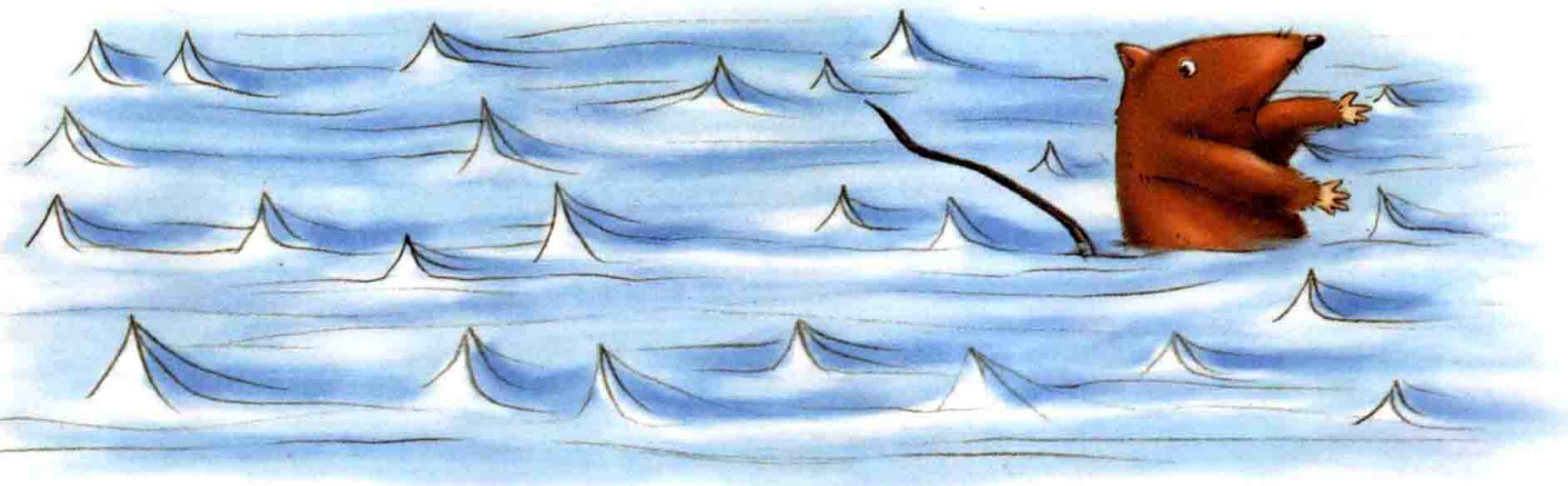


máng gǎi biàn le huà tí lǎo shǔ lǐ dōu méi lǐ ài lì sī tā yǐ jīng yóu de
忙改变了话题。老鼠理都没理爱丽丝，他已经游得
hěn yuǎn le
很远了。

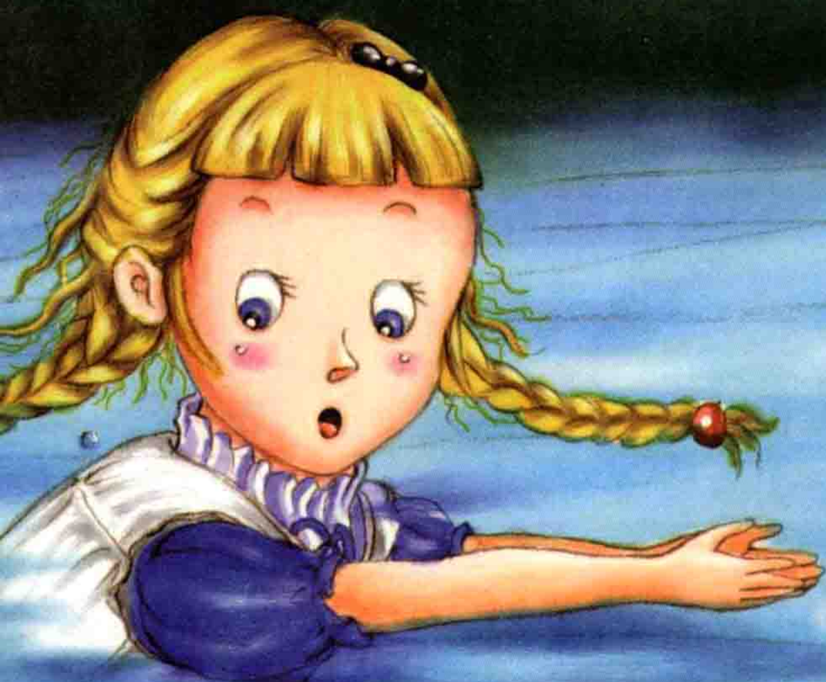
ài lì sī gēn zài lǎo shǔ de hòu miàn róu shēng xì qì de zhāo hu tā lǎo
爱丽丝跟在老鼠的后面柔声细气地招呼他：“老
shǔ a nǐ kuài huí lái ba wǒ zài yě bù tí māo le
鼠啊，你快回来吧，我再也不提猫了！”

lǎo shǔ tīng jiàn ài lì sī zhè yàng shuō cái màn màn de zhuǎn guò shēn xiàng tā
老鼠听见爱丽丝这样说，才慢慢地转过身向她
zhè biān yóu lái yòng chàn dǒu de shēng yīn shuō wǒ men shàng àn ba yí huì er
这边游来，用颤抖的声音说：“我们上岸吧，一会儿
wǒ bǎ wǒ de jīng lì gào su nǐ nǐ jiù zhī dào wǒ wèi shén me tǎo yàn māo le
我把我的经历告诉你，你就知道我为什么讨厌猫了。”

xiàn zài zhēn shì gāi zǒu de shí hou le yīn wèi lèi shuǐ tán li lái le yí
现在真是该走的时候了，因为泪水潭里来了一
dà qún niǎo shòu tài yōng jǐ le yǒu yì zhī yā zi yì zhī yīng wǔ yì zhī
大群鸟兽，太拥挤了。有一只鸭子、一只鹦鹉、一只
xiǎo yīng ài lì sī lǐng zhe lù hé zhè qún niǎo shòu yì qǐ xiàng àn biān yóu qù
小鹰……爱丽丝领着路，和这群鸟兽一起向岸边游去。









第三章

一场聚会

这群鸟兽浑身都湿淋淋的，于是他们开始讨论起来，怎样把身上弄干。爱丽丝同他们亲密地交谈起来，仿佛是老朋友一样。

你瞧，爱丽丝已经同鹦鹉辩论了好长时间了。最后，鹦鹉生气了，一个劲儿地说："我比你年龄大，也就肯定比你知道的多。"

可是爱丽丝并不这样认为，因为她不知道鹦鹉的年龄，鹦鹉又不肯说，他们就不说话了。



yí huì er nà zhī lǎo shǔ zuò dào le tā menzhōngjiān hǎo xiàng hěn yǒu
一会儿，那只老鼠坐到了他们中间，好像很有
quán wēi shì de tā dà shēngshuō dà jiā ān jìng quán dōu zuò xià wǒ huì
权威似的。他大声说："大家安静，全都坐下，我会
xiǎng bàn fǎ hěn kuài ràng nǐ men de yī fu gān de
想办法很快让你们的衣服干的！"

tā men lì jí dōu zuò xià le wéi chéng yí gè dà quān ài lì sī jiāo
他们立即都坐下了，围成一个大圈。爱丽丝焦
jí de dīng zhe zhè zhī lǎo shǔ tā dān xīn zì jǐ de yī fu shī lù lù de huì
急地盯着这只老鼠，她担心自己的衣服湿漉漉的，会
yīn cǐ ér gǎn mào
因此而感冒。

nǐ men dōu zhǔn bèi hǎo le ma lǎo shǔ shuō xiàn zài wǒ jiù yào
"你们都准备好了吗？"老鼠说，"现在我就要
jiǎng zuì gān bā bā de gù shi le qǐng dà jiā ān jìng diǎn zhēng fú zhě wēi lián
讲最干巴巴的故事了，请大家安静点。征服者威廉
de shì yè dé dào le jiào huáng de zhī chí hěn kuài jiù zhēng fú le yīng guó yīng
的事业得到了教皇的支持，很快就征服了英国，英
guó rén yě xū yào yǒu rén lǐng dǎo ér qiě yǐ jīng duì zhè xiē dōu xí guàn le
国人也需要有人领导，而且已经对这些都习惯了……"

ā tì yīng wǔ dǎ zhe duō suo
"阿嚏！"鹦鹉打着哆嗦。

qǐng yuán liàng lǎo shǔ bù gāo xìng de zhòu qǐ le méi tóu dàn réng rán
"请原谅！"老鼠不高兴地皱起了眉头，但仍然
hěn yǒu lǐ mào de wèn nǐ yǒu shén me huà yào jiǎng ma
很有礼貌地问："你有什么话要讲吗？"

wǒ méi yǒu shá shuō de yīng wǔ jí máng dá dào
"我没有啥说的！"鹦鹉急忙答道。

wǒ yǐ wéi nǐ yǒu huà yào shuō li lǎo shǔ shuō wǒ jì xù jiǎng
"我以为你有话要说哩！"老鼠说，"我继续讲，
zhè liǎng gè dì fang de bó jué dōu zhī chí wēi lián shèn zhì kǎn tè bó léi de dà
这两个地方的伯爵都支持威廉，甚至坎特伯雷的大
zhǔ jiào yě fā xiàn zhè shì kě xíng de
主教也发现这是可行的……"

fā xiàn shén me yā zi yì liǎn máng rán de wèn
"发现什么？"鸭子一脸茫然地问。



qí tā de dòng wù yě zhēng
其他的动物也睁
dà le jīng qí de yǎn jing
大了惊奇的眼睛。

fā xiàn zhè lǎo
"发现'这',"老
shǔ yǒu diǎn er bú nài fán de huí dá
鼠有点儿不耐烦地回答,
nǐ dāng rán bù zhī dào zhè de yì si
"你当然不知道'这'的意思。"

wǒ zěn me huì bù zhī dào zhè de yì si dāng
"我怎么会不知道'这'的意思。当
wǒ chī dōng xi shí zhè jiù shì zhǐ yì zhī qīng wā
我吃东西时,'这'就是指一只青蛙
huò yì tiáo qiū yǐn kě wǒ xiàn zài bù míng bai
或一条蚯蚓,可我现在不明白
de shì dà zhǔ jiào de zhè zhǐ de shì
的是:大主教的'这'指的是
shén me yā zi réng rán bù gān xīn de
什么?"鸭子仍然不甘心地
guā lā zhe
呱啦着。

lǎo shǔ yì diǎn er yě bù lǐ cǎi jì xù jiǎng tā
老鼠一点儿也不理睬,继续讲他
de gù shi wēi lián de xíng dòng qǐ chū
的故事:"威廉的行动起初
hái yǒu diǎn er jié zhì
还有点儿节制,
kě shì nǐ gǎn
可是……,你感
jué zěn me yàng le
觉怎么样了,
wǒ qīn ài de tā
我亲爱的。"他
tū rán tíng xià wèn ài
突然停下问爱

lì sī
丽丝。

ài lì sī yōu yù de shuō nǐ
爱丽丝忧郁地说："你
jiǎng de gù shi gēn běn bù néng bǎ wǒ de
讲的故事根本不能把我的
yī fu biàn gān
衣服变干。"

qǐng nǐ jiǎng yīng yǔ xiǎo yīng shuō
"请你讲英语！"小鹰说，
nǐ shuō zhè xiē huà de yì si wǒ lián yí
"你说这些话的意思，我连一
bàn dōu tīng bù dǒng wǒ xiāng xìn nǐ zì jǐ yě
半都听不懂！我相信你自己也
bù dǒng ba xiǎo yīng shuō wán hòu dī xià tóu tōu
不懂吧！"小鹰说完后低下头偷
tōu xiào le
偷笑了。

qí tā niǎo shòu yě tōu tōu de xiào le
其他鸟兽也偷偷地笑了。

wǒ yě shì zhè yàng rèn wéi de xiàn zài wǒ
"我也是这样认为的，现在我
jiàn yì xiū huì lì jí cǎi qǔ gèng jiā yǒu xiào xùn
建议休会，立即采取更加有效迅
sù de cuò shī dù dù niǎo zhàn chū lái yán sù
速的措施。"渡渡鸟站出来严肃
de shuō
地说。

wǒ de yì si shì shuō ràng wǒ men bǎ
"我的意思是说，让我们把
shī yī fu nòng gān de zuì hǎo bàn fǎ shì lái gè
湿衣服弄干的最好办法是来个
huì yì shì de sài pǎo dù dù niǎo nǎo nù
会议式的赛跑。"渡渡鸟恼怒
de chòng zhe dà jiā shuō
地冲着大家说。



shén me shì huì yì shì sài pǎo ài lì sī wèn
“什么是会议式赛跑？”爱丽丝问。

qí shí ài lì sī běn lái bù xiǎng duō wèn kě shì dù dù niǎo shuō dào zhè lǐ tíng zhù le sì hū xiǎng děng bié ren wèn ér piān piān yòu méi rén wèn tā
其实爱丽丝本来不想多问，可是渡渡鸟说到这里停住了，似乎想等别人问，而偏偏又没人问他。

zhè ge ma dù dù niǎo xiǎng le bàn tiān yě méi shuō chū lái yú shì jiù zài dì shang huà le gè yuán quān
“这个嘛……”渡渡鸟想了半天也没说出来，于是就在地上画了个圆圈。

tā men zhè yí dà qún jiù zài quān li suí biàn zhàn kāi zhǔn bèi bǐ sài
他们这一大群就在圈里随便站开，准备比赛。

zhè chǎng bǐ sài yì diǎn er guī zé yě méi yǒu méi yǒu rén hǎn yī èr sān kāi shǐ shéi xiǎng pǎo jiù pǎo shéi xiǎng tíng jiù tíng suǒ yǐ dāng tā men dōu pǎo lèi de shí hou bǐ sài jiù jié shù le
这场比赛一点儿规则也没有，没有人喊“一，二，三，开始”，谁想跑就跑，谁想停就停。所以当他们都跑累的时候，比赛就结束了。

zhè shí ài lì sī fā xiàn tā de yī fu yǐ jīng gān le
这时，爱丽丝发现她的衣服已经干了。

zhǐ tīng dù dù niǎo dà hǎn yì shēng bǐ sài jié shù le
只听渡渡鸟大喊一声：“比赛结束了！”

zhè xiē dòng wù lì kè wéi dào tā shēn biān luàn zhā zhā de wèn dào shéi yíng le shéi yíng le
这些动物立刻围到他身边，乱喳喳地问道：“谁赢了？谁赢了？”

zhè ge wèn tí kě bǎ dù dù niǎo nán zhù le yīn cǐ tā zuò xià lái yòng yí gè zhǐ tou chēng zhe qián é sī kǎo qǐ lái dà jiā dōu ān ān jìng jìng zhàn zài yuán dì děng zhe dù dù niǎo de cái jué
这个问题可把渡渡鸟难住了，因此，他坐下来，用一个指头撑着前额思考起来。大家都安安静静站在原地等着渡渡鸟的裁决。

dù dù niǎo xiǎng le hǎo cháng shí jiān cái shuō měi gè rén dōu yíng le ér qiě dōu yǒu jiǎng pǐn
渡渡鸟想了好长时间才说：“每个人都赢了，而且都有奖品！”



jì rán dōu yíng le nà shéi gěi jiǎng pǐn ne dà jiā qí shēng wèn
“既然都赢了，那谁给奖品呢？”大家齐声问。

zán men dāng zhōng tā zuì zhòng le dāng rán shì tā gěi le dù dù niǎo
“咱们当中她最重了，当然是她给了！”渡渡鸟

yòng yí gè shǒu zhǐ tou zhǐ zhe ài lì sī shuō
用一个手指头指着爱丽丝说。

zhè yí dà qún dòng wù lì jí wéi zhù le ài lì sī hú luàn hǎn jiào zhe
这一大群动物立即围住了爱丽丝，胡乱喊叫着：

jiǎng pǐn jiǎng pǐn kuài gěi wǒ men jiǎng pǐn
“奖品！奖品！快给我们奖品！”



ài lì sī zhēn bù zhī gāi zěn me bàn tā wú kě
爱丽丝真不知该怎么办，她无可

nài hé de bǎ shǒu shēn jìn le yī dài méi xiǎng dào kǒu dai
奈何地把手伸进了衣袋，没想到口袋

li hái yǒu yì hé táng guǒ zhēn xìng yùn táng guǒ méi yǒu
里还有一盒糖果，真幸运，糖果没有

zài lèi shuǐ tán li jìn shī
在泪水潭里浸湿。

yú shì tā bǎ táng guǒ zuò wéi jiǎng pǐn yí kuài kuài de fēn gěi le dà
于是，她把糖果作为奖品，一块块地分给了大

jiā zhèng hǎo měi wèi fēn dào yí kuài zhǐ yǒu tā zì jǐ méi yǒu
家。正好每位分到一块，只有她自己没有。

tā zì jǐ méi yǒu táng guǒ zěn me bàn tā yě yīng gāi dé dào yí fèn
“她自己没有糖果怎么办？她也应该得到一份

jiǎng pǐn lǎo shǔ shuō
奖品！”老鼠说。



dāng rán la dù dù niǎo shuō rán hòu
“当然啦！”渡渡鸟说，然后

tā wèn ài lì sī nǐ de kǒu dài li hái yǒu
他问爱丽丝，“你的口袋里还有

qí tā dōng xi ma
其他东西吗？”

zhǐ yǒu yí gè dǐng zhen le ài lì sī
“只有一个顶针了。”爱丽丝

mō le mō zì jǐ de kǒu dai shāng xīn de shuō
摸了摸自己的口袋伤心地说。



dǐng zhen yě xíng nǐ bǎ tā ná lái dù dù niǎo shuō
“顶针也行，你把它拿来。”渡渡鸟说。

zhè shí dà jiā yòu wéi zhù le ài lì sī
这时，大家又围住了爱丽丝。

dù dù niǎo jiē guò dǐng zhen hòu yán sù de dì gěi le ài lì sī shuō
渡渡鸟接过顶针后，严肃地递给了爱丽丝，说：
wǒ men qǐng qiú nǐ jiē shòu zhè zhī jīng zhì de dǐng zhen
“我们请求你接受这只精致的顶针。”

dà jiā quán dōu huān hū qǐ lái le
大家全都欢呼起来了。

ài lì sī rèn wéi zhè xiē shì qing quán dōu fēi cháng huāng táng kě shì tā men
爱丽丝认为这些事情全都非常荒唐，可是他们
què zuò de shí fēn rèn zhēn
却做得十分认真。

ài lì sī qiáng rěn zhe bú ràng zì jǐ xiào chū lái kě yì shí yòu xiǎng bù
爱丽丝强忍着不让自己笑出来，可一时又想不
chū shuō xiē shén me huà zhǐ hǎo jū le gè gōng jǐn liàng zhuāng de yì běn zhèng jīng
出说些什么话，只好鞠了个躬，尽量装得一本正经
de jiē guò le dǐng zhen
地接过了顶针。

jiē xià lái dà jiā kāi shǐ chī táng guǒ le zhè yòu yǐn qǐ yí zhèn xuān nào
接下来大家开始吃糖果了，这又引起一阵喧闹。
dà niǎo men mán yuàn hái méi cháng dào wèi er táng jiù méi le xiǎo niǎo men zé bèi
大鸟们埋怨还没尝到味儿，糖就没了；小鸟们则被
táng kuài yē zhe le hái děi ràng bié ren tì tā men pāi pai bèi
糖块噎着了，还得让别人替它们拍拍背。

yí huì er táng guǒ chī wán le dà jiā yòu wéi zài le yì qǐ lǎo shǔ
一会儿，糖果吃完了，大家又围在了一起，老鼠
yòu zhàn zài le zhōng jiān gěi wǒ men dà jiā jiǎng gè gù shi ba dà jiā
又站在了中间。“给我们大家讲个故事吧！”大家
fēn fēn yāo qiú dào
纷纷要求道。

nǐ jì bú jì de zài lèi shuǐ tán de shí hou nǐ dā ying guo jiǎng nǐ de
“你记不记得在泪水潭的时候，你答应过讲你的
gù shi ài lì sī shuō
故事。”爱丽丝说。



wǒ de gù shi yòu cháng yòu bēi shāng lǎo shǔ zhuǎn xiàng ài lì sī tàn xī
“我的故事又长又悲伤。”老鼠转向爱丽丝叹息
dào
道。

ài lì sī méi yǒu tīng qīng zhè jù huà yīn wèi zài yīng yǔ li gù shi
爱丽丝没有听清这句话，因为在英语里，“故事”
hé wěi ba de fā yīn hěn xiāng sì
和“尾巴”的发音很相似。

tā kàn zhe lǎo shǔ de wěi ba nà mèn le zhè què shí shì gēn cháng wěi ba
她看着老鼠的尾巴纳闷了：这确实是根长尾巴，
kě wèi shén me shuō wěi ba shì bēi shāng de ne
可为什么说尾巴是悲伤的呢？

lǎo shǔ jiǎng gù shi de guò chéng zhōng ài lì sī hái yì zhí zài zuó mo zhè
老鼠讲故事的过程中，爱丽丝还一直在琢磨这
ge wèn tí yīn cǐ zài tā nǎo zi li jiù bǎ zhěng gè gù shi xiǎng xiàng chéng zhè
个问题。因此，在她脑子里就把整个故事想象成这
ge yàng zi le
个样子了：

liè gǒu duì wū zi li de yì zhī lǎo shǔ shuō
猎狗对屋子里的一只老鼠说：

gēn wǒ dào fǎ tíng qù
“跟我到法庭去，

wǒ yào bǎ nǐ kòng gào
我要把你控告，

jué bù yǔn xǔ nǐ jù jué
绝不允许你拒绝，

yào bǎ nǐ shěn pàn
要把你审判。

yīn wèi jīn tiān zǎo shang wǒ méi shì gàn
因为今天早上我没事干，

suǒ yǐ wǒ yào gēn nǐ dǎo dǎo dàn
所以我要跟你捣捣蛋。”

lǎo shǔ duì liè gǒu shuō
老鼠对猎狗说：

zhè yàng de shěn pàn
“这样的审判，



jì méi yǒu shěn pàn yuán
既没有审判员，
yě méi yǒu fǎ guān
也没有法官，
bú guò shì bái bái làng fèi shí jiān
不过是白白浪费时间。”
liè gǒu shuō
猎狗说：
wǒ jiù shì shěn pàn yuán
“我就是审判员，
wǒ jiù shì fǎ guān
我就是法官。
……”






nǐ méi yǒu zhù yì tīng lǎo shǔ dīng zhe ài lì sī yán lì de shuō
“你没有注意听！”老鼠盯着爱丽丝严厉地说，
nǐ zài xiǎngshén me ne
“你在想什么呢？”

duì bu qǐ ài lì sī sì hū lǐ kuī shì de shuō wǒ xiǎng nǐ
“对不起！”爱丽丝似乎理亏似的说，“我想你
yǐ jīng guǎi dào dì wǔ gè wān er le ba
已经拐到第五个弯儿了吧！”

wǒ yí gè wān er dōu méi guǎi lǎo shǔ fēi chángshēng qì de shuō
“我一个弯儿都没拐！”老鼠非常生气地说。

nǐ yào guǎi gè wān er ài lì sī
“你要拐个弯儿！”爱丽丝
shuō ràng wǒ bāng nǐ zhǎozhao kàn ài lì
说，“让我帮你找找看。”爱丽
sī zǒng shì xǐ huanbāng zhù bié ren
丝总是喜欢帮助别人。







nǐ shǎo lái zhè yí tào nǐ zhè zhǒng fèi huà duì wǒ jiǎn zhí jiù shì wǔ rǔ lǎo shǔ shuō zhe zhàn qǐ lái jiù zǒu
“你少来这一套，你这种废话对我简直就是侮辱！”老鼠说着站起来就走。

wǒ méi yǒu wǔ rǔ nǐ de yì si nǐ yě tài róng yì shēng qì le kě lián de ài lì sī biàn jiě zhe
“我没有侮辱你的意思！你也太容易生气了！”可怜的爱丽丝辩解着。

lǎo shǔ gū lu le yì shēng méi lǐ tā
老鼠咕噜了一声没理她。

qǐng nǐ huí lái bǎ gù shi jiǎng wán ba ài lì sī hǎn zhe qí tā dòng wù yě dōu qí shēng shuō shì a qǐng huí lái ba wǒ men dōu ài tīng nǐ jiǎng de gù shi
“请你回来把故事讲完吧！”爱丽丝喊着，其他动物也都齐声说：“是啊！请回来吧！我们都爱听你讲的故事！”

lǎo shǔ sì hū méi yǒu tīng jiàn bú nài fán de yáo zhe nǎo dai bù zi zǒu de gèng kuài le
老鼠似乎没有听见，不耐烦地摇着脑袋，步子走得更快了。

yīng wǔ tàn xī zhe shuō tā zǒu le duō yí hàn na
鹦鹉叹息着说：“他走了，多遗憾哪！”

lǎo páng xiè chèn zhè ge jī huì duì nǚ ér shuō qīn ài de zhè shì yí gè jiào xun nǐ yǐ hòu yǒng yuǎn yě bú yào fā pí qi
老螃蟹趁这个机会对女儿说：“亲爱的，这是一个教训，你以后永远也不要发脾气。”

āi yā mā ma nǐ wèi shén me zǒng shì zhè me luō suo xiǎo páng xiè bú nài fán de shuō
“哎呀，妈妈！你为什么总是这么啰嗦！”小螃蟹不耐烦地说。

wǒ hǎo xiǎng wǒ de dài nà yào shi tā zài zhè er gāi yǒu duō hǎo a ài lì sī zì yán zì yǔ de shuō
“我好想我的黛娜，要是她在这儿该有多好啊！”爱丽丝自言自语地说。

qǐng yǔn xǔ wǒ mào mèi de wèn yí xià dài nà shì shéi ne yīng wǔ
“请允许我冒昧地问一下，黛娜是谁呢？”鹦鹉



fā wèn le
发问了。

àI lì sī fēi cháng gāo xìng de huí dá dài nà shì wǒ de xiǎo māo tā
爱丽丝非常高兴地回答："黛娜是我的小猫，她

tè bié huì zhuā lǎo shǔ nǐ men dōu xiǎng xiàng bù chū tā yǒu duō néng gàn hēi wǒ
特别会抓老鼠，你们都想象不出她有多能干！嘿，我

hái xī wàng nǐ men kàn dào tā zěn me zhuā niǎo de li tā zhǐ yào kàn jiàn yì zhī
还希望你们看到她怎么抓鸟的哩，她只要看见一只

niǎo yì zhǎ yǎn jiù huì bǎ tā chī dào dù zi li qù de
鸟，一眨眼就会把它吃到肚子里去的！"

tīng le zhè yàng de huà lǎo xǐ què lián máng shuō wǒ bì xū huí jiā le
听了这样的话，老喜鹊连忙说："我必须回家了，

jīn wǎn de kōng qì duì wǒ de hóu lóng bù hé shì
今晚的空气对我的喉咙不合适。"

jīn sī què fā dǒu de duì tā de hái zi shuō zǒu ba qīn ài de
金丝雀发抖地对她的孩子说："走吧！亲爱的，

nǐ men zǎo gāi shuì jiào le
你们早该睡觉了。"

suǒ yǒu de niǎo er dōu lì yòng gè zhǒng jiè kǒu fēn fēn liū zǒu le bù
所有的鸟儿都利用各种借口纷纷溜走了。不



jiǔ zhǐ shèng xià ài lì sī gū dān dān de yí gè rén le
久，只剩下爱丽丝孤单单的一个人了。

yào shi wǒ gāng cái bù tí dài nà jiù hǎo le ài lì sī yōu yù de
“要是我刚才不提黛娜就好了！”爱丽丝忧郁地
shuō hǎo xiàng méi yǒu yí gè rén xǐ huan wǒ de xiǎo māo āi zhǐ yǒu wǒ zhī
说，“好像没有一个人喜欢我的小猫。唉！只有我知
dào tā shì shì jiè shang zuì hǎo de māo wǒ qīn ài de dài nà zhēn bù zhī dào
道她是世界上最好的猫！我亲爱的黛娜，真不知道
shén me shí hou cái huì zài jiàn dào nǐ ne
什么时候才会再见到你呢！”

ài lì sī gǎn dào fēi cháng gū dú bù yóu de liú xià le yǎn lèi
爱丽丝感到非常孤独，不由得流下了眼泪。

zhè shí tā tīng dào yuǎn chù chuán lái pā dā pā dā de jiǎo bù shēng
这时，她听到远处传来“啪嗒啪嗒”的脚步声，
yú shì cháo nà ge fāng xiàng wàng qù tā yǐ wéi shì lǎo shǔ gǎi biàn le zhǔ yi
于是朝那个方向望去。她以为是老鼠改变了主意，
yòu huí lái jiǎng gù shi le
又回来讲故事了。





兔子的壁虎小弟

yuán lái shì nà zhī bái tù zhǐ jiàn tā xiàng ài lì sī zhè biān pǎo lái
原来是那只白兔，只见他向爱丽丝这边跑来，
yì biān pǎo hái yì biān dōng zhāng xī wàng hǎo xiàng zài xún zhǎo shén me dōng xi
一边跑还一边东张西望，好像在寻找什么东西。

ài lì sī tīng jiàn tā dī shēng shuō gōng jué fū rén a gōng jué fū
爱丽丝听见他低声说：“公爵夫人啊，公爵夫
rén āi tā yí dìng huì bǎ wǒ de tóu kǎn diào de
人！唉！她一定会把我的头砍掉的！”

tù zi pǎo le yí huì er yòu shuō wǒ de shǒu tào nǎ er qù le
兔子跑了一会儿，又说：“我的手套哪儿去了？
wǒ zài nǎ er diū de ne
我在哪儿丢的呢？”

ài lì sī míng bai le yuán lái tā zài zhǎo tā de shàn zi hé shǒu tào
爱丽丝明白了，原来他在找他的扇子和手套。
yú shì tā yě hǎo xīn de bāng máng dào chù xún zhǎo kě shì zhǎo le bàn tiān yě
于是，她也好心地帮忙到处寻找，可是找了半天也
méi zhǎo jiàn
没找见。

zì cóng tā cóng lèi shuǐ tán li yóu chū lái yǐ hòu fǎng fú suǒ yǒu de dōng
自从她从泪水潭里游出来以后，仿佛所有的东
xi dōu biàn le jiù lián dà mén tīng bō li zhuō zi hé xiǎo mén dōu xiāo shī de wú
西都变了，就连大门厅、玻璃桌子和小门都消失得无
yǐng wú zōng le
影无踪了。

bù yí huì er tù zi tū rán kàn jiàn le tā shēng qì de xiàng tā hǎn
不一会儿，兔子突然看见了她，生气地向她喊



dào mǎ lì ān nǐ zài zhè lǐ zuò shén me mǎ shàng pǎo huí jiā qù
道："玛丽·安，你在这里做什么？马上跑回家，去
gěi wǒ ná yì bǎ shàn zi hé yì shuāng shǒu tào lái kuài qù
给我拿一把扇子和一双手套来。快去！"

ài lì sī tīng le tù zi de huà fēi cháng hài pà lì kè cháo tā suǒ zhǐ
爱丽丝听了兔子的话非常害怕，立刻朝他所指
de fāng xiàng pǎo qù
的方向跑去。

tā yí dìng shì bǎ wǒ dàng chéng tā de nǚ pú le ài lì sī biān pǎo
"他一定是把我当成他的女仆了，"爱丽丝边跑
biān duì zì jǐ shuō děng tā fā xiàn wǒ bú shì tā de nǚ pú shí huì bú huì
边对自己说，"等他发现我不是他的女仆时，会不会





hěn chī jīng ne
很吃惊呢？”

pǎo le yí huì er ài lì sī lái dào le yí zhuàng zhěng jié de xiǎo fáng zi
跑了一会儿，爱丽丝来到了一幢整洁的小房子
qián ménshang guà zhe yí kuài míng liàng de xiǎo pái zi kè zhe bái tù xiānsheng
前，门上挂着一块明亮的小牌子，刻着“白兔先生”
jǐ gè zì
几个字。

ài lì sī méi yǒu qiāo mén jiù zhí jiē pǎo jìn qù le rán hòu yòu jí cōng
爱丽丝没有敲门，就直接跑进去了，然后又急匆
cōng de pǎo dào lóu shang
匆地跑到楼上。

ài lì sī shēng pà pèngshàng zhēn de mǎ lì ān rú guǒ nà yàng de huà
爱丽丝生怕碰上真的玛丽·安，如果那样的话，
tā zài zhǎo dào shǒu tào hé shàn zi zhī qián jiù huì cóng zhè ge xiǎo wū li bèi gǎn chū
她在找到手套和扇子之前就会从这个小屋里被赶出
qù de
去的。

zhè zhēn qí guài ài lì sī duì zì jǐ shuō gěi yì zhī tù zi
“这真奇怪！”爱丽丝对自己说，“给一只兔子
pǎo tuǐ wǒ kàn xià yí bù jiù gāi lún dào dài nà shǐ huan wǒ le
跑腿，我看下一步就该轮到黛娜使唤我了。”

yú shì tā jiù xiǎngxiàng dài nà duì tā shuō ài lì sī xiǎo jiě kuài lái
于是她就想象黛娜对她说：“爱丽丝小姐，快来
wǒ zhè er zhǔn bèi qù sàn bù
我这儿，准备去散步！”

wǒ mǎ shàng jiù lái
“我马上就来！”

ài lì sī bèi zì jǐ de xiǎng fǎ gěi dòu xiào le
爱丽丝被自己的想法给逗笑了。

tā yòu xiǎng jiǎ rú dài nà xiàng zhè yàng shǐ huan rén de huà tā men bú
她又想：“假如黛娜像这样使唤人的话，他们不
huì ràng tā jì xù dāi zài jiā li le
会让她继续待在家里了。”

ài lì sī biān zǒu nǎo zi zhōng biān fú xiàn chū gè zhǒng qí qí guài guài de
爱丽丝边走脑子中边浮现出各种奇奇怪怪的





xiǎng fǎ
想法。

zhè shí tā lái dào yì jiān tè
这时，她来到一间特
bié gān jìng de xiǎo fáng jiān fáng jiān li
别干净的小房间，房间里
yǒu yì zhāng xiǎo zhuō zi zhuō shang bǎi
有一张小桌子，桌上摆
zhe yì bǎ shàn zi hé liǎng sān shuāng hěn xiǎo de bái yáng pí shǒu tào
着一把扇子和两三双很小的白羊皮手套。

tā ná qǐ shàn zi hé yì shuāng shǒu tào zhǔn bèi lí kāi fáng jiān zhè shí
她拿起扇子和一双手套准备离开房间，这时，
tā tū rán kàn jiàn jìng zi páng biān yǒu yí gè xiǎo píng zi
她突然看见镜子旁边有一个小瓶子。

zhè yí cì píng shang méi yǒu hē diào wǒ de biāo jì dàn ài lì sī
这一次，瓶上没有“喝掉我”的标记，但爱丽丝
hái shi hē le jǐ kǒu
还是喝了几口。

tā xiǎng wǒ měi cì hē yì diǎn er dōng xi zǒng huì fā shēng yì xiē yǒu
她想：我每次喝一点儿东西，总会发生一些有
qù er de shì kàn kan wǒ zhè cì huì fā shēng shén me biàn huà
趣儿的事，看看我这次会发生什么变化。

ài lì sī xī wàng hē le píng zi li de dōng xi néng ràng tā zhǎng dà yì diǎn
爱丽丝希望喝了瓶子里的东西能让她长大一点
er shuō shí huà tā duì zì jǐ zǒng shì zhè me gè xiǎo bu diǎn er shí zài yǒu
儿。说实话，她对自己总是这么个小不点儿实在有
diǎn er nì le
点儿腻了。

ài lì sī kāi shǐ hē píng zi li de dōng xi guǒ rán xùn sù de zhǎng gāo
爱丽丝开始喝瓶子里的东西，果然迅速地长高
le bǐ tā xiǎng xiàng de hái kuài
了，比她想象的还快。

hái méi yǒu hē dào yí bàn de shí hou ài lì sī de tóu yǐ jīng zhuàng dào
还没有喝到一半的时候，爱丽丝的头已经撞到
tiān huā bǎn le
天花板了。



tā bù gǎn zài hē le fǒu zé bó zi yí dìng huì zhé duàn le
她不敢再喝了，否则脖子一定会折断了。

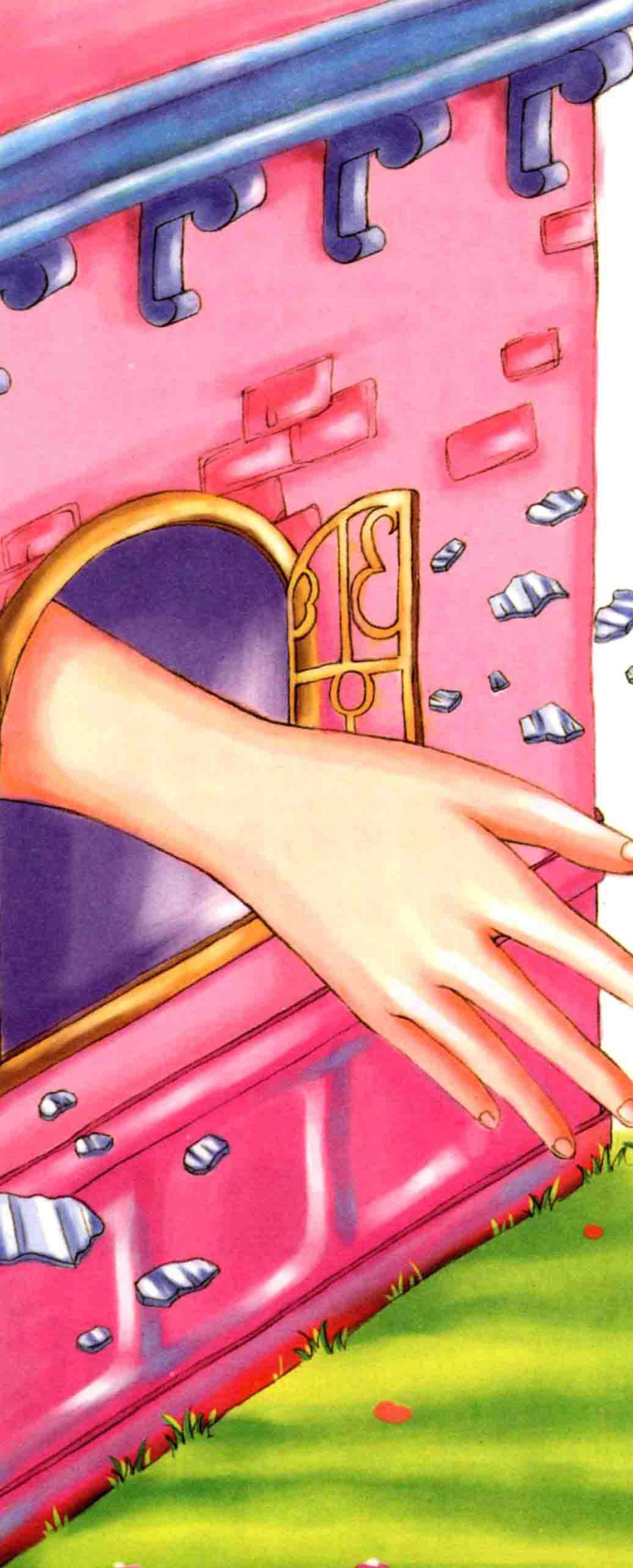
ài lì sī gǎn jǐn rēng diào píng zi duì zì jǐ shuō xiàn zài yǐ jīng gòu le bú yào zài zhǎng le xiàn zài wǒ yǐ jīng chū bù liǎo mén le āi wǒ bù hē nà me duō jiù hǎo le
爱丽丝赶紧扔掉瓶子，对自己说："现在已经够了，不要再长了！现在我已经出不了门了，唉！我不喝那么多就好了！"

kě shì yǐ jīng tài chí le
可是已经太迟了！

tā jì xù zhǎng a zhǎng a
她继续长啊，长啊！

guò le yí huì er tā jiù bù dé bú guì zài dì bǎn shang
过了一会儿，她就不得不跪在地板上。

yòu guò le yí huì er lián guì dōu bù kě néng le tā bì xū tǎng xià bǎ yì zhī shǒu bì shēn chū chuāng zi yì zhī jiǎo shēn jìn yān cōng rán hòu zì yán zì yǔ hái zhǎng de huà zěn me bàn ne
又过了一会儿，连跪都不可能了，她必须躺下，把一只手臂伸出窗子，一只脚伸进烟囱，然后自言自语："还长的话怎么办呢？"



xìng yùn de shì zhè zhī xiǎo
幸运的是这只小
mó shù píng de zuò yòng yǐ jīng fā
魔术瓶的作用已经发
huī wán le
挥完了。

ài lì sī bú zài zhǎng le
爱丽丝不再长了，
kě shì zài yě méi fǎ cóng zhè ge
可是再也没法从这个
fáng zi zǒu chū qù le
房子走出去了。

kě lián de ài lì sī xiǎng
可怜的爱丽丝想：
zài jiā li duō shū fu ya zài
在家里多舒服呀！在
jiā li bú yòng yí huì er biàn dà
家里不用一会儿变大，
yí huì er biàn xiǎo ér qiě bú
一会儿变小，而且不
huì bèi tù zi shǐ huan wǒ
会被兔子使唤。我
zhēn bù yīng gāi zuān jìn tù
真不应该钻进兔



zi dòng
子洞……

jiē zhe tā yòu xiǎng zhè zhǒng shēng huó shì nà me lí qí wǒ hái huì biàn
接着，她又想：这种生活是那么离奇，我还会变
chéng shén me yàng ne
成什么样呢？

wǒ de nián líng shì bú shì yǒng yuǎn bú huì bǐ xiàn zài dà rú guǒ shì zhè
我的年龄是不是永远不会比现在大？如果是这
yàng de huà nà dào shì jiàn hǎo shì wǒ yǒng yuǎn dōu bú huì biàn chéng lǎo tài
样的话，那倒是件好事——我永远都不会变成老太
pó le
婆了。

dàn shì rú guǒ lǎo shì zhè me xiǎo de huà jiù yǒng yuǎn dōu děi shàng xué
但是，如果老是这么小的话，就永远都得上学
le āi zhè wǒ kě bù qíng yuàn
了。唉，这我可不情愿！

wǒ zǒng rèn wéi tóng huà zhōng lí qí de shì qing yǒng yuǎn bú huì fā shēng kě
我总认为童话中离奇的事情永远不会发生，可
xiàn zài zì jǐ què lái dào tóng huà shì jiè le
现在自己却来到童话世界了。

duì le wǒ yīng gāi xiě yì běn guān yú wǒ zì jǐ de shū děng wǒ zhǎng
对了，我应该写一本关于我自己的书，等我长
dà le zài xiě kě wǒ xiàn zài yǐ jīng zhǎng dà le ya
大了再写——可我现在已经长大了呀。

xiǎng dào zhè er ài lì sī shāng xīn de shuō zhì shǎo zhè lǐ méi yǒu zài
想到这儿，爱丽丝伤心地说："至少这里没有再
ràng wǒ zhǎng dà de kōng jiān le
让我长大的空间了。"

ā nǐ zhè ge shǎ ài lì sī
"啊，你这个傻爱丽丝！"

tā yòu duì zì jǐ shuō nǐ zài zhè er zěn me shàng xué ne zhè jiān fáng
她又对自己说："你在这儿怎么上学呢？这间房
zi chà diǎn er zhuāng bú xià nǐ nǎ lǐ hái yǒu fàng shū de dì fang ne
子差点儿装不下你，哪里还有放书的地方呢？"

tā jiù zhè yàng jì xù shuō zhe xiān zhuāng chéng zhè ge rén rán hòu yòu zhuāng
她就这样继续说着，先装成这个人，然后又装



chéng lìng yí gè rén jiù zhè yàng shuō le yí dà duī huà
成另一个人，就这样说了一大堆话。

guò le hǎo yí huì er tā tīng dào mén wài yǒu shēng yīn cái bù gǎn zī
过了好一会儿，她听到门外有声音，才不敢吱
shēng le
声了。

mǎ lì ān mǎ lì ān nà ge shēng yīn hǎn dào gǎn kuài
“玛丽·安，玛丽·安！”那个声音喊道，“赶快
gěi wǒ ná shǒu tào rán hòu chuán lái le shàng lóu de jiǎo bù shēng
给我拿手套。”然后传来了上楼的脚步声。

ài lì sī zhī dào shì tù zi huí lái le xià de hún shēn fā dǒu
爱丽丝知道是兔子回来了，吓得浑身发抖。

tā wán quán wàng jì le zì jǐ xiàn zài bǐ tù zi dà jǐ qiān bèi gēn běn
她完全忘记了自己现在比兔子大几千倍，根本
jiù méi yǒu bì yào hài pà
就没有必要害怕。

bù jiǔ tù zi lái dào le mén kǒu xiǎng yào kāi mén dàn shì mén shì cháo lǐ
不久兔子来到了门口想要开门，但是门是朝里
kāi de ài lì sī de gē bo zhǒu er zhèng hǎo dǐng zhe mén tù zi zěn me tuī
开的，爱丽丝的胳膊肘儿正好顶着门，兔子怎么推
yě tuī bú dòng
也推不动。

ài lì sī tīng dào tā shuō kàn lái wǒ děi rào dào hòu miàn cóng chuāng zi
爱丽丝听到他说：“看来我得绕到后面，从窗子
pá jìn qù
爬进去。”

bù néng ràng tā kàn jiàn wǒ zài zhè er ài lì sī xīn xiǎng
“不能让他看见我在这儿。”爱丽丝心想。

tā gū jì zhe tù zi zǒu dào chuāng hu xià miàn hū rán shēn kāi wǔ zhǐ zài
她估计着兔子走到窗户下面，忽然伸开五指在
chuāng hu xià zhuā le yì bǎ
窗户下抓了一把。

suī rán méi yǒu zhuā zhù rèn hé dōng xi dàn shì ài lì sī tīng dào le jiān
虽然没有抓住任何东西，但是爱丽丝听到了尖
jiào shēng hé dǎ suì bō li de xiǎng shēng
叫声和打碎玻璃的响声。



gēn jù zhè xiē shēng yīn ài lì sī cāi xiǎng tù zi yí dìng diào jìn le
根据这些声音，爱丽丝猜想：兔子一定掉进了
huáng guā péng zhī lèi de dì fang le
黄瓜棚之类的地方了。

pà tè pà tè nǐ zài nǎ lǐ cóng xià miàn chuán lái le tù zi
“帕特！帕特！你在哪里？”从下面传来了兔子
nǎo nù de shēng yīn
恼怒的声音。

yí gè ài lì sī cóng méi tīng guo de shēng yīn dá dào wǒ zài zhè er
一个爱丽丝从没听过的声音答道：“我在这儿，
xiānsheng wǒ zài zhāi píng guǒ
先生，我在摘苹果。”

hái zhāi shén me píng guǒ a hái bú kuài lái bāng wǒ bāng wǒ lí kāi
“还摘什么苹果啊！还不快来帮我！帮我离开
zhè ge guǐ dì fang
这个鬼地方！”

yòu shì tù zi fèn nù de jiào hǎn jiē zhe shì bō li pò suì de shēng yīn
又是兔子愤怒的叫喊，接着是玻璃破碎的声音。

pà tè nǐ kàn yí kàn chuāng hu shang yǒu shén me
“帕特，你看一看，窗户上有什么？”

xiānsheng shì yì zhī gē bo zhǒu er
“先生，是一只胳膊肘儿！”

shǎ guā zǐ xì qiáo shéi jiàn guo zhè me dà de gē bo zhǒu er bǎ
“傻瓜！仔细瞧！谁见过这么大的胳膊肘儿？把
zhěng gè chuāng zi dōu sāi mǎn le
整个窗子都塞满了！”

méi cuò xiānsheng shì gē bo zhǒu er
“没错！先生，是胳膊肘儿！”

hǎo ba jì rán zhè yàng nǐ qù bǎ tā yí kāi
“好吧，既然这样，你去把它移开。”

jiē zhe ān jìng le hǎo yí huì er ài lì sī zhǐ néng ǒu ěr tīng dào jǐ
接着安静了好一会儿，爱丽丝只能偶尔听到几
shēng wēi ruò de shuō huà shēng
声微弱的说话声。

xiānsheng wǒ kě bù xǐ huan nà ge dōng xi bié ràng wǒ qù wǒ kě
“先生，我可不喜欢那个东西，别让我去，我可
bù xǐ huan
不喜欢……”

nǐ zhè ge dǎn xiǎo guǐ zhào wǒ shuō de qù zuò
“你这个胆小鬼，照我说的去做！”

ài lì sī yòu zhāng kāi shǒu zài kōng zhōng zhuā le yì bǎ zhè yí cì tīng
爱丽丝又张开手，在空中抓了一把，这一次听
dào le liǎng shēng jiān jiào hé gèng duō de dǎ suì bō li de shēng yīn
到了两声尖叫和更多的打碎玻璃的声音。

zhè lǐ yí dìng yǒu hěn duō bō li wēn shì ài lì sī xiǎng
“这里一定有很多玻璃温室！”爱丽丝想。

tā men xià yí bù yào gàn shén me
他们下一步要干什么？



rú guǒ tā men néng bǎ wǒ zhuài chū qù wǒ hái qiú zhī bù dé ne shéi
如果他们能把我拽出去，我还求之不得呢！谁
yuàn yì zài zhè er duō dāi yì fēn zhōng
愿意在这儿多待一分钟！

yòu shì hěn cháng shí jiān méi yǒu dòng jing
又是很长时间没有动静。

guò le yí huì er ài lì sī tīng dào xiǎo huò chē kāi dòng de shēng yīn
过了一会儿，爱丽丝听到小货车开动的声音，
hái yǒu xǔ duō rén nǐ yí jù wǒ yí jù de cáo zá shēng
还有许多人你一句我一句的嘈杂声。

ài lì sī gǎn jué xià miàn luàn hōng hōng de
爱丽丝感觉下面乱哄哄的。

bì hǔ xiǎo dì bǎ tī zi ná dào zhè er
“壁虎小弟！把梯子拿到这儿
lái kuài shù qǐ lái zhè shì tù zi de
来，快竖起来！”这是兔子的
shēng yīn
声音。

lìng wài yí gè tī zi zài nǎ lǐ
“另外一个梯子在哪里？”

pà tè pà tè kuài bǎ tā bān
“帕特，帕特，快把它搬
dào zhè er lái
到这儿来！”

xiǎo huǒ zi dào zhè
“小伙子，到这
er lái
儿来！”

bǎ tā fàng dào zhè ge
“把它放到这个
jiǎo er shang
角儿上！”

bù yīng gāi xiān bǎng
“不，应该先绑
zài yì qǐ
在一起！”





gòu le nǐ bié tiāo tī le
“够了，你别挑剔了！”

pà tè zhuā zhù zhè gēn shéng zi
“帕特，抓住这根绳子！”

xiǎo xīn nà kuài wǎ piàn sōng le
“小心那块瓦片松了！”

diào xià lái le dī tóu
“掉下来了，低头！”

wǒ jué de pà tè zuò zhè jiàn shì bù hé shì
“我觉得帕特做这件事不合适！”

nà nǐ lái zuò ba
“那你来做吧！”

……

wǒ bú gàn le shéi yuàn yì gàn shéi gàn hǎo le ài lì sī tīng de
“我不干了！谁愿意干谁干好了！”爱丽丝听得
chū zhè shì bì hǔ de shēng yīn
出这是壁虎的声音。

wèi bì hǔ xiǎo dì chú le nǐ shéi néng cóng nà ge yān cōng li pá
“喂！壁虎小弟，除了你，谁能从那个烟囱里爬
jìn qù tù zi shuō
进去！”兔子说。

kàn lái pà tè yí huì er jiù yào cóng yān cōng nà er xià lái le ài
“看来帕特一会儿就要从烟囱那儿下来了，”爱
lì sī duì zì jǐ shuō hēi zhè xiē xiǎo jiā huo hǎo xiàng shén me shì qing dōu ràng
丽丝对自己说，“嘿，这些小家伙好像什么事情都让
tā lái zuò wǒ yào shi pà tè wǒ cái bú gàn ne
他来做，我要是帕特我才不干呢！”

ài lì sī xiǎng zhè ge bì lú hěn zhǎi bú guò wǒ hái shi kě yǐ tī nà
爱丽丝想：这个壁炉很窄，不过我还是可以踢那
me yí xià
么一下。

ài lì sī bǎ shēn jìn yān cōng li de jiǎo shōu le shōu děng dào tīng dào yí
爱丽丝把伸进烟囱里的脚收了收，等到听到一
gè xiǎo dòng wù zài yān cōng li lián gǔn dài pá de dào le tā de jiǎo fù jìn shí
个小动物在烟囱里连滚带爬地到了她的脚附近时，



tā xiǎng zhè yí dìng shì bì hǔ le
她想这一定是壁虎了。

ài lì sī hěn hěn de tī le yì jiǎo rán hòu děng zhe jiē xià lái fā shēng de shì qing
爱丽丝狠狠地踢了一脚，然后等着接下来发生的事情。

yì kāi shǐ tā tīng dào yí piàn jiào hǎn kàn a pà tè fēi chū lái la
一开始，她听到一片叫喊："看啊，帕特飞出来啦！"

rán hòu shì tù zi de shēng yīn wèi lí ba biān de rén kuài kuài jiē zhù tā
然后是兔子的声音："喂，篱笆边的人，快，快接住他！"





jìng le yí huì er yòu shì yí piàn luàn rāng rang tái qǐ tā de tóu
静了一会儿，又是一片乱嚷嚷："抬起他的头，
zěn me yàng le
怎么样了？"

kuài gěi tā hē diǎn er bái lán dì
"快给他喝点儿白兰地！"

bié qiāng zhe tā zěn me yàng le
"别呛着他，怎么样了？"

lǎo huǒ ji gāng cái nǐ pèng
"老伙计，刚才你碰
jiàn le shén me le
见了什么了？"

kuài bǎ nǐ kàn jiàn
"快把你看见
de gào su wǒ men
的告诉我们！"

zuì hòu chuán lái le
最后，传来了
yí gè wēi ruò de shēng yīn
一个微弱的声音：

āi wǒ shén me dōu bù qīng
"唉，我什么都不清
chu wǒ tài jǐn zhāng le méi fǎ
楚，我太紧张了，没法
shuō qīng chu
说清楚。"

tíng dùn le yí huì er ài lì
停顿了一会儿，爱丽
sī yòu tīng jiàn zhè ge shēng yīn shuō wǒ
丝又听见这个声音说："我
suǒ zhī dào de jiù shì bù zhī shén
所知道的就是……不知什
me dōng xi jiù xiàng hé zi li de wán
么东西，就像盒子里的玩
ǒu rén yí yàng tán guò lái yú shì wǒ
偶人一样弹过来，于是，我



jiù xiàng huǒ jiàn yí yàng fēi le chū lái
就像火箭一样飞了出来！”

bú cuò lǎo huǒ ji nǐ shì xiàng huǒ jiàn yí yàng fēi chū lái de lìng
“不错，老伙计！你是像火箭一样飞出来的。”另
wài yí gè shēng yīn shuō
外一个声音说。

kàn lái wǒ men děi bǎ fáng zi shāo diào zhè shí chuán lái le tù zi de
“看来我们得把房子烧掉！”这时传来了兔子的
shēng yīn
声音。

ài lì sī tīng jiàn tù zi de huà dà shēng hǎn dào nǐ men rú guǒ zhè
爱丽丝听见兔子的话，大声喊道：“你们如果这
yàng zuò wǒ jiù fàng dài
样做，我就放黛
nà lái yǎo nǐ men
娜来咬你们！”



jiē zhe yòu ān jìng
接着，又安静
le xià lái
了下来。

ài lì sī xiǎng kàn tā men xià yí bù dǎ suàn zěn me bàn rú guǒ tā men
爱丽丝想：看他们下一步打算怎么办，如果他们
yǒu tóu nǎo de huà jiù yīng gāi bǎ wū dǐng chāi diào
有头脑的话，就应该把屋顶拆掉。

guò le yì liǎng fēn zhōng xià miàn yòu kāi shǐ yǒu shēng yīn le
过了一两分钟，下面又开始有声音了。

ài lì sī tīng dào tù zi shuō kāi tóu yòng yì chē jiù gòu le
爱丽丝听到兔子说：“开头用一车就够了。”

yì chē shén me ya ài lì sī xiǎng
“一车什么呀？”爱丽丝想。

guò le yí huì er tā jiù zhī dào zhè yì chē shì shén me dōng xi le
过了一会儿，她就知道这一车是什么东西了。
zhǐ jiàn xiǎo luǎn shí xiàng bào yǔ shì de cóng chuāng zi rēng jìn lái le yǒu xiē xiǎo luǎn
只见小卵石像暴雨似的从窗子扔进来了，有些小卵
shí dǎ dào le tā de liǎn shang
石打到了她的脸上。



zhù shǒu ài lì sī dà shēng de shuō nǐ men zuì hǎo mǎ shàng gěi
“住手！”爱丽丝大声地说，“你们最好马上给
wǒ tíng xià lái
我停下来！”

zhè yì shēng hǎn jiào hòu yòu shì yí piàn jì jìng
这一声喊叫后，又是一片寂静。

zhè shí ài lì sī jīng qí de fā xiàn nà xiē xiǎo luǎn shí diào zài dì bǎn
这时，爱丽丝惊奇地发现，那些小卵石掉在地板
shang jìng rán biàn chéng le xiǎo gāo diǎn
上竟然变成了小糕点。

ài lì sī nǎo zi li lì jí shǎn guò le yí gè cōng míng de niàn tou rú
爱丽丝脑子里立即闪过了一个聪明的念头：“如
guǒ wǒ chī shàng yí kuài xiǎo gāo diǎn yě xǔ jiù néng biàn xiǎo duì jiù zhè me bàn
果我吃上一块小糕点，也许就能变小。对，就这么办！”

yú shì ài lì sī jiǎn qǐ le yí kuài xiǎo diǎn xin tūn dào dù zi li wèi
于是，爱丽丝捡起了一块小点心吞到肚子里，味
dào hái bú cuò
道还不错！

gāng chī wán diǎn xin ài lì sī guǒ rán xùn sù biàn xiǎo le
刚吃完点心，爱丽丝果然迅速变小了。

tā zài gāng gāng suō xiǎo dào kě yǐ chū mén de shí hou jiù gǎn kuài pǎo chū
她在刚刚缩小到可以出门的时候，就赶快跑出
le wū zi
了屋子。

zhè shí ài lì sī jiàn dào yì qún xiǎo dòng wù shǒu zài wài miàn nà zhī kě
这时，爱丽丝见到一群小动物守在外面，那只可
lián de xiǎo bì hǔ pà tè zài zhōng jiān yóu liǎng zhī tún shǔ fú zhe zhèng
怜的小壁虎——帕特在中间，由两只豚鼠扶着，正
zài hē shén me dōng xi
在喝什么东西。

zhè xiē xiǎo dòng wù jiàn ài lì sī chū lái le quán dōu chōng shàng lái le
这些小动物见爱丽丝出来了，全都冲上来了，
dà hǎn zhe zhuā zhù tā zhuā zhù tā
大喊着：“抓住她！抓住她！”

ài lì sī xià huài le tā yòng jìn quán shēn de lì qi shǐ jìn er pǎo zǒng
爱丽丝吓坏了，她用尽全身的力气使劲儿跑，总



suàn shì pǎo diào le
算是跑掉了。

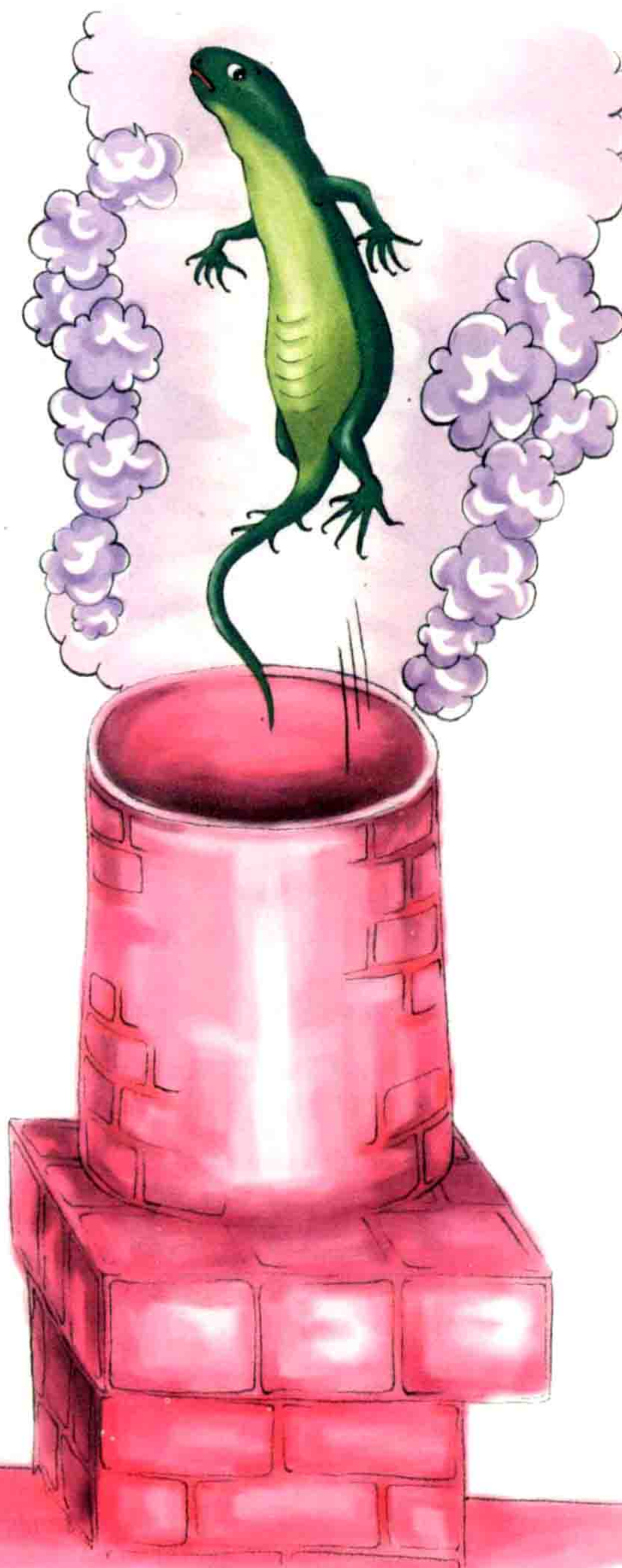
bù jiǔ tā jiù lái dào yí piàn mào
不久，她就来到一片茂
mì de shù lín li
密的树林里。

ài lì sī kāi shǐ zài lín zhōng màn bù
爱丽丝开始在林中漫步，
jué de fēi cháng kāi xīn
觉得非常开心。

ài lì sī xiǎng wǒ yào zuò de dì
爱丽丝想：我要做的第
yī jiàn shì jiù shì bǎ zì jǐ biàn chéng zhèng
一件事，就是把自己变成正
cháng rén de dà xiǎo dì èr jiàn shì jiù shì
常人的大小；第二件事就是
qù xún zhǎo nà tiáo tōng wǎng kě ài de xiǎo huā
去寻找那条通往可爱的小花
yuán de lù
园的路。

tīng qǐ lái zhè zhēn shì gè wán měi
听起来，这真是个完美
de jì huà ér qiě ān pái de hěn měi miào
的计划，而且安排得很美妙，
wéi yī de kùn nan shì tā bù zhī dào zěn
唯一的困难是她不知道怎
yàng cái néng bàn chéng
样才能办成。

zhèng dāng tā zài shù lín zhōng zhāng
正当她在树林中张
wàng fā chóu de shí hou tā tóu dǐng shang
望发愁的时候，她头顶上
chuán lái le jiān xì
传来了尖细
de quǎn fèi shēng
的犬吠声。



tā gǎn jǐn tái tóu xiàng shàng kàn　yì zhī bā er gǒu zhèng zài dèng zhe yòu dà
她赶紧抬头向上看，一只叭儿狗正在瞪着又大
yòu yuán de yǎn jing kàn zhe tā　hái tiáo pí de shēn chū yì zhī zhuǎ zi xiǎng yào zhuā
又圆的眼睛看着她，还调皮地伸出一只爪子想要抓
zhù tā de tóu
住她的头。

kě lián de xiǎo dōng xi　ài lì sī yòng ài lián de yǔ qì shuō　hái
“可怜的小东西！”爱丽丝用爱怜的语气说，还
duì bā er gǒu chuī kǒu shào
对叭儿狗吹口哨。

qí shí ài lì sī de xīn li xià de yào sǐ　tā xiǎng nà zhī gǒu yí dìng
其实爱丽丝的心里吓得要死，她想那只狗一定
shì è huài le　shuō bu dìng tā bú huì tīng tā de huà　rú guǒ yào bǎ tā chī
是饿坏了，说不定它不会听她的话，如果要把她吃
diào gāi zěn me bàn a
掉该怎么办啊？

ài lì sī kàn jiàn dì shang yǒu yì gēn xiǎo shù zhī　yú shì jiù bǎ tā jiǎn
爱丽丝看见地上有一根小树枝，于是就把它捡



qǐ lái shēnxiàngxiǎo gǒu
起来，伸向小狗。

zhè zhī xiǎo gǒu lì jí tiào le qǐ lái gāo xìng de wāngwāng jiào zhe xiàng
这只小狗立即跳了起来，高兴地汪汪叫着，向
shù zhī chōngguò qù
树枝冲过去。

xiǎo gǒu xiǎng yào yǎo shù zhī ài lì sī jí mángduǒ jìn yì pái shù cóng hòu
小狗想要咬树枝，爱丽丝急忙躲进一排树丛后
miàn miǎn de gěi xiǎo gǒu zhuàngdǎo
面，免得给小狗撞倒。

tā gāng duǒ dào shù cóng de yì biān xiǎo gǒu jiù wāngwang jiào zhe xiàng shù zhī
她刚躲到树丛的一边，小狗就汪汪叫着向树枝
fā qǐ dì èr cì jìn gōng
发起第二次进攻。

zhè zhī xiǎo gǒu chōng de tài jí le bú dàn méi yǒu zhuā dào shù zhī fǎn
这只小狗冲得太急了，不但没有抓到树枝，反
ér shuāi zài le dì shang
而摔在了地上。

ài lì sī jué de zì jǐ zhēnxiàngtóng yì pǐ mǎ zài wán shuǎ suí shí dōu
爱丽丝觉得自己真像同一匹马在玩耍，随时都
yǒu bèi tā cǎi zài jiǎo xià de wēi xiǎn
有被它踩在脚下的危险。

ài lì sī xiǎng tíng xià lái kě shì xiǎo gǒu bù tíng de zhuī zhe tā tā zhǐ
爱丽丝想停下来，可是小狗不停地追着她，她只
hǎo wéi zhe shù cóngzhuàn le qǐ lái
好围着树丛转了起来。

nà zhī xiǎo gǒu yǐ jīng hěn lèi le kě shì tā hái shi wéi zhe shù zhī bù
那只小狗已经很累了，可是它还是围着树枝不
tíng de fā qǐ jìn gōng
停地发起进攻。

xiǎo gǒu měi yí cì dōuchōngguò le tóu rán hòu zài hòu tuì lǎo yuǎn sī
小狗每一次都冲过了头，然后再后退老远，嘶
shēngkuáng fèi zhe
声狂吠着。

zuì hòu zhè zhī xiǎo gǒu lèi de shí zài dòng tan bù liǎo le tā dūn zài le
最后，这只小狗累得实在动弹不了了，它蹲在了



dì shang chuǎn zhe cū qì shé tou shēn zài wài miàn lián yǎn jing dōu wú shén de bàn bì zhe
地上，喘着粗气，舌头伸在外面，连眼睛都无神地半闭着。

ài lì sī zhī dào táo pǎo de jī huì lái le tā gǎn jǐn sā tuǐ jiù pǎo
爱丽丝知道逃跑的机会来了，她赶紧撒腿就跑。

yě bù zhī pǎo le duō jiǔ pǎo de shàng qì bù jiē xià qì jiàn jiàn tīng bú jiàn xiǎo gǒu de jiào shēng le
也不知跑了多久，跑得上气不接下气，渐渐听不见小狗的叫声了。

rán ér zhè shì zhī duō me kě ài de xiǎo gǒu a ài lì sī kào zài yì kē shù shang xiū xi shí shuō yào shi wǒ xiàng zhèng cháng rén nà me dà xiǎo wǒ huì hé tā wán er hěn duō yóu xì kě shì wǒ zěn me cái néng biàn chéng zhèng cháng rén dà xiǎo ne
“然而，这是只多么可爱的小狗啊！”爱丽丝靠在一棵树上休息时说，“要是我像正常人那么大小，我会和它玩儿很多游戏，可是我怎么才能变成正常人大小呢？”

ài lì sī xiǎng wǒ gāi chī diǎn er huò zhě hē diǎn er shén me ne
爱丽丝想：“我该吃点儿或者喝点儿什么呢？”

ài lì sī kàn zhe zhōu wéi de huā cǎo xún zhǎo le bàn tiān yě méi yǒu zhǎo dào chī hē de dōng xi
爱丽丝看着周围的花草，寻找了半天，也没有找到吃喝的东西。

zhè shí tā kàn jiàn lí tā hěn jìn de dì fang zhǎng zhe yí gè dà mó gu chà bu duō tóng tā yí yàng gāo
这时，她看见离她很近的地方长着一个大蘑菇，差不多同她一样高。

tā dǎ liang le mó gu de xià miàn biān yán bèi miàn hái xiǎng dào yīng gāi kàn kan shàng miàn yǒu shén me dōng xi
她打量了蘑菇的下面、边沿、背面，还想到应该看看上面有什么东西。

yán mó gu de biān yuán xiàng dǐng shang zhāng wàng yìng rù tā yǎn jing de shì yì tiáo lán sè de dà máo mao chóng
沿蘑菇的边缘向顶上张望，映入她眼睛的是一条蓝色的大毛毛虫。



zhè tiáo máo maochóng zhèng huán bào gē bo zuò zài shàngmiàn yōu rán zì dé de
这条毛毛虫正环抱胳膊坐在上面，悠然自得地
xī zhe yì gēn hěn cháng de shuǐ yān guǎn gēn běn méi yǒu zhù yì dào ài lì sī hé
吸着一根很长的水烟管，根本没有注意到爱丽丝和
qí tā rèn hé shì qing
其他任何事情。

ài lì sī xiǎng máo maochóng hái xī yān guǎn zhēn shì tài qí guài le
爱丽丝想：“毛毛虫还吸烟管，真是太奇怪了！”

tā xiǎng hé máo maochóng dǎ zhāo hu kě shì máo maochóng sì hū hěn xiǎngshòu
她想和毛毛虫打招呼，可是毛毛虫似乎很享受
de yàng zi ài lì sī jiù méi gǎn jīng dòng tā
的样子，爱丽丝就没敢惊动他。





毛毛虫的建议

máo maochóng xī wán le yān kàn jiàn le ài lì sī
毛毛虫吸完了烟，看见了爱丽丝，
tā hé ài lì sī mò mò duì shì le yí huì er zuì hòu máo
他和爱丽丝默默对视了一会儿。最后毛
maochóng bǎ shuǐ yān guǎncóng zuǐ li qǔ chū lái yòng màn tūn tūn
毛虫把水烟管从嘴里取出来，用慢吞吞、
lǎn sǎn de shēngdiào hé ài lì sī dǎ zhāo hu
懒散的声调和爱丽丝打招呼。

nǐ shì shéi máo maochóngwèn
“你是谁？”毛毛虫问。

zhè kě bú shì yǔ rén hǎo hāo jiāo tán
这可不是与人好好交谈
de kāi chǎng bái ài lì sī tǐng bù hǎo yì si
的开场白，爱丽丝挺不好意思
de huí dá shuō wǒ yǎn xià hěn nán
地回答说：“我……眼下很难



shuō wǒ shì shéi xiānsheng zhì shǎo jīn tiān qǐ chuáng shí wǒ hái zhī dào wǒ
说我是谁，先生……至少今天起床时，我还知道我
shì shéi cóng nà shí qǐ wǒ jiù biàn le hǎo jǐ huí le
是谁，从那时起，我就变了好几回了。”

nǐ zhè shì shén me huà máo maochóng yán lì de shuō nǐ
“你这是什么话？”毛毛虫严厉地说，“你
bì xū jiě shì qīng chu
必须解释清楚。”

wǒ méi fǎ jiě shì xiānsheng ài lì sī shuō
“我没法解释，先生，”爱丽丝说，
yīn wèi wǒ yǐ jīng bú shì wǒ zì jǐ le nǐ qiáo
“因为我已经不是我自己了，你瞧。”

wǒ qiáo bù chū máo maochóngshuō
“我瞧不出。”毛毛虫说。

wǒ bù néng jiě shì
“我不能解释
de gèngqīng chu le ài
得更清楚了。”爱
lì sī yǒu lǐ mào de huí dá
丽丝有礼貌地回答。

lián wǒ zì jǐ dōu
“连我自己都
bù míng bai zài yì tiān dāng
不明白，在一天当

zhōng wǒ yǐ jīng biàn le hǎo jǐ
中我已经变了好几
cì bǎ wǒ dōu gǎo hú tu le
次，把我都搞糊涂了。”

ài lì sī jì xù shuō
爱丽丝继续说：
āi yě xǔ nǐ hái méi yǒu tǐ
“唉，也许你还没有体
huì kě shì dāng nǐ biànchéng yì
会，可是当你变成一
zhī yǒng zài biànchéng yì zhī hú
只蛹、再变成一只蝴
dié de shí hou wǒ xiǎng nǐ huì
蝶的时候，我想你会
gǎn dào yǒu diǎn er qí guài de
感到有点儿奇怪的，
shì bú shì
是不是？”

yì diǎn er yě bú huì
“一点儿也不会
qí guài máo maochóngshuō
奇怪。”毛毛虫说。

ò kě néng nǐ de
“哦！可能你的
gǎn jué tóng wǒ bù yí yàng ài
感觉同我不一样，”爱
lì sī shuō kě shì zhè xiē shì
丽丝说，“可是这些事
qing fā shēng zài wǒ shēnshang wǒ jiù
情发生在我身上我就
jué de hěn qí guài
觉得很奇怪。”

nǐ máo maochóng
“你！”毛毛虫
qīng miè de shuō nǐ shì shéi
轻蔑地说，“你是谁？”



máo maochóng zhè yàng de yǔ qì ràng ài lì sī jué de hěn bù shū fu tā
毛毛虫这样的语气让爱丽丝觉得很不舒服，她
tǐng le tǐng bèi yán sù de shuō zài wǒ gào su nǐ wǒ shì shéi zhī qián wǒ xiǎng
挺了挺背严肃地说：“在我告诉你我是谁之前，我想
nǐ yīng gāi xiān gào su wǒ nǐ shì shéi
你应该先告诉我你是谁？”

wèi shén me máo maochóng shuō
“为什么？”毛毛虫说。

zhè yòu chéng le yí gè nán tí ài lì sī xiǎng bù chū rèn hé bǐ jiào hǎo
这又成了一个难题：爱丽丝想不出任何比较好
de lǐ yóu lái huí dá kàn lái máo maochóng xīn li yě bù gāo xìng le ài
的理由来回答。看来，毛毛虫心里也不高兴了。爱
lì sī zhuǎnshēn jiù xiǎng zǒu
丽丝转身就想走。

huí lái máo maochóng zài tā shēn hòu jiào dào wǒ hái yǒu zhòng yào
“回来！”毛毛虫在她身后叫道，“我还有重要
de huà yào shuō
的话要说！”

zhè jù huà tīng qǐ lái dào shì tǐng xī yǐn rén de yú shì ài lì sī yòu
这句话听起来倒是挺吸引人的，于是爱丽丝又
huí lái le
回来了。

nǐ xiān bié shēng qì ma máo maochóng shuō
“你先别生气嘛！”毛毛虫说。

jiù shì zhè jù zhòng yào de huà ma ài lì sī rěn zhù le nù qì wèn
“就是这句重要的话吗？”爱丽丝忍住了怒气问。

bù máo maochóng shuō
“不。”毛毛虫说。

ài lì sī xiǎng fǎn zhèng xiàn zài wǒ yě bù zhī dào gāi zuò shén me bù
爱丽丝想：“反正现在我也不知道该做什么，不
rú xiān zài zhè er tīng ting máo maochóng shuō xiē shén me yě xǔ tā huì shuō xiē zhí
如先在这儿听听毛毛虫说些什么，也许他会说些值
dé tīng de huà de
得听的话的。”

máo maochóng yòu xī qǐ le yān guǎn yǒu hǎo jǐ fēn zhōng tā zhǐ shì pēn
毛毛虫又吸起了烟管，有好几分钟，他只是喷



zhe yān wù bù shuō huà
着烟雾不说话。

yí huì er tā sōng kāi gē bo bǎ shuǐ yān guǎn cóng zuǐ li ná chū lái
一会儿他松开胳膊，把水烟管从嘴里拿出来，
shuō nǐ rèn wéi nǐ yǐ jīng biàn le shì ma
说：“你认为你已经变了，是吗？”

wǒ xiǎng shì de xiānsheng ài lì sī shuō wǒ yǐ qián zhī dào de
“我想是的，先生。”爱丽丝说，“我以前知道的
shì qing xiàn zài quán dōu wàngguāng le
事情现在全都忘光了。”

nǐ wàng le xiē shén me máo maochóngwèn
“你忘了些什么？”毛毛虫问。

wǒ shì zhe bèi xiǎo mì
“我试着背《小蜜
fēng zěn me gàn huó kě shì bèi
蜂怎么干活》，可是背
chū lái de quán dōu cuò le ài
出来的全都错了！”爱
lì sī yōu yù de huí dá
丽丝忧郁地回答。

nà me bèi sòng nǐ lǎo
“那么背诵《你老
le wēi lián bà ba ba máo
了，威廉爸爸》吧！”毛
maochóngshuō
毛虫说。

ài lì sī tīng le máo mao
爱丽丝听了毛毛
chóng de huà jiù bǎ shuāngshǒu jiāo
虫的话，就把双手交
chā fàng hǎo kāi shǐ bèi le
叉放好，开始背了：

nián qīng rén shuō dào
“年轻人说道：
nǐ yǐ jīng lǎo le wēi
‘你已经老了，威





lián bà ba
廉爸爸，

nǐ tóu shang zhǎng mǎn le bái fà
你头上长满了白发，

kě nǐ lǎo shì tóu cháo xià dào lì zhe
可你老是头朝下倒立着，

xiàng nǐ zhè bǎ nián jì zhè hé shì ma
像你这把年纪，这合适吗？’

……”

quán dōu bèi cuò le máo mao chóng shuō
“全都背错了。”毛毛虫说。

wǒ yě jué de bú tài duì ài lì sī xiū qiè de shuō yǒu xiē zì
“我也觉得不太对。”爱丽丝羞怯地说，“有些字
yǐ jīng biàn le yàng
已经变了样。”

cóng tóu dào wěi dōu cuò le máo mao chóng gān cuì de shuō jiē xià lái
“从头到尾都错了。”毛毛虫干脆地说。接下来
tā men yòu yǒu jǐ fēn zhōng méi shuō huà
他们又有几分钟没说话。

hòu lái hái shi máo mao chóng xiān kāi kǒu shuō huà le nǐ xiǎng biàn chéng duō
后来，还是毛毛虫先开口说话了：“你想变成多
dà ne
大呢？”

āi jù tǐ biàn chéng duō dà wǒ dào bú zài hu ài lì sī jí máng
“唉！具体变成多大我倒不在乎。”爱丽丝急忙
huí dá kě shì yí gè rén zǒng bú huì xǐ huan lǎo shì biàn lái biàn qù de
回答，“可是，一个人总不会喜欢老是变来变去的，
zhè nǐ shì zhī dào de
这你是知道的。”

wǒ bù zhī dào máo mao chóng shuō
“我不知道。”毛毛虫说。

ài lì sī bù zī shēng le tā hái cóng lái méi yǒu yù dào guo zhè me xǐ
爱丽丝不吱声了，她还从来没有遇到过这么喜
huan tái gàng de rén tā jué de zì jǐ yào fā huǒ le
欢抬杠的人，她觉得自己要发火了。

nà nǐ duì xiàn zài de yàng zi mǎn yì ma
“那你对现在的样子满意吗？”
máo maochóngshuō
毛毛虫说。
rú guǒ kě yǐ de huà xiānsheng wǒ xiǎng
“如果可以的话，先生，我想
zài dà yì diǎn er ài lì sī shuō xiàng zhè
再大一点儿。”爱丽丝说，“像这
yàng qī lí mǐ gāo jiǎn zhí shì tài xiǎo le
样七厘米高，简直是太小了。”
zhè ge gāo dù
“这个高度
hěn hé shì máo maochóng
很合适。”毛毛虫
bù gāo xìng de shuō
不高兴地说。
máo maochóngshuō huà shí hái
毛毛虫说话时还
shǐ jìn er tǐng zhí le shēn zi zhèng
使劲儿挺直了身子，正
hǎo shì qī lí mǐ gāo
好是七厘米高。
kě wǒ bù xí guàn
“可我不习惯
zhè ge gāo dù ài lì
这个高度！”爱丽
sī kě lián bā bā de shuō tóng
丝可怜巴巴地说，同
shí xīn li xiǎng xī wàng zhè jiā huo kě bié fā huǒ
时心里想：希望这家伙可别发火！
hěn kuài nǐ jiù huì xí guàn de máo maochóngshuō zhe yòu bǎ shuǐ yān
“很快你就会习惯的！”毛毛虫说着又把水烟
guǎn fàng jìn zuǐ li chōu qǐ lái le
管放进嘴里抽起来了。
zhè cì ài lì sī nài xīn de děng zhe tā kāi kǒu yī liǎng fēn zhōng hòu
这次，爱丽丝耐心地等着他开口。一两分钟后，



máo maochóngcóng zuǐ li ná chū le shuǐ yān guǎn dǎ le gè hā qian huàng le huàng
毛毛虫从嘴里拿出了水烟管，打了个哈欠，晃了晃
shēn zi cóng mó gu shang xià lái wǎng cǎo duī li pá qù
身子，从蘑菇上下来，往草堆里爬去。

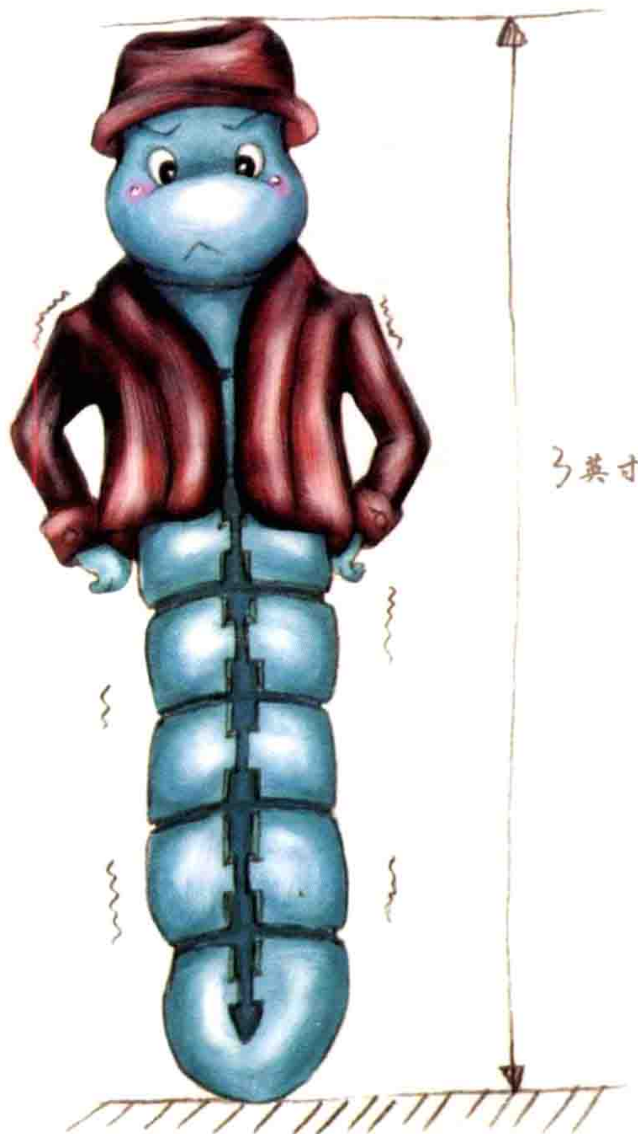
máo maochóngkuài bú jiàn de shí hou shuō le zhè yàng de huà yì biān huì
毛毛虫快不见的时候，说了这样的话：“一边会
shǐ nǐ zhǎnggāo lìng yì biān huì shǐ nǐ biàn ǎi
使你长高，另一边会使你变矮。”

shén me dōng xi de yì biān shén me dōng xi de lìng yì biān ài lì
“什么东西的一边？什么东西的另一边？”爱丽
sī bù míng bai máo maochóng de yì si
丝不明白毛毛虫的意思。

mó gu de liǎng biān máo mao
“蘑菇的两边。”毛毛
chóngfǎng fú zhī dào tā xīn li zěn me xiǎng
虫仿佛知道她心里怎么想
de shuō wán jiù bú jiàn le zōng yǐng
的，说完，就不见了踪影。

ài lì sī zǐ xì dǎ liang qǐ mó
爱丽丝仔细打量起蘑
gu mó gu zěn me kàn dōu shì yuán de
菇，蘑菇怎么看都是圆的，
méi yǒu liǎng biān ya zuì hòu tā shēn chū
没有两边呀。最后，她伸出
liǎng zhī shǒu bì bào zhù zhè zhī dà mó
两只手臂，抱住这只大蘑
gu zuǒ yòu liǎng zhī shǒu gè chě xià yí piàn
菇，左右两只手各扯下一片
mó gu lái
蘑菇来。

xiān chī nǎ yí piàn ne ài
“先吃哪一片呢？”爱
lì sī zì yán zì yǔ rán hòu xiǎo xīn yì
丽丝自言自语，然后小心翼
yì de jiāng yòu shǒushang de nà piàn yǎo le
翼地将右手上的那片咬了



yì kǒu xiǎng kàn kan huì fā shēng shén me biàn huà
一口，想看看会发生什么变化。

tū rán tā jué de zì jǐ de xià ba měng de zhuàng dào le shén me dōng
突然，她觉得自己的下巴猛地撞到了什么东
xi yuán lái xià ba pèng dào tā de jiǎo la
西：原来下巴碰到她的脚啦！

zhè tū rán de biàn huà ràng ài lì sī chī le yì jīng dàn tā méi yǒu shí
这突然的变化让爱丽丝吃了一惊，但她没有时
jiān duō xiǎng yīn wèi tā hái zài fēi kuài de suō xiǎo
间多想，因为她还在飞快地缩小，
yú shì tā gǎn jǐn bǎ lìng yí kuài mó gu chī le
于是她赶紧把另一块蘑菇吃了
yì kǒu
一口。

wǒ yào zhǎng gāo le ài lì sī
“我要长高了！”爱丽丝
kuài huo de hǎn kě shì zhè hǎn shēng hěn
快活地喊。可是，这喊声很



kuài biànchéng le jīng huāng shī cuò de jiào hǎn
快变成了惊慌失措的叫喊。

yīn wèi tā fā xiàn tā de tóu hé sēn lín li zuì gāo de shù yí yàng gāo
因为她发现她的头和森林里最高的树一样高
le jiān bǎng zhǎo bù zháo le wǎng xià kàn zhǐ jiàn yì gēn cháng cháng de bó zi
了，肩膀找不着了，往下看，只见一根长长的脖子，
hǎo xiàng cóng dì miàn shù qǐ le yì gēn xì cháng de huā jīng
好像从地面竖起了一根细长的花茎。

tā hái fā xiàn zì jǐ de bó zi jiù xiàng yì tiáo xì cháng de dà shé néng
她还发现自己的脖子就像一条细长的大蛇，能
gòu qīng ér yì jǔ de cháo rèn hé fāng xiàng wān xià qù
够轻而易举地朝任何方向弯下去。

zhèng zài zhè shí yí zhèn jiān ruì de shēng yīn xià le tā yí tiào zhǐ jiàn
正在这时，一阵尖锐的声音吓了她一跳。只见
yì zhī jù dà de gē zi cóng tā de liǎn qián fēi guò yòng chì bǎng měng liè de pū
一只巨大的鸽子从她的脸前飞过，用翅膀猛烈地扑
dǎ tā
打她。

dà shé gē zi jiān shēng jiào dào
“大蛇！”鸽子尖声叫道。

wǒ bú shì dà shé ài lì sī fèn nù de shuō bú yào pèng wǒ
“我不是大蛇！”爱丽丝愤怒地说，“不要碰我！”

zhēn bù zhī dào gāi zěn yàng bì kāi nǐ men zhè xiē kě wù de jiā huo wǒ
“真不知道该怎样避开你们这些可恶的家伙，我
bì xū rì rì yè yè dī fang zhe dà shé āi yǒu yí zhèn zi wǒ zhěng zhěng sān
必须日日夜夜提防着大蛇。唉，有一阵子我整整三
gè xīng qī dōu méi hé yǎn wǒ zhù dào zhè kē zuì gāo de shù shang běn yǐ wéi
个星期都没合眼。我住到这棵最高的树上，本以为
bǎi tuō le nǐ men kě yòu kàn jiàn nǐ pán rào zài zhè er
摆脱了你们，可又看见你盘绕在这儿。”

wǒ gēn nǐ zài shuō yí biàn wǒ bú shì dà shé ài lì sī jiě shì
“我跟你再说一遍，我不是大蛇！”爱丽丝解释
dào wǒ shì yí gè wǒ shì yí gè xiǎo gū niang
道，“我是一个——我是一个小姑娘。”

xiǎo gū niang wǒ jiàn guo de xiǎo gū niang duō le méi yǒu yí gè zhǎng zhe
“小姑娘？我见过的小姑娘多了，没有一个长着



xiàng nǐ zhè yàng de bó zi gē zi shēng qì de shuō ér qiě nǐ chī dàn duì
像你这样的脖子。”鸽子生气地说，“而且你吃蛋，对
bú duì
不对？”

zhè ge wèn tí hěn nán huí dá ài lì sī shì gè chéng shí de hái zi
这个问题很难回答，爱丽丝是个诚实的孩子，
wǒ shì chī guo dàn kě xiǎo gū niang chī de dàn hé dà shé chī de dàn bù yí yàng
“我是吃过蛋，可小姑娘吃的蛋和大蛇吃的蛋不一样。”

zhǐ yào chī dàn wǒ jiù ná nǐ dàng dà shé kàn fǎn zhèng wú lùn nǐ shì
“只要吃蛋，我就拿你当大蛇看！反正无论你是
xiǎo gū niang hái shi dà shé duì wǒ dōu yí yàng
小姑娘还是大蛇，对我都一样！”

duì wǒ kě bù yí yàng ài lì sī jí máng fēn biàn lǎo shi shuō
“对我可不一样！”爱丽丝急忙分辩，“老实说，
jiù suàn wǒ zài zhǎo dàn yě bú yào nǐ de dàn wǒ bù chī shēng dàn de
就算我在找蛋，也不要你的蛋，我不吃生蛋的。”



nà jiù gǔn kāi gē zi bú nài fán le tā huí dào cháo li wò
“那就滚开！”鸽子不耐烦了，她回到巢里，卧
le xià lái
了下来。

ài lì sī zài shù lín zhōng zǒu de kùn nan jí le yīn wèi tā de cháng bó
爱丽丝在树林中走得困难极了，因为她的长脖
zi lǎo shì ràng shù chà gěi chán zhù
子老是让树杈给缠住。

guò le yí huì er tā kàn jiàn le zì jǐ de liǎng zhī shǒu xiǎng qǐ le shǒu
过了一会儿，她看见了自己的两只手，想起了手
li de liǎng kuài mó gu yú shì tā xiǎo xīn de yǎo yao zhè kuài yòu yǎo yao nà
里的两块蘑菇。于是她小心地咬咬这块，又咬咬那
kuài yīn cǐ tā yí huì er zhǎng gāo yí huì er suō xiǎo zuì hòu zhōng yú shǐ zì
块，因此她一会儿长高，一会儿缩小，最后终于使自
jǐ biànchéng le píngcháng de gāo dù le
己变成了平常的高度了。

wǒ zǒngsuàn huí dào le yuán lái de dà xiǎo xià yí bù wǒ jiù yào qù zhǎo
“我总算回到了原来的大小，下一步我就要去找
nà ge měi lì de huā yuán le kě shì wǒ xià yí bù gāi zěn me zuò ne ài
那个美丽的花园了，可是我下一步该怎么做呢？”爱
lì sī zhèngshuō zhe lái dào le yí piàn kāi kuò de cǎo dì zhè lǐ yǒu yì jiān
丽丝正说着，来到了一片开阔的草地，这里有一间
yì bǎi èr shí lí mǐ gāo de xiǎo fáng zi
一百二十厘米高的小房子。

bù guǎn shì shéi zhù zài zhè lǐ ài lì sī xiǎng wǒ xiàn zài zhè yàng
“不管是谁住在这里，”爱丽丝想，“我现在这样
de dà xiǎo jìn qù zhǔn huì bǎ tā men xià gè bàn sǐ
的大小进去，准会把他们吓个半死。”

tā xiǎo kǒu xiǎo kǒu de yǎo le yì diǎn yòu shǒushang de mó gu yì zhí dào
她小口小口地咬了一点右手上的蘑菇，一直到
zì jǐ biànchéng èr shí sān lí mǐ gāo cái zǒu xiàng nà zuò xiǎo fáng zi
自己变成二十三厘米高，才走向那座小房子。



紫郡猫

ài lì sī zhàn zài xiǎo fáng zi gēn qián kàn le yī liǎng fēn zhōng xiǎng zhe xià
爱丽丝站在小房子跟前看了一两分钟，想着下
yí bù gāi gàn shén me
一步该干什么。

tū rán jiān yí gè chuān zhe zhì fú de yú xíng pú rén cóng shù lín zhōng pǎo
突然间，一个穿着制服的鱼形仆人从树林中跑
lái yòng shǒu shǐ jìn er de qiāo zhe mén yí gè yuán liǎn páng yǎn jing zhǎng de xiàng
来，用手使劲儿地敲着门，一个圆脸庞、眼睛长得像
qīng wā yí yàng de pú rén kāi le mén
青蛙一样的仆人开了门。

ài lì sī zhù yì dào zhè liǎng gè pú rén dōu dài zhe jiǎ fà kàn shàng qù
爱丽丝注意到这两个仆人都戴着假发，看上去
fēi cháng qí guài
非常奇怪。

tā fēi cháng xiǎng zhī dào tā men zài shuō shén me yú shì jiù bǎ tóu shāo wēi
她非常想知道他们在说什么，于是就把头稍微
cóng shù lín zhōng tàn chū diǎn er lái tōu tīng
从树林中探出点儿来偷听。

yú pú rén cóng gē bo xià miàn ná chū yì fēng hěn dà de xìn zhè xìn jī
鱼仆人从胳膊下面拿出一封很大的信，这信几
hū yǒu tā shēn zi nà me dà
乎有他身子那么大。

tā bǎ xìn dì gěi kāi mén de qīng wā pú rén tóng shí yòng yán sù de shēng
他把信递给开门的青蛙仆人，同时用严肃的声
diào shuō
调说：



zhì gōng jué fū rén wáng hòu yāo qǐng tā qù wán chuí qiú
“致公爵夫人——王后邀请她去玩槌球。”

qīng wā pú rén zhǐ bú guò bǎ yǔ xù biàn le yí xià yòng tóng yàng yán sù de shēng diào chóng fù zhe shuō
青蛙仆人只不过把语序变了一下，用同样严肃的声调重复着说：

wáng hòu de yāo qǐng qǐng gōng jué fū rén qù wán chuí qiú
“王后的邀请——请公爵夫人去玩槌球。”

rán hòu tā men liǎ dōu shēn shēn de jū le gè gōng zhè shǐ de tā men de jiǎ fà chán zài yì qǐ le
然后他们俩都深深地鞠了个躬，这使得他们的假发缠在一起了。

kàn dào zhè qíng jǐng ài lì sī jī hū yào xiào chū shēng lái le dàn yòu pà tā men tīng jiàn zhǐ hǎo pǎo de yuǎn yuǎn de dà xiào le yì cháng
看到这情景，爱丽丝几乎要笑出声来了，但又怕他们听见，只好跑得远远的大笑了一场。

děng tā zài chū lái tōu kàn shí yú pú rén yǐ jīng zǒu le qīng wā pú rén zuò zài mén kǒu de dì shang dāi dāi de wàng zhe tiān kōng lèng shén er
等她再出来偷看时，鱼仆人已经走了，青蛙仆人坐在门口的地上，呆呆地望着天空愣神儿。



ài lì sī qiè shēngshēng de zǒu dào mén kǒu qiāo le mén
爱丽丝怯生生地走到门口，敲了门。

qiāo mén méi yòng qīng wā pú rén shuō
“敲门没用。”青蛙仆人说。

tā tíng dùn le yí xià jiē zhe shuō
他停顿了一下，接着说：

zhè yǒu liǎng gè yuán yīn dì yī yīn wèi wǒ tóng nǐ yí yàng dōu zài
“这有两个原因。第一，因为我同你一样，都在
mén wài dì èr tā men zài lǐ miàn chāo chao rāng rang gēn běn bú huì tīng dào qiāo
门外；第二，他们在里面吵吵嚷嚷，根本不会听到敲
ménshēng
门声。”

ài lì sī zǐ xì yì tīng lǐ miàn chuán lái le hěn tè bié de chǎo nào shēng
爱丽丝仔细一听，里面传来了很特别的吵闹声：
yǒu bú duàn de háo jiào shēng yǒu dǎ pēn tì shēng hái yǒu dǎ suì dōng xi de shēng
有不断的嚎叫声，有打喷嚏声，还有打碎东西的声
yīn hǎo xiàng shì dǎ suì pán zi huò cí hú de shēng yīn
音，好像是打碎盘子或瓷壶的声音。

nà me qǐng nǐ gào su wǒ ài lì sī shuō wǒ zěn me cái néng
“那么，请你告诉我。”爱丽丝说，“我怎么才能
jìn qù ne
进去呢？”

rú guǒ wǒ zài mén li nǐ qiāo mén kě néng hái yǒu yì yì
“如果我在门里，你敲门，可能还有意义。”

qīng wā pú rén jì xù shuō zhe huò zhě nǐ zài lǐ miàn qiāo mén wǒ yě
青蛙仆人继续说着：“或者你在里面敲门，我也
néng ràng nǐ chū lái
能让你出来。”

tā shuō huà shí yǎn jing kàn dōu bú kàn ài lì sī yì zhí dīng zhe tiān
他说话时，眼睛看都不看爱丽丝，一直盯着天
kōng ài lì sī rèn wéi zhè shì hěn bù lǐ mào de
空，爱丽丝认为这是很不礼貌的。

yě xǔ tā méi yǒu bàn fǎ ài lì sī duì zì jǐ shuō
“也许他没有办法。”爱丽丝对自己说。

ài lì sī xiǎng tā de liǎng zhī yǎn jing jī hū zhǎng dào tóu dǐng shang le
爱丽丝想：“他的两只眼睛几乎长到头顶上了，







jiù suàn kàn bú jiàn wǒ yě méi yǒu guān xi dàn zhì shǎo shì kě yǐ huí dá wèn tí
就算看不见我也没有关系，但至少是可以回答问题
de kě shì hé tā shuō huà zhēn de hěn fèi jìn er
的，可是和他说话真的很费劲儿。”

wǒ gāi zěn me jìn qù ne āi wǒ gāi zěn me jìn qù ne tā
“我该怎么进去呢？唉！我该怎么进去呢？”她
dà shēng chóng fù zhe shuō
大声重复着说。

wǒ yì zhí zuò zài zhè lǐ qīng wā pú rén jì xù shuō tā de zhí
“我一直坐在这里。”青蛙仆人继续说他的，“直
dào míng tiān
到明天……”

jiù zài zhè shí fáng zi de mén tū rán dǎ kāi le
就在这时，房子的门突然打开了。

ài lì sī zhèng yào wǎng lǐ qiáo zhǐ jiàn yì zhī dà pán zi cháo qīng wā pú
爱丽丝正要往里瞧，只见一只大盘子朝青蛙仆
rén de tóu fēi lái cā zhe tā de bí zi zài tā shēn hòu de yì kē shù shang
人的头飞来，擦着他的鼻子，在他身后的一棵树上
zhuàng suì le
撞碎了。

ài lì sī gǎn jǐn duǒ le qǐ lái
爱丽丝赶紧躲了起来。

huò zhě zài guò yì tiān qīng wā pú rén lǐ dōu méi lǐ gāng cái
“……或者再过一天。”青蛙仆人理都没理刚才
suǒ fā shēng de yí qiè jì xù yòng gāng cái de kǒu wěn shuō zhe huà
所发生的一切，继续用刚才的口吻说着话。

wǒ gāi zěn me jìn qù ne ài lì sī gèng dà shēng de wèn
“我该怎么进去呢？”爱丽丝更大声地问。

nǐ yí dìng yào jìn qù ma qīng wā pú rén shuō yào zhī dào zhè
“你一定要进去吗？”青蛙仆人说，“要知道这
shì gāi shǒu xiān jué dìng de wèn tí
是该首先决定的问题。”

qīng wā pú rén de huà méi cuò bú guò ài lì sī bú yuàn yì chéng rèn zhè diǎn
青蛙仆人的话没错，不过爱丽丝不愿意承认这点。

zhēn tǎo yàn tā nán nán de shuō
“真讨厌！”她喃喃地说。



zhè xiē jiā huo dōu xǐ huan tái gàng jiǎn zhí néng bǎ rén bī fēng
“这些家伙都喜欢抬杠，简直能把人逼疯。”

qīng wā pú rén hái zài chóng fù shuō zhe nà xiē huà bú guò shāo wēi gǎi biàn
青蛙仆人还在重复说着那些话，不过稍微改变
le yì diǎn er shuō fǎ wǒ jiāng cóng zǎo dào wǎn zuò zài zhè er yì tiān yòu yì
了一点儿说法：“我将从早到晚坐在这儿，一天又一
tiān de zuò xià qù
天地坐下去。”

kě shì wǒ gāi gàn shén me ne ài lì sī shuō
“可是我该干什么呢？”爱丽丝说。

nǐ xiǎng gàn shén me jiù gàn shén me qīng wā pú rén shuō zhe kāi shǐ chuī
“你想干什么就干什么？”青蛙仆人说着开始吹
qǐ kǒu shào lái le
起口哨来了。

āi tóng tā shuō huà méi yòng
“唉，同他说话没用！”

ài lì sī shī wàng de shuō tā wán quán shì gè bái chī gēn běn tīng bù
爱丽丝失望地说：“他完全是个白痴！根本听不
dǒng wǒ zài shuō shén me
懂我在说什么。”

rán hòu tā jiù tuī kāi mén zì jǐ jìn qù le
然后她就推开门自己进去了。

zhè mén zhí tōng yì jiān dà chú fáng chú fáng li yān wù téng téng
这门直通一间大厨房，厨房里烟雾腾腾。

yí wèi fū rén zuò zài fáng zi zhōng jiān yì zhī sān tiáo tuǐ de xiǎo dèng shang
一位夫人坐在房子中间一只三条腿的小凳上
zhào liào yí gè yīng hái er ài lì sī xiǎng tā yí dìng shì gōng jué fū rén
照料一个婴孩儿，爱丽丝想她一定是公爵夫人。

chú shī fǔ shēn zài lú zi shang de yì zhī dà guō li jiǎo bàn zhe guō li
厨师俯身在炉子上的一只大锅里搅拌着，锅里
hǎo xiàng chéng mǎn le tāng
好像盛满了汤。

tāng li de hú jiāo fàng de tài duō le
“汤里的胡椒放得太多了！”

ài lì sī fèi jìn er de duì zì jǐ shuō bìng bù tíng de dǎ zhe pēn tì
爱丽丝费劲儿地对自己说，并不停地打着喷嚏。



kōng qì li de hú jiāo wèi er què shí tài nóng le lián gōng jué fū rén yě
空气里的胡椒味儿确实太浓了，连公爵夫人也
bù tíng dì dǎ pēn tì
不停地打喷嚏。

zhì yú nà ge yīng hái er jiù gèng bú yòngshuō le bú shì dǎ pēn tì jiù
至于那个婴孩儿，就更不用说了，不是打喷嚏就
shì háo jiào yí kè yě bù tíng
是嚎叫，一刻也不停。

zhè jiān chú fáng li bù dǎ pēn tì de zhǐ yǒu liǎng gè yí gè shì nǚ chú
这间厨房里不打喷嚏的只有两个，一个是女厨
shī lìng yí gè shì yì zhī dà māo
师，另一个是一只大猫。

nà zhī māozhèng pā zài lú zi páng liě zhe zuǐ xiào li
那只猫正趴在炉子旁，咧着嘴笑哩。

nǐ néng bù néng gào su wǒ ài lì sī qiè shēngshēng de wèn yīn wèi
“你能不能告诉我，”爱丽丝怯生生地问，因为
tā bù zhī dào zì jǐ xiān kāi kǒu hé bù hé guī ju
她不知道自己先开口合不合规矩。

wèi shén me nǐ de māo néng xiào ne
“为什么你的猫能笑呢？”

tā shì chái jùn māo wǒ men bǎ lù chǐ
“他是柴郡猫，我们把露齿
shǎ xiào de rén dōu chēng wéi chái jùn māo zhū
傻笑的人都称为柴郡猫。猪！”

gōng jué fū rén xiōng hěn de shuō chū zuì hòu
公爵夫人凶狠地说出最后
yí gè zì bǎ ài lì sī xià de jī hū tiào
一个字，把爱丽丝吓得几乎跳
le qǐ lái
了起来。

dàn shì ài lì
但是，爱丽
sī mǎ shàng fā jué gōng
丝马上发觉公
jué fū rén zhèng zài
爵夫人正在





tóng yīng hái er shuō huà ér
同婴孩儿说话，而
bú shì duì tā shuō
不是对她说。
yú shì tā yòu gǔ qǐ le yǒng qì
于是她又鼓起了勇气，
jì xù shuō wǒ gēn
继续说："我根
běn bù zhī dào chái jùn
本不知道柴郡
māo jīng cháng xiào shì
猫经常笑，事
shí shang wǒ yà gēn er bù zhī
实上，我压根儿不知
dào māo huì xiào de
道猫会笑的。"
fán shì māo dōu huì xiào gōng jué
"凡是猫都会笑。"公爵
fū rén shuō qǐ mǎ dà duō shù dōu huì xiào de
夫人说，"起码大多数都会笑的。"
wǒ cóng lái méi jiàn guo yì zhī māo huì
"我从来没见过一只猫会
xiào ài lì sī fēi cháng yǒu lǐ mào de shuō
笑。"爱丽丝非常有礼貌地说，
bìng duì zhè cháng tán huà gǎn dào gāo xìng
并对这场谈话感到高兴。







nǐ zhī dào de tài shǎo le gōng jué fū rén shuō
“你知道的太少了。”公爵夫人说，
zhè shì gè shì shí
“这是个事实。”

ài lì sī bù xǐ huan zhè zhǒng tán huà de kǒu qì yú
爱丽丝不喜欢这种谈话的口气，于
shì tā xiǎng huàn gè huà tí tóng gōng jué fū rén liáo tiān
是她想换个话题同公爵夫人聊天。

zhè shí nǚ chú shī bǎ tāng guō cóng lú huǒ shang duān le
这时，女厨师把汤锅从炉火上端了
xià lái
下来。

jiē xià lái fā shēng de shì qing hěn qí guài nǚ chú shī jìng rán bǎ suí shǒu
接下来发生的事情很奇怪，女厨师竟然把随手
ná zhe de měi jiàn dōng xi dōu rēng xiàng gōng jué fū rén hé yīng hái er
拿着的每件东西都扔向公爵夫人和婴孩儿。

huǒ gōu zi dì yī gè fēi lái rán hòu píng dǐ guō pén zi pán zi
火钩子第一个飞来，然后，平底锅、盆子、盘子
xiàng bào fēng yǔ shì de fēi lái le
像暴风雨似的飞来了。

gōng jué fū rén duì cǐ yì diǎn er fǎn yìng dōu méi yǒu shèn zhì nà xiē dōng
公爵夫人对此一点儿反应都没有，甚至那些东
xi zhòng zhòng de dǎ zài tā de shēn shang tā yě hǎo xiàng bù zhī dào shì
西重重地打在她的身上，她也好像不知道似
de
的。



nà ge yīng hái er zǎo yǐ jīng pīn mìng de háo jiào le yě bù
那个婴孩儿早已经拼命地嚎叫了，也不
zhī dào zhè xiē dōng xi dǎ dào le tā méi yǒu
知道这些东西打到了他没有。

wèi dāng xīn diǎn er ài lì sī hǎn zhe xià de xīn
“喂，当心点儿！”爱丽丝喊着，吓得心
pū tōng pū tōng luàn tiào
扑通扑通乱跳。





āi yō tā nà xiǎo bí zi wán le
“哎哟，他那小鼻子完了！”



zhǐ jiàn yì zhī tè dà de píng dǐ guō jǐn cā zhe yīng hái er de bí zi fēi
只见一只特大的平底锅紧擦着婴孩儿的鼻子飞
guò chà diǎn er jiù bǎ tā de bí zi xiāo diào le
过，差点儿就把他的鼻子削掉了。

ài lì sī xià huài le kě shì gōng jué fū rén què yì diǎn er fǎn yìng yě
爱丽丝吓坏了，可是公爵夫人却一点儿反应也
méi yǒu
没有。

rú guǒ měi gè rén dōu guān xīn zì jǐ de shì gōng jué fū rén sī yǎ
“如果每个人都关心自己的事，”公爵夫人嘶哑
zhe sǎng zi shuō dì qiú jiù huì bǐ xiàn zài zhuàn de kuài yì xiē
着嗓子说，“地球就会比现在转得快一些。”

zhè yì diǎn er hǎo chu dōu méi yǒu ài lì sī shuō
“这一点儿好处都没有。”爱丽丝说。

ài lì sī hěn gāo xìng yīn wèi yǒu gè jī huì kě yǐ xiǎn shì yí xià tā
爱丽丝很高兴，因为有个机会可以显示一下她
de zhī shi le
的知识了。

jiē zhe tā rèn zhēn de shuō nǐ xiǎngxiang zhè huì gěi bái tiān hé hēi yè
接着，她认真地说：“你想想这会给白天和黑夜
dài lái shén me jié guǒ ne yào zhī dào dì qiú rào zhóuzhuàn yì huí yào yòng èr shí
带来什么结果呢？要知道地球绕轴转一回要用二十
sì gè zhōng tóu
四个钟头。”

nǐ shuōshén me gōng jué fū rén hū rán biàn le liǎn kuài bǎ tā
“你说什么？”公爵夫人忽然变了脸，“快把她
de tóu kǎn xià lái
的头砍下来！”

ài lì sī hài pà de qiáo le nǚ chú shī yì yǎn zhǐ jiàn tā jì xù máng
爱丽丝害怕地瞧了女厨师一眼，只见她继续忙
zhe jiǎo tāng duì gōng jué fū rén de huà yì diǎn er yě bù lǐ huì hǎo xiàng méi tīng
着搅汤，对公爵夫人的话一点儿也不理会，好像没听
jiàn shì de
见似的。

ài lì sī yòu jì xù shuō wǒ xiǎng shì èr shí sì gè xiǎo shí huò xǔ
爱丽丝又继续说：“我想是二十四个小时，或许



shì shí èr gè xiǎo shí wǒ
是十二个小时，我……”

āi bié dǎ rǎo wǒ gōng jué fū rén shuō wǒ shòu bù liǎo shù
“唉，别打扰我！”公爵夫人说，“我受不了数

zì shuō wán jiù zhào liào yīng hái er qù le
字！”说完就照料婴孩儿去了。

gōng jué fū rén hǒng hái zi shí chàng zhe cuī mián qū chàng dào měi jù de mò
公爵夫人哄孩子时唱着催眠曲，唱到每句的末

wěi dōu yào bǎ hái zi měng liè de yáo jǐ xià
尾，都要把孩子猛烈地摇几下。

ài lì sī tīng jiàn tā chàng dào
爱丽丝听见她唱道：

duì nǐ de xiǎo nán hái yào cū shēng cū qì
“对你的小男孩要粗声粗气，

zài tā dǎ pēn tì de shí hou jiù dǎ tā yì bā zhang
在他打喷嚏的时候就打他一巴掌，

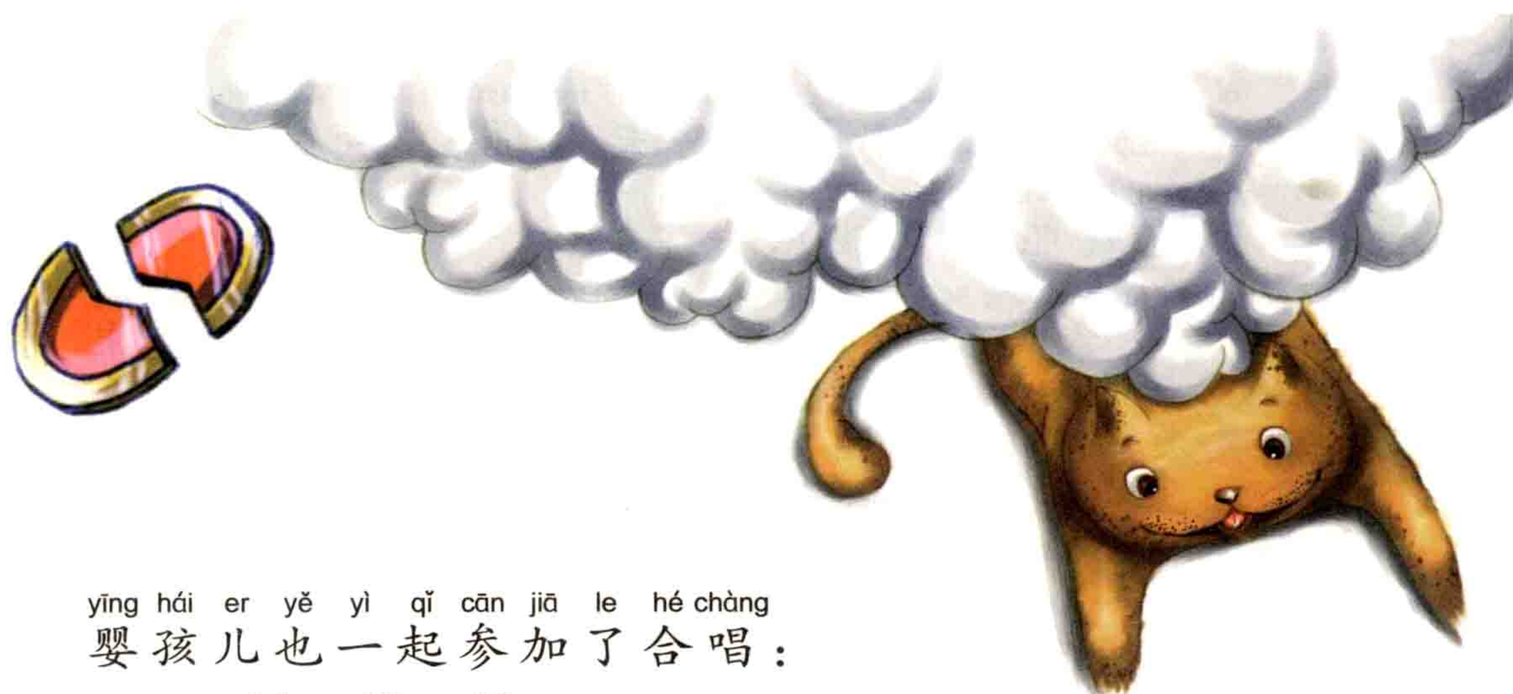
yīn wèi tā zhī dào nǐ xīn li fán
因为他知道你心里烦，

cái gù yì zhè yàng zuò rě nǐ
才故意这样做惹你

shēng qì
生气。”

nǚ chú shī hé
女厨师和





yīng hái er yě yì qǐ cān jiā le hé chàng
婴孩儿也一起参加了合唱：

wā wā wā
“哇！哇！哇！”



gōng jué fū rén chàng dì èr duàn gē shí bǎ yīng hái er měng liè de rēngshàngrēng xià kě lián de xiǎo jiā huo pīn mìng de tí kū ài lì sī jī hū dōu tīng bù qīngchàng cí le
公爵夫人唱第二段歌时，把婴孩儿猛烈地扔上扔下，可怜的小家伙拼命地啼哭，爱丽丝几乎都听不清唱词了：

wǒ yán lì de duì wǒ de xiǎo hái shuō huà
“我严厉地对我的小孩说话，

tā yì dǎ pēn tì wǒ jiù zòu tā
他一打喷嚏我就揍他，

yīn wèi tā zhǐ yào gāo xìng
因为他只要高兴，

suí shí kě yǐ xiǎngshòu hú jiāo de wèi dào
随时可以享受胡椒的味道。

……”

hé chàng
合唱：

wā wā wā
“哇！哇！哇！”



lái rú guǒ nǐ yuàn yì de huà bào tā yí huì er
“来！如果你愿意的话，抱他一会儿！”

gōng jué fū rén yì biān duì ài lì sī shuō yì biān cū bào de bǎ xiǎo hái
公爵夫人一边对爱丽丝说，一边粗暴地把小孩
er rēng gěi tā
儿扔给她。

ài lì sī jí máng jiē zhù le yīng hái er
爱丽丝急忙接住了婴孩儿。

děi shōu shi yí xià yào tóng wáng hòu qù wán chuí qiú le
“得收拾一下，要同王后去玩槌球了。”

gōng jué fū rén shuō wán jiù jí máng de zǒu chū le fáng jiān zhèng wǎng wài
公爵夫人说完就急忙地走出了房间。正往外
zǒu shí nǚ chú shī yòu cóng hòu miàn xiàng tā rēng le yì zhī yóu guō dàn shì méi
走时，女厨师又从后面向她扔了一只油锅，但是没
dǎ zháo tā
打着她。

ài lì sī kàn zhe zhè ge yīng hái er zhè ge xiǎo jiā huo shǒu jiǎo xiàng sì
爱丽丝看着这个婴孩儿，这个小家伙手脚向四
zhōu shēn zhǎn xíng zhuàng gǔ guài bù tíng de luàn dòng ài lì sī fèi le hǎo dà de
周伸展，形状古怪，不停地乱动，爱丽丝费了好大的
jìn er cái bǎ tā bào zhù
劲儿才把他抱住。

zhēn xiàng zhī hǎi xīng ài lì sī shuō
“真像只海星。”爱丽丝说。

tā zhuā zhe yīng hái er shí zhè kě lián de xiǎo jiā huo xiàng zhēng qì jī yí
她抓着婴孩儿时，这可怜的小家伙像蒸汽机一
yàng hēng heng zhe bù tíng de fā chū gū lu gū lu de shēng yīn hái bǎ shēn
样哼哼着，不停地发出“咕噜咕噜”的声音，还把身
zi yí huì er quán qū qǐ lái yí huì er shēn kāi
子一会儿蜷曲起来，一会儿伸开。

yīng hái er bù tíng de zhē teng ài lì sī zhēn bù zhī dào rú hé duì fu
婴孩儿不停地折腾，爱丽丝真不知道如何对付
tā hòu lái tā xiǎng le yí gè hǎo bàn fǎ
他。后来，她想了一个好办法。

tā bǎ yīng hái er xiàng dǎ jié yí yàng tuán zài yì qǐ zhuā jǐn tā de yòu
她把婴孩儿像打结一样团在一起，抓紧他的右



ěr duo hé zuǒ jiǎo tā jiù bù néng shēn kāi le rán hòu bǎ tā
耳朵和左脚，他就不能伸开了，然后把他
dài dào wū zi wài miàn lù tiān de dì fang qù le
带到屋子外面露天的地方去了。

rú guǒ wǒ bù bǎ yīng hái er dài zǒu ài lì sī
“如果我不把婴孩儿带走，”爱丽丝
xiǎng tā men kěn dìng huì bǎ tā nòng sǐ de ràng tā liú
想，“她们肯定会把他弄死的。让他留
zài zhè lǐ jiǎn zhí shì hài tā
在这里简直是害他！”

zuì hòu yí jù tā shuō chū shēng lái
最后一句她说出声来
le nà xiǎo jiā huo gū lu le yì shēng zuò
了，那小家伙咕噜了一声作
wéi huí dá
为回答。

bié gū lu ài lì sī shuō zhǐ
“别咕噜。”爱丽丝说，“只
yǒu zhū cái fā chū gū lu de shēng yīn
有猪才发出咕噜的声音，
xiǎo hái zi shì bù yīng gāi fā chū zhè
小孩子是不应该发出这
zhǒng shēng yīn de
种声音的。”

nà yīng hái yòu gū lu le yì
那婴孩又咕噜了一
shēng
声。

ài lì sī hěn bù ān de kàn
爱丽丝很不安地看
le kàn tā de liǎn xiǎng zhī dào zhè
了看他的脸，想知道这
shì zěn me huí shì
是怎么回事。

tā zǐ xì yí kàn cái fā xiàn
她仔细一看才发现：



zhè ge xiǎo hái er de bí zi cháo tiān yì diǎn er yě bú xiàng rén bí zi
这个小孩儿的鼻子朝天，一点儿也不像人鼻子
de yàng zi dào xiàng gè zhū bí zi
的样子，倒像个猪鼻子。

tā de yǎn jing yě hěn xiǎo gēn běn bú xiàng hái zi de yǎn jing
他的眼睛也很小，根本不像孩子的眼睛。

ài lì sī bù xǐ huan tā zhè fù mú yàng tā xiǎng yí gè xiǎo hái zi
爱丽丝不喜欢他这副模样。她想：一个小孩子
zěn me huì zhǎngchéng zhè yàng
怎么会长成这样？

yě xǔ tā zài kū ba ài lì sī xiǎng jiē zhe tā xiǎng kàn kan
“也许他在哭吧。”爱丽丝想。接着，她想看看
tā de yǎn jing yǒu méi yǒu yǎn lèi
他的眼睛有没有眼泪。

méi yǒu yì dī yǎn lèi yě méi yǒu
没有，一滴眼泪也没有。

rú guǒ nǐ biànchéng le yì zhī zhū ài lì sī yán sù de shuō tīng
“如果你变成了一只猪，”爱丽丝严肃地说，“听
zhe wǒ kě bù xǐ huan nǐ le
着，我可不喜欢你了！”

nà kě lián de xiǎo jiā huo yòu gū lu le yì shēng rán hòu ài lì sī bào
那可怜的小家伙又咕噜了一声，然后爱丽丝抱
zhe tā mò mò de zǒu le yí huì er
着他默默地走了一会儿。

ài lì sī xiǎng rú guǒ wǒ bǎ zhè ge xiǎo jiā huo dài huí jiā kě zěn
爱丽丝想：“如果我把这个小家伙带回家，可怎
me bàn ne
么办呢？”

zhè shí yīng hái er yòu měng liè de gū lu le yì shēng ài lì sī mǎ
这时，婴孩儿又猛烈地咕噜了一声，爱丽丝马
shàng jǐng jué de cháo xià kàn tā de liǎn
上警觉地朝下看他的脸。

zhè cì yì diǎn er dōu bú huì cuò le tā wán quán shì zhī zhū
这次一点儿都不会错了，他完全是只猪。

ài lì sī jué de rú guǒ zài dài zhe tā jiù tài kě xiào le
爱丽丝觉得如果再带着他就太可笑了。



yú shì tā bǎ zhè xiǎo dōng xi fàng zài dì shang
于是她把这小东西放在地上。

kàn zhe zhè tóu xiǎo zhū hěn kuài de pǎo jìn shù lín ài lì sī gǎn dào shí fēn qīng sōng
看着这头小猪很快地跑进树林，爱丽丝感到十分轻松。

rú guǒ tā zhǎng dà de huà ài lì sī duì zì jǐ shuō yí dìng huì chéng wéi kě pà de chǒu hái zi yào bù jiù chéng wéi piào liang de zhū
“如果他长大的话，”爱丽丝对自己说，“一定会成为可怕的丑孩子，要不就成为漂亮的猪。”

ài lì sī yuè xiǎng yuè qí guài gōng jué fū rén wèi shén me huì bǎ yì tóu xiǎo zhū dàng chéng hái zi ne
爱丽丝越想越奇怪，公爵夫人为什么会把一头小猪当成孩子呢？

rán hòu ài lì sī yí gè gè xiǎng tā rèn shi de hái zi kàn kan shéi rú guǒ biàn chéng zhū gèng xiàng xiē
然后，爱丽丝一个个想她认识的孩子，看看谁如果变成猪更像些。

tā gāng xiǎng duì zì jǐ shuō yào shi yǒu rén gào su wǒ ràng tā men biàn huà de fāng fǎ
她刚想对自己说：“要是有人告诉我让他们变化的方法……”

zhè shí nà zhī chái jùn māo bǎ tā xià le yí tiào tā zhèng zuò zài jǐ mǐ yuǎn de shù zhī shang
这时，那只柴郡猫把她吓了一跳，他正坐在几米远的树枝上。

chái jùn māo duì ài lì sī zhǐ shì xiào kàn qǐ lái dào shì yì zhī hǎo pí qi de māo
柴郡猫对爱丽丝只是笑，看起来倒是一只好脾气的猫。

ài lì sī xiǎng tā zhǎng zhe cháng cháng de zhuǎ zi hé nà me duō yá chǐ hái shi duì tā zūn zhòng yì diǎn er hǎo
爱丽丝想：“他长着长长的爪子和那么多牙齿，还是对他尊重一点儿好。”

chái jùn māo tā dǎn qiè de shuō yīn wèi tā bù zhī dào tā xǐ
“柴郡猫……”她胆怯地说，因为她不知道他喜



bù xǐ huan zhè ge míng zi
不喜欢这个名字。

chái jùn māo de zuǐ xiào de liě kāi le
柴郡猫的嘴笑得咧开了。

ò kàn lái zhè yàng jiào tā tā hěn gāo xìng ài lì sī xiǎng
“哦，看来这样叫他，他很高兴。”爱丽丝想。

tā jì xù shuō nǐ néng bù néng gào su wǒ lí kāi zhè
她继续说：“你能不能告诉我，离开这
lǐ yào zǒu nǎ tiáo lù
里要走哪条路？”

zhè yào kàn nǐ xiǎng shàng nǎ er qù chái
“这要看你想上哪儿去？”柴
jùn māo shuō
郡猫说。

qù nǎ lǐ dōu kě yǐ ài lì sī
“去哪里都可以。”爱丽丝
shuō
说。

nà nǐ xiǎng zǒu nǎ tiáo lù jiù zǒu
“那你想走哪条路就走
nǎ tiáo lù zhè dōu méi guān xi chái
哪条路，这都没关系。”柴
jùn māo shuō
郡猫说。







zhǐ yào néng zǒu dào yí gè dì fang jiù xíng le ài lì sī yòu bǔ chōng
“只要能走到一个地方就行了。”爱丽丝又补充
le yí jù
了一句。

ò nà hǎo bàn chái jùn māo shuō zǒu de yuǎn yì diǎn er bú jiù
“哦，那好办！”柴郡猫说，“走得远一点儿不就
xíng le
行了！”

ài lì sī gǎn jué méi fǎ hé tā zài jìn xíng zhè ge huà tí le suǒ yǐ
爱丽丝感觉没法和他再进行这个话题了，所以
jiù shì zhe tí le lìng wài yí gè wèn tí nǐ zhī dào zhè zhōu wéi dōu zhù xiē
就试着提了另外一个问题：“你知道这周围都住些
shén me rén ma
什么人吗？”

zhè ge fāngxiàng chái jùn māo shuō zhe bǎ yòu zhuǎ zi huī le yì quān
“这个方向，”柴郡猫说着，把右爪子挥了一圈
er zhù zhe gè zhì mào jiàng
儿，“住着个制帽匠。”

shuō wán tā jiù bú jiàn le zōng yǐng
说完，他就不见了踪影。

yí huì er chái jùn māo yòu chū xiàn le jiē zhe shuō nà ge fāngxiàng
一会儿，柴郡猫又出现了，接着说：“那个方向，
zhù zhe yì zhī sān yuè tù nǐ xǐ huan kàn wàng shéi jiù kàn wàng shéi fǎn zhèng tā
住着一只三月兔。你喜欢看望谁就看望谁，反正他
men dōu shì fēng zi
们都是疯子。”

wǒ kě bù xiǎng qù kàn wàng fēng zi ài lì sī huí dá
“我可不想去看望疯子。”爱丽丝回答。

ā zhè kě jiù yì diǎn er bàn fǎ yě méi yǒu le
“啊，这可就一点儿办法也没有了！”

chái jùn māo jiē zhe shuō wǒ men zhè er quán dōu shì fēng zi wǒ shì fēng
柴郡猫接着说：“我们这儿全都是疯子，我是疯
zi nǐ yě shì fēng zi
子，你也是疯子。”

nǐ zěn me zhī dào wǒ shì fēng zi ài lì sī wèn
“你怎么知道我是疯子？”爱丽丝问。



“我当然知道了。”柴郡猫说，“不然你就不会到这里来了。”

爱丽丝觉得很失望，因为柴郡猫听不懂她的话，不过她还是继续问：“你又怎么知道你自己是疯子呢？”

“咱们先打这里说起。”柴郡猫说，“狗是不疯的，你同意吗？”

“我想是的！”爱丽丝说。

“好，那么，”柴郡猫接着说，“你知道，狗生气时就叫，高兴



shí jiù yáo wěi ba kě shì wǒ ne què shì gāo
时就摇尾巴。可是我呢，却是高
xìng shí jiù jiào shēng qì shí jiù yáo wěi ba suǒ
兴时就叫，生气时就摇尾巴。所
yǐ wǒ shì fēng zi
以，我是疯子。”

nǐ yīng gāi bǎ zhè shuō chéng shì
“你应该把这说成是
dǎ hū lu bú shì jiào ài lì
打呼噜，不是叫。”爱丽
sī shuō
丝说。

suí biàn nǐ zěn me shuō
“随便你怎么说
dōu xíng chái jùn māo shuō
都行！”柴郡猫说。

guò le yí huì er chái jùn
过了一会儿，柴郡
māo wèn ài lì sī nǐ jīn tiān
猫问爱丽丝：“你今天



yào tóng wáng hòu wán chuí qiú ma
要同王后玩槌球吗？”

wǒ hěn xǐ huan wán chuí qiú ài lì sī shuō kě shì wáng hòu méi yǒu yāo qǐng wǒ
“我很喜欢玩槌球。”爱丽丝说，“可是王后没有邀请我。”

nǐ huì zài nà er kàn dào wǒ tā shuō zhe jiù xiāo shī le
“你会在那儿看到我！”他说着就消失了。

ài lì sī duì tā de tū rán xiāo shī bìng bú tài jīng qí tā duì jiē lián bú duàn fā shēng de guài shì er dōu yǐ jing xí guàn le
爱丽丝对他的突然消失并不太惊奇，她对接连不断发生的怪事儿都已经习惯了。

bú dào yì fēn zhōng chái jùn māo yòu chū xiàn le
不到一分钟，柴郡猫又出现了。

shùn biàn wèn yì shēng nà ge yīng hái er biàn chéng shén me le tā shuō
“顺便问一声，那个婴孩儿变成什么了？”他说。

yǐ jīng biàn chéng yì zhī zhū le ài lì sī píng jìng de huí dá
“已经变成一只猪了。”爱丽丝平静地回答。

wǒ jiù zhī dào tā yí dìng huì nà yàng de
“我就知道他一定会那样的。”

chái jùn māo shuō zhe yòu xiāo shī le
柴郡猫说着又消失了。

ài lì sī děng le yí huì er yǐ wéi chái jùn māo hái huì chū xiàn kě shì zhè cì tā zài méi chū xiàn
爱丽丝等了一会儿，以为柴郡猫还会出现，可是这次他再没出现。

yú shì tā jiù cháo zhe sān yuè tù zhù de fāng xiàng zǒu qù
于是，她就朝着三月兔住的方向走去。





zhì mào jiàng nà er wǒ yě yào qù de
“制帽匠那儿，我也要去的。”

ài lì sī yì biān wǎng qián zǒu yì biān zì yán zì yǔ de shuō sān yuè
爱丽丝一边往前走，一边自言自语地说：“三月
tù kěn dìng hěn ài wán er xiàn zài shì wǔ yuè tā bú huì fēng de hú yán luàn
兔肯定很爱玩儿，现在是五月，他不会疯得胡言乱
yǔ ba zhì shǎo bú huì xiàng zài sān yuè li nà me fēng duì yú wǒ de dào lái
语吧！至少不会像在三月里那么疯。对于我的到来
tā huì huān yíng ma
他会欢迎吗？”

ài lì sī zài shuō zhè xiē huà shí yì tái tóu yòu kàn jiàn le chái jùn māo
爱丽丝在说这些话时，一抬头又看见了柴郡猫，
tā zhèng zuò zài yì gēn shù zhī shang
他正坐在一根树枝上。

nǐ gāng cái shuō de shì zhū hái shì zhú tā wèn
“你刚才说的是猪，还是竹？”他问。

wǒ shuō de shì zhū ài lì sī huí dá
“我说的是猪。”爱丽丝回答。

wǒ xī wàng nǐ bú yào yí huì er chū xiàn yí huì er yòu xiāo shī nǐ
“我希望你不要一会儿出现，一会儿又消失，你
zhè yàng bǎ rén gǎo de tóu dōu yūn le
这样，把人搞得头都晕了。”

hǎo ba chái jùn māo dā ying zhe
“好吧。”柴郡猫答应着。

zhè cì tā xiāo shī de fēi cháng màn cóng wěi ba jiān er kāi shǐ xiāo shī
这次他消失得非常慢，从尾巴尖儿开始消失，
yì zhí dào zuì hòu kàn bú jiàn tā de xiào liǎn
一直到最后看不见他的笑脸。

tā de xiào liǎn zài shēn tǐ xiāo shī hòu hái tíng liú le hǎo yí huì er
他的笑脸在身体消失后，还停留了好一会儿。

méi yǒu xiào liǎn de māo wǒ dào shì jīng cháng jiàn ài lì sī xiǎng kě
“没有笑脸的猫我倒是经常见，”爱丽丝想，“可
shì hái cóng méi jiàn guo māo de xiào liǎn ne zhè shì wǒ jiàn guo de zuì qí guài de
是还从没见过猫的笑脸呢。这是我见过的最奇怪的
shì er le
事儿了。”



ài lì sī méi zǒu duō yuǎn jiù kàn jiàn le yì jiān fáng zi
爱丽丝没走多远，就看见了一间房子。

tā xiǎng zhè yí dìng shì sān yuè tù de fáng zi le yīn wèi yān cōng de xíng zhuàng xiàng tù zi de cháng ěr duo wū dǐng hái pū zhe tù zi máo
她想这一定是三月兔的房子了，因为烟囱的形状像兔子的长耳朵，屋顶还铺着兔子毛。

qǐ xiān ài lì sī bù gǎn zǒu jìn tā xiān yǎo le kǒu zuǒ shǒu de mó gu shǐ zì jǐ zhǎng dào le liù shí lí mǐ gāo rán hòu xiǎo xīn yì yì de zǒu guò qù
起先爱丽丝不敢走近，她先咬了口左手的蘑菇，使自己长到了六十厘米高，然后小心翼翼地走过去。

ài lì sī zì yán zì yǔ de shuō rú guǒ sān yuè tù fēng de hú yán luàn yǔ kě jiù má fan le
爱丽丝自言自语地说：“如果三月兔疯得胡言乱语可就麻烦了！”





疯狂的茶会

房子前面有一棵大树，树下放着一张桌子。三月兔和制帽匠正坐在桌旁喝茶聊天。

一只睡鼠夹在他们中间睡得昏昏沉沉的。旁边这两个家伙就把他当做靠垫，把胳膊肘支在他身上，在他头顶上大声交谈着。

“这只睡鼠真可怜！幸好他睡着了。”爱丽丝想。

桌子很大，他们三个都挤在桌子的一角。

“没地方啦！没地方啦！”他们看见爱丽丝走过来就大声嚷着。

“地方多着呢！怎么说没有！”爱丽丝说着就在椅子上坐下了。

“想喝点儿酒吗？”三月兔似乎还很友好。

爱丽丝扫视了一下桌上，除了茶之外，什么也



méi yǒu
没有。

nǎ lǐ yǒu jiǔ a wǒ zěn me méi kàn dào ài lì sī shuō
“哪里有酒啊！我怎么没看到。”爱丽丝说。

gēn běn jiù méi jiǔ ma sān yuè tù shuō
“根本就没酒嘛！”三月兔说。

nà nǐ hái zhè me shuō jiǎn zhí shì tài bù lǐ mào le ài lì sī qì fèn de shuō
“那你还这么说，简直是太不礼貌了。”爱丽丝气愤地说。

wǒ men méi yǒu yāo qǐng nǐ nǐ dào zì jǐ zuò xià lái nǐ cái méi yǒu lǐ mào sān yuè tù shuō
“我们没有邀请你，你倒自己坐下来！你才没有礼貌！”三月兔说。

wǒ bìng bù zhī dào zhuō zi shì nǐ de ài lì sī shuō
“我并不知道桌子是你的。”爱丽丝说。



nǐ de tóu fa gāi jiǎn le zhì mào jiàng chā zuǐ le tā sì hū duì
“你的头发该剪了。”制帽匠插嘴了，他似乎对
ài lì sī hěn hào qí
爱丽丝很好奇。

nǐ yīng gāi dǒng diǎn er lǐ mào bié suí biàn píng lùn bié rén ài lì
“你应该懂点儿礼貌，别随便评论别人，”爱丽
sī bǎn zhe liǎn shuō zhè yàng tài cū lǔ le
丝板着脸说，“这样太粗鲁了。”

zhì mào jiàng tīng dào zhè jù huà zhēng dà le yǎn jing tā jiē zhe shuō
制帽匠听到这句话，睁大了眼睛。他接着说：
wǒ men cāi mí yǔ ba wèi shén me wū yā xiàng shū zhuō
“我们猜谜语吧，为什么乌鸦像书桌？”

tài hǎo le ài lì sī shuō tā xǐ huan cāi mí yǔ zhè ge wèn
“太好了！”爱丽丝说，她喜欢猜谜语，“这个问
tí hěn jiǎn dān wǒ xiǎng wǒ néng cāi chū lái
题很简单，我想我能猜出来。”

nǐ néng shuō chū dá àn lái sān yuè tù wèn
“你能说出答案来？”三月兔问。

yì diǎn er bú cuò ài lì sī shuō
“一点儿不错。”爱丽丝说。

nà nǐ yīng gāi shuō chū lái sān yuè tù jì xù shuō
“那你应该说出来。”三月兔继续说。

wǒ zhèng shì zhè yàng xiǎng de ài lì sī jí máng huí dá zhì shǎo
“我正是这样想的，”爱丽丝急忙回答，“至少
zhì shǎo fán shì wǒ shuō de jiù shì wǒ xiǎng de zhè shì yì huí shì
……至少凡是我说的就是我想的——这是一回事，
nǐ zhī dào
你知道。”

gēn běn bú shì yì huí shì zhì mào jiàng shuō nà nǐ yě kě yǐ shuō
“根本不是一回事，”制帽匠说，“那你也可以说
fán shì wǒ chī de dōng xi wǒ dōu néng kàn jiàn hé fán shì wǒ kàn jiàn de dōng
‘凡是我吃的东西我都能看见’和‘凡是我看见的东
xi wǒ dōu néng chī shì yí yàng de la
西我都能吃’是一样的啦？”

shuì shǔ yě xiàng zài shuō mèng huà yí yàng shuō dào nà me shuō wǒ shuì jiào
睡鼠也像在说梦话一样说道：“那么说‘我睡觉





shí zǒng yào hū xī hé wǒ hū xī shí zǒng zài
时总要呼吸'和'我呼吸时总在
shuì jiào yě shì yí yàng de ma
睡觉'也是一样的吗？"

zhè duì nǐ dào zhēn shi yí
"这对你倒真是一
yàng zhì mào jiàng duì shuì shǔ shuō
样。"制帽匠对睡鼠说。

tán dào zhè lǐ huà tí zhōng
谈到这里话题中
duàn le dà jiā chén mò le yí huì
断了，大家沉默了一会
er ài lì sī zhèng zài fèi jìn
儿。爱丽丝正在费劲
er de xiǎng zhe yǒu guān wū yā hé
儿地想着有关乌鸦和
shū zhuō de shì kě shì tā shén me
书桌的事，可是她什么
dōu xiǎng bù qǐ lái
都想不起来。

hái shi zhì mào jiàng dǎ pò le
还是制帽匠打破了
chén mò jīn tiān shì jǐ hào tā wèn ài lì sī
沉默："今天是几号？"他问爱丽丝。

ài lì sī xiǎng le xiǎng shuō sì hào
爱丽丝想了想说："四号。"

cuò le liǎng tiān zhì mào jiàng tàn qì shuō wǒ duì nǐ shuō guo biǎo
"错了两天！"制帽匠叹气说，"我对你说过，表
li jiā huáng yóu shì bù xíng de tā shēng qì de kàn zhe sān yuè tù shuō
里加黄油是不行的！"他生气地看着三月兔说。

zhè kě shì zuì hǎo de huáng yóu le sān yuè tù biàn bái de shuō
"这可是最好的黄油了！"三月兔辩白地说。

bú cuò kě shì bù shǎo miàn bāo xiè yě diào jìn qù le zhì mào jiàng gū
"不错，可是不少面包屑也掉进去了，"制帽匠咕
lu zhe nǐ bù yīng gāi jiā huáng yóu
噜着，"你不应该加黄油。"



sān yuè tù shēng qì de ná qǐ huái biǎo kàn le kàn zài fàng dào chá bēi li
三月兔生气地拿起怀表看了看，再放到茶杯里
pào le yí huì er yòu ná qǐ lái kàn kan tā chú le shuō zhè shì zuì hǎo de
泡了一会儿，又拿起来看看。他除了说“这是最好的
huáng yóu le zài yě bú huì shuō qí tā de huà le
黄油了”，再也不会说其他的话了。

ài lì sī hào qí de kàn le kàn zhè kuài biǎo zhè kuài huái biǎo tài qí
爱丽丝好奇地看了看这块表。“这块怀表太奇
guài le tā shuō yǒu rì zi què méi yǒu shí jiān
怪了，”她说，“有日子，却没有时间。”

wèi shén me yào yǒu shí jiān ne zhì mào jiàng dí gu zhe nǐ de
“为什么要有时间呢？”制帽匠嘀咕着，“你的
biǎo huì gào su nǐ zhè shì nǎ yì nián ma
表会告诉你这是哪一年吗？”

dāng rán bù ài lì sī hěn kuài de huí dá shuō kě shì hěn cháng shí
“当然不。”爱丽丝很快地回答说，“可是很长时
jiān li nián fèn bú huì biàn de
间里年份不会变的。”

zhè gēn wǒ de biǎo bú bào shí jiān de yuán yīn yí yàng zhì mào jiàng shuō
“这跟我的表不报时间的原因一样。”制帽匠说。

ài lì sī bèi nòng de mò míng qí miào wǒ bú tài míng bai nǐ de yì
爱丽丝被弄得莫名其妙。“我不太明白你的意
si tā hěn lǐ mào de shuō
思。”她很礼貌地说。

shuì shǔ yòu shuì zháo le zhì mào jiàng shuō zhe zài shuì shǔ de bí zi shang
“睡鼠又睡着了。”制帽匠说着在睡鼠的鼻子上



dào le diǎn er rè chá
倒了点儿热茶。

shuì shǔ lì jí huàng le huàng tóu méi zhēng kāi yǎn jiù shuō dāng rán dāng
睡鼠立即晃了晃头，没睁开眼就说："当然，当

rán nà zhèng shì wǒ yào shuō de huà
然，那正是我要说的话。"

nǐ cāi dào nà ge mí yǔ le ma zhì mào jiàng wèn ài lì sī
"你猜到那个谜语了吗？"制帽匠问爱丽丝。

méi yǒu wǒ hái méi yǒu cāi chū lái ài lì sī huí dá mí dǐ
"没有，我还没有猜出来。"爱丽丝回答，"谜底

dào dǐ shì shén me ne
到底是什么呢？"

wǒ yě bù zhī dào zhì mào jiàng shuō
"我也不知道。"制帽匠说。

wǒ yě bù qīng chu sān yuè tù shuō
"我也不清楚。"三月兔说。



ài lì sī qīng qīng tàn le yì shēng shuō nǐ
爱丽丝轻轻叹了一声说："你

men kě yǐ lì yòng bǎo guì de shí jiān duō zuò xiē
们可以利用宝贵的时间多做些

yǒu yì yì de shì qing rú guǒ bǎ shí jiān dōu huā
有意义的事情，如果把时间都花

zài cāi yì xiē méi yǒu mí dǐ de mí yǔ
在猜一些没有谜底的谜语

shang jiǎn zhí shì tài làng fèi
上，简直是太浪费

le
了。"



rú guǒ nǐ yě xiàng
"如果你也像

wǒ yí yàng duì shí jiān shú
我一样对时间熟

xī zhì mào jiàng shuō
悉，"制帽匠说，

nǐ jiù bú huì jiào tā bǎo
"你就不会叫它'宝



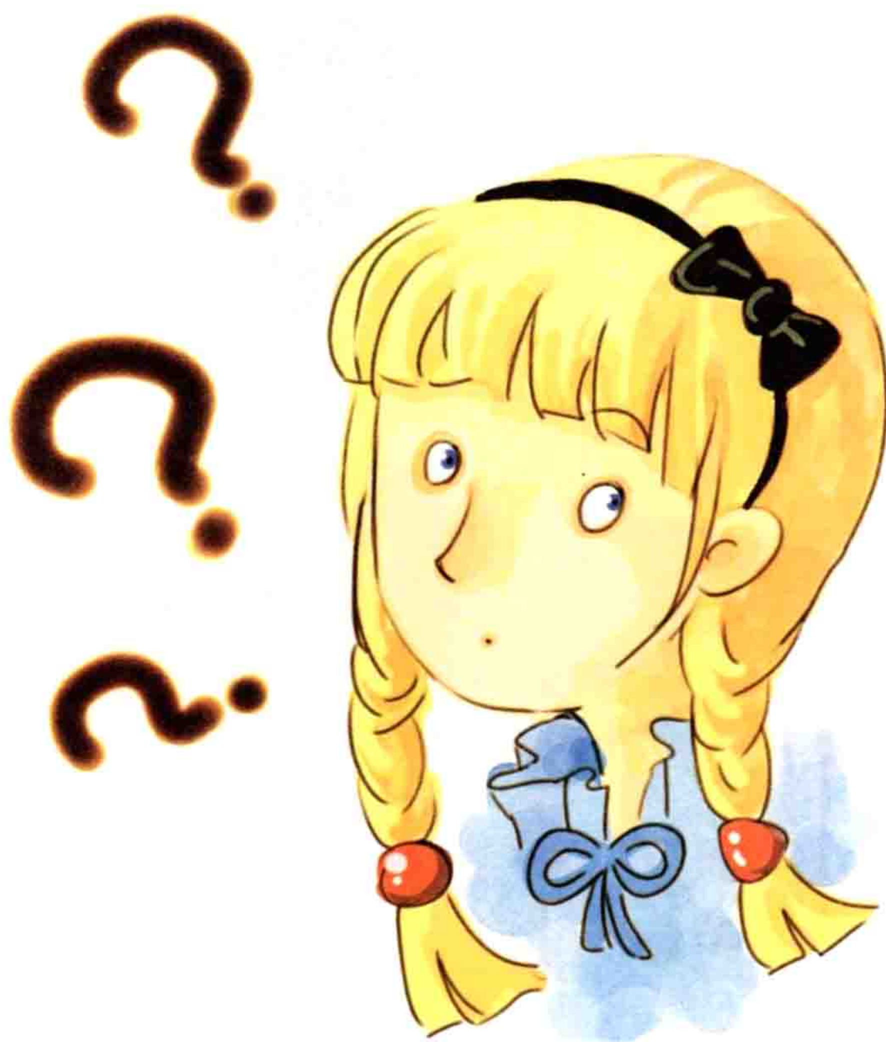
贵的时间’，而叫它‘老伙计’了。”

“我不懂你的意思。”爱丽丝说。

“你当然不懂。”制帽匠得意地把头一扬说，“我敢肯定你从来没有同时间说过话。”

“也许没有，”爱丽丝小心地回答，“但是我在学音乐的时候，总是按着时间打拍子的。”

“唉，这就完了！”制帽匠说，“它最不高兴人家按住它打了。如果你同它好，它会让钟表听你的话。譬如说，现在是早上九点钟，正是上学的时间，你只要悄悄地对时间说一声，钟表就会一下子转到一点半，该吃午饭了！”







nà zhēn shì tài hǎo le
“那真是太好了！”
ài lì sī sī suǒ zhe shuō kě shì
爱丽丝思索着说，“可是
rú guǒ nà ge shí hou wǒ hái bú è
如果那个时候我还不饿
gāi zěn me bàn ne
该怎么办呢？”

kāi shǐ kě néng bú è
“开始可能不饿，”
zhì mào jiàng shuō dàn shì zhǐ yào nǐ
制帽匠说，“但是只要你
xǐ huan nǐ jiù kě yǐ bǎ zhōng biǎo
喜欢，你就可以把钟表
yì zhí tíng zài yī diǎn bàn
一直停在一点半。”

nǐ shì zhè yàng bàn de ma ài lì sī wèn
“你是这样办的吗？”爱丽丝问。

zhì mào jiàng shāng xīn de yáo yao tóu shuō wǒ xiàn zài kě bù xíng le wǒ
制帽匠伤心地摇摇头说：“我现在可不行了，我
hé shí jiān zài sān yuè fèn chǎo le jià nà shì zài hóng xīn wáng hòu jǔ bàn de yí
和时间在三月份吵了架，那是在红心王后举办的一
cì yīn yuè huì shang wǒ yǎn chàng le
次音乐会上，我演唱了：

shǎn shǎn de xiǎo biān fú
‘闪闪的小蝙蝠，
nǐ shì duō me qí guài
你是多么奇怪！’
nǐ zhī dào zhè shǒu gē ba
你知道这首歌吧？”

wǒ tīng guo yì shǒu tóng tā yǒu diǎn er xiàng de gē ài lì sī shuō
“我听过一首同它有点儿像的歌。”爱丽丝说。

zhì mào jiàng jì xù chàng
制帽匠继续唱：

nǐ fēi zài dì miàn shang
“你飞在地面上，



jiù xiàng chá pán fēi zài tiān kōng zhōng
就像茶盘飞在天空中，

shǎn a shǎn a
闪啊，闪啊……”

zhè shí shuì shǔ dòng le yí xià zài shuì mèng zhōng kāi shǐ chàng dào shǎn a shǎn a yì zhí chàng xià qù zhí dào tā men tǒng le tā yí xià cái tíng zhǐ
这时睡鼠动了一下，在睡梦中开始唱道：“闪啊，闪啊……”一直唱下去，直到他们捅了他一下才停止。

wǒ hái méi chàng wán dì yī duàn zhì mào jiàng shuō wáng hòu jiù dà hǎn dào tā jiǎn zhí shì zài zāo tà shí jiān kǎn diào tā de tóu
“我还没唱完第一段，”制帽匠说，“王后就大喊道：‘他简直是在糟蹋时间，砍掉他的头！’”

duō me cán rěn ya ài lì sī shuō
“多么残忍呀！”爱丽丝说。

zhì mào jiàng shāng xīn de shuō cóng nà yǐ hòu shí jiān jiù zài yě bù kěn zhào wǒ de yāo qiú zuò le tā zǒng shì tíng zài liù diǎn zhōng
制帽匠伤心地说：“从那以后，时间就再也不肯照我的要求做了，它总是停在六点钟。”

ài lì sī huǎng rán dà wù de shuō zhè lǐ bǎi le zhè me duō de chá jù shì bú shì yīn wèi zhè ge yuán yīn
爱丽丝恍然大悟地说：“这里摆了这么多的茶具是不是因为这个原因？”

shì de jiù shì zhè ge yuán gù zhì mào jiàng tàn xī zhe shuō xiàn zài zhǐ hǎo zǒng zài zhè er hē chá lián xǐ chá jù de shí jiān yě méi yǒu le
“是的，就是这个缘故。”制帽匠叹息着说，“现在只好总在这儿喝茶，连洗茶具的时间也没有了。”

suǒ yǐ nǐ men jiù wéi zhe zhuō zi yì zhí zhuàn xià qù ài lì sī wèn
“所以你们就围着桌子一直转下去？”爱丽丝问。



zhèng shì zhè yàng zhì mào jiàng shuō chá jù yòng zāng le yòu méi yǒu
“正是这样。”制帽匠说，“茶具用脏了，又没有
shí jiān xǐ wǒ men jiù wǎng xià nuó
时间洗，我们就往下挪。”

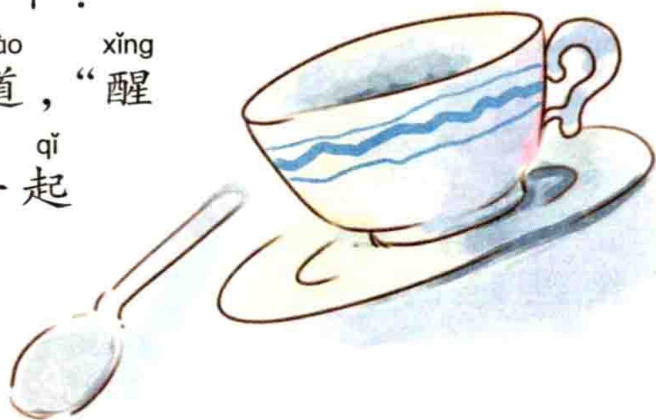
kě shì dāng nǐ men zhuàn le yì quān er nà yòu zěn me bàn ne ài
“可是当你们转了一圈儿那又怎么办呢？”爱
lì sī jì xù wèn
丽丝继续问。

wǒ men huàn yí gè huà tí ba sān yuè tù dǎ duàn le tā men de tán
“我们换一个话题吧。”三月兔打断了他们的谈
huà wǒ tīng fán le xiǎo gū niang nǐ néng gěi wǒ men jiǎng gè gù shi ma
话，“我听烦了，小姑娘，你能给我们讲个故事吗？”

kǒng pà wǒ yí gè gù shi dōu bú huì jiǎng ài lì sī shuō tā duì
“恐怕我一个故事都不会讲。”爱丽丝说。她对
zhè ge jiàn yì yǒu diǎn er huāngshén
这个建议有点儿慌神。



nà me shuì shǔ yīng gāi jiǎng yí gè
“那么睡鼠应该讲一个！”
sān yuè tù hé zhì mào jiàng yì qí hǎn dào xǐng
三月兔和制帽匠一齐喊道，“醒
xing shuì shǔ bìng zài liǎng biān yì qǐ
醒，睡鼠！”并在两边一起
tǒng tā
捅他。



shuì shǔ màn màn zhēng kāi le
睡鼠慢慢睁开了
yǎn jing kāi shǐ jiǎng gù shi cóng
眼睛，开始讲故事：“从
qián yǒu sān gè xiǎo gū niang tā men zhù zài yì kǒu jǐng li kào chī táng jiāng guò
前有三个小姑娘，她们住在一口井里，靠吃糖浆过
rì zi
日子。”

nǐ zhī dào zhè yàng shì bù xíng de tā men dōu huì shēng bìng de ài
“你知道，这样是不行的，她们都会生病的。”爱
lì sī qīng shēng shuō
丽丝轻声说。

zhèng shì zhè yàng tā men dōu bìng le ér qiě bìng de hěn lì hai shuì
“正是这样，她们都病了，而且病得很厉害。”睡
shǔ biān dǎ hā qian biān shuō guò le jǐ fēn zhōng tā yòu mí mí hu hu de shuì
鼠边打哈欠边说。过了几分钟，他又迷迷糊糊地睡
zháo le
着了。

hū rán shuì shǔ jiān jiào le yì shēng tā de ěr duo bèi zhì mào jiàng níng téng
忽然，睡鼠尖叫了一声，他的耳朵被制帽匠拧疼
le sān yuè tù yě è zuò jù de bǎ rè chá dào zài tā de bí zi shang
了，三月兔也恶作剧地把热茶倒在他的鼻子上。

ài lì sī bù xiǎng zài dāi xià qù le yú shì fèn fèn de zhàn qǐ lái zǒu
爱丽丝不想再待下去了，于是愤愤地站起来走
le nà liǎng gè jiā huo yì diǎn er yě bú zài yì tā de lí kāi ài lì sī
了。那两个家伙一点儿也不在意她的离开。爱丽丝
hái huí tóu kàn le yì liǎng cì xī wàng tā men néng gòu liú tā
还回头看了一两次，希望他们能够留她。



bù guǎn zěn me shuō　wǒ zài yě bú dào nà lǐ qù le　ài lì sī
“不管怎么说，我再也不到那里去了。”爱丽丝
zài shù lín zhōngbiān zǒu biānxiǎng　cóng lái méi yǒu cān jiā guo zhè me yú chǔn wú
在树林中边走边想，“从来没有参加过这么愚蠢无
liáo de chá huì
聊的茶会。”

zhè shí　ài lì sī kàn jiàn yì gēn shù gànshang yǒu yí shàn mén　yú shì
这时，爱丽丝看见一根树干上有一扇门，于是
jiù zǒu le jìn qù　tā jīng qí de fā xiàn tā yòu huí dào nà ge yǒu xiǎo bō li
就走了进去，她惊奇地发现她又回到那个有小玻璃
zhuō de xiá cháng de dà tīng le
桌的狭长的大厅了。

ài lì sī ná qǐ zhuō zi shang de xiǎo jīn yào shi　dǎ kāi le xiǎo mén
爱丽丝拿起桌子上的小金钥匙，打开了小门。
tā xiǎng qǐ kǒu dai li hái yǒu jǐ piàn mó gu　yú shì qīng qīng de yǎo le yì xiǎo
她想起口袋里还有几片蘑菇，于是轻轻地咬了一小
piàn　dāng tā suō dào chà bu duō sān shí lí mǐ gāo shí　biànchuānguò le zhè ge
片，当她缩到差不多三十厘米高时，便穿过了这个
xiǎo mén　zǒu jìn le nà ge měi lì de huā yuán
小门，走进了那个美丽的花园。



王后的槌球游戏

zài kào jìn huā yuán mén kǒu de dì fang zhǎng zhe yì kē dà méi gui shù kāi
在靠近花园门口的地方长着一棵大玫瑰树，开
mǎn le bái sè de huā zhǐ jiàn sān gè yuán dīng zhèng máng zhe yòng yán liào bǎ bái huā
满了白色的花，只见三个园丁正忙着用颜料把白花
rǎn hóng
染红。

ài lì sī kàn dào tā men nà yàng zuò jué de hěn qí guài jiù xiǎng zǒu jìn
爱丽丝看到他们那样做觉得很奇怪，就想走近
kàn kan
看看。

tā zhèng cháo tā men zǒu guò qù de shí hou tīng jiàn qí zhōng yí gè rén shuō
她正朝他们走过去的时候，听见其中一个人说：
xiǎo xīn diǎn er lǎo wǔ zhè yàng huì bǎ yán liào jiàn dào wǒ shēn shang de
“小心点儿，老五！这样会把颜料溅到我身上的。”

bú shì wǒ bù xiǎo xīn lǎo wǔ shēng qì de shuō shì lǎo qī pèng le
“不是我不小心，”老五生气地说，“是老七碰了
wǒ de gē bo
我的胳膊。”

zhè shí lǎo qī tái qǐ tóu shuō dé la lǎo wǔ nǐ wèi shén me zǒng
这时老七抬起头说：“得啦！老五，你为什么总
shì bǎ zé rèn tuī gěi bié ren ne
是把责任推给别人呢？”

lǎo qī nǐ zuì hǎo bié duō shuō le lǎo wǔ shuō wǒ zuó tiān gāng
“老七，你最好别多说了。”老五说，“我昨天刚
tīng wáng hòu shuō nǐ gāi shòu kǎn tóu de chéng fá
听王后说，你该受砍头的惩罚！”



wèi shén me dì yī gè shuō huà de rén wèn
“为什么？”第一个说话的人问。

zhè yǔ nǐ wú guān lǎo èr lǎo qī shuō
“这与你无关，老二！”老七说。

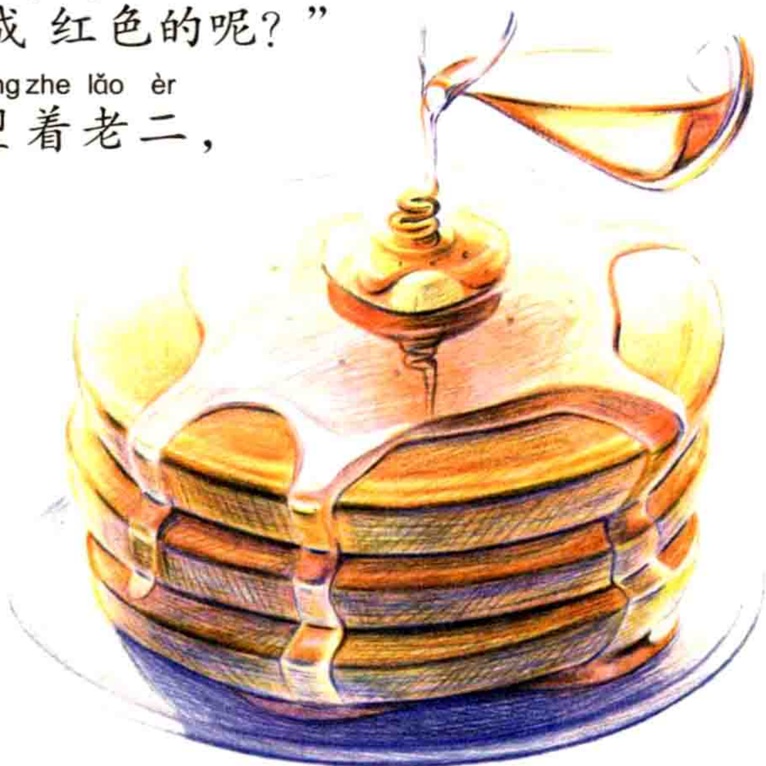
bù yǔ tā yǒu guān lǎo wǔ shuō wǒ yào gào su tā zhè
“不，与他有关！”老五说，“我要告诉他——这
shì yóu yú nǐ méi gěi chú shī ná yángcōng ér ná le yù jīn xiānggēn
是由于你没给厨师拿洋葱，而拿了郁金香根！”

lǎo qī rēng diào le shǒushang de shuā zi shuō ō shuō qǐ bù gōngpíng
老七扔掉了手上的刷子，说：“哦，说起不公平
de shì tā tū rán kàn dào le ài lì sī ài lì sī zhèngzhàn zài yì biān
的事……”他突然看到了爱丽丝，爱丽丝正站在一边
zhù shì zhe tā men ne
注视着他们呢。

tā suí jí bù shuō le nà liǎng gè yě huí guò tóu lái kàn rán hòu sān gè
他随即不说了，那两个也回过头来看，然后三个
rén cháo ài lì sī dōu shēnshēn de jū le yì gōng
人朝爱丽丝都深深地鞠了一躬。

nà nǐ mennéng bù néng gào su wǒ ài lì sī dǎn qiè de shuō wèi
“那你们能不能告诉我，”爱丽丝胆怯地说，“为
shén me yào bǎ bái méi gui huā rǎn chénghóng sè de ne
什么要把白玫瑰花染成红色的呢？”

lǎo wǔ hé lǎo qī dōu wàng zhe lǎo èr
老五和老七都望着老二，
lǎo èr dī shēngshuō xiǎo
老二低声说：“小
jiě nǐ zhī dào zhè lǐ
姐，你知道，这里
běn lái yīng gāi zhòng hóng méi
本来应该种红玫
gui de wǒ mennòng cuò le
瑰的，我们弄错了，
zhòng le bái méi gui rú
种了白玫瑰。如
guǒ wáng hòu fā xiàn wǒ men
果王后发现，我们





quán dōu děi bèi kǎn tóu
全都得被砍头！”

ā ài lì sī zhēng dà le yǎn jing
“啊！”爱丽丝睁大了眼睛。

lǎo èr jì xù shuō xiǎo jiě nǐ kàn wǒ men zhèng zài jìn zuì dà nǔ
老二继续说：“小姐，你看，我们正在尽最大努
lì yào zài wáng hòu jià lín qián bǎ
力，要在王后驾临前，把……”

jiù zài zhè shí yì zhí zài jiāo lǜ zhāng wàng de lǎo wǔ tū rán hǎn dào
就在这时，一直在焦虑张望的老五突然喊道：
wáng hòu wáng hòu lái le
“王后！王后来了！”

zhè sān gè yuán dīng lì jí liǎn cháo xià pā xià le zhè shí xiǎng qǐ le cáo
这三个园丁立即脸朝下趴下了。这时响起了嘈
zá de jiǎo bù shēng ài lì sī huán gù sì zhōu xiǎng kàn kan wáng hòu de mú yàng
杂的脚步声，爱丽丝环顾四周，想看看王后的模样。

zhè shì yí fù pū kè pái zǔ chéng de duì wu měi yí gè rén dōu gēn nà
这是一副扑克牌组成的队伍，每一个人都跟那
sān gè yuán dīng hěn xiāng xiàng zhǎng zhe biǎn cháng de pū kè pái de shēn zi
三个园丁很相像：长着扁长的扑克牌的身子。

shǒu xiān lái le shí gè shǒu ná láng yá bàng de shì bīng tā men shì fāng
首先，来了十个手拿狼牙棒的士兵（他们是方
kuài er
块儿）。

jiē zhe shì shí gè shì chén tā men hún shēn shàng xià dōu yòng zuàn shí zhuāng shì
接着是十个侍臣，他们浑身上下都用钻石装饰
zhe xiàng nà xiē shì bīng yí yàng liǎng gè liǎng gè bìng pái zǒu lù tā men shì méi
着，像那些士兵一样，两个两个并排走路（他们是梅
huā
花）。

shì chén de hòu miàn shì wáng shì de hái zi men zhè xiē kě ài de xiǎo jiā
侍臣的后面是王室的孩子们，这些可爱的小家
huo yí duì duì shǒu lā zhe shǒu yú kuài de tiào zhe pǎo guò lái tā men quán dōu shì
伙一对对手拉着手愉快地跳着跑过来（他们全都是
hóng xīn
红心）。



jiē zhe zǒu lái de shì bīn kè
接着走来的是宾客。

zài nà xiē bīn kè zhōng ài lì sī kàn jiàn le nà zhī bái tù tā zhèng
在那些宾客中，爱丽丝看见了那只白兔，他正
tóng bié rén jiāo tán měi shuō yí jù huà dōu yào wēi xiào què méi fā xiàn ài lì
同别人交谈，每说一句话都要微笑，却没发现爱丽
sī jiù zài tā de shēn biān
丝就在他的身边。

jiē zhe shì gè hóng xīn wǔ shì shuāngshǒu tuō zhe fàng zài zǐ hóng sè diàn
接着，是个红心武士，双手托着放在紫红色垫
zi shang de wángguān
子上的王冠。

zhè páng dà de duì wu zhī hòu cái shì pū kè pái wáng guó de guó wáng hé
这庞大的队伍之后，才是扑克牌王国的国王和
wáng hòu
王后。

ài lì sī bù zhī dào zì jǐ gāi bù gāi
爱丽丝不知道自己该不该
xiàng nà sān gè yuán dīng yí yáng liǎn cháo
像那三个园丁一样脸朝
dì pā xià zài tā de yìn xiàng
地趴下。在她的印象
zhōng hǎo xiàng méi yǒu tīng shuō guo wáng
中好像没有听说过，王
shì duì wu jīng guò shí yǒu zhè me yí
室队伍经过时有这么一
gè guī ju
个规矩。

rén men dōu liǎn cháo xià
“人们都脸朝下
pā zhe shéi lái kàn ne
趴着，谁来看呢？
zhè yàng zhè ge duì liè yòu
这样，这个队列又
yǒu shén me yòng ne ài
有什么用呢？”爱





lì sī zhè me xiǎng zhe yīn cǐ yě jiù méi pā xià réng rán zhàn zhe
丽丝这么想着，因此也就没趴下，仍然站着。

duì wu zǒu dào ài lì sī miàn qián shí quán dōu tíng xià lái zhù shì zhe tā
队伍走到爱丽丝面前时，全都停下来注视着她。

wáng hòu yán lì de wèn hóng xīn wǔ shì zhè shì shéi ya
王后严厉地问红心武士："这是谁呀？"

hóng xīn wǔ shì méi yǒu huí dá zhǐ shì jū gōng hé wēi xiào
红心武士没有回答，只是鞠躬和微笑。

shǎ guā wáng hòu bú nài fán de yáo yao tóu shuō rán hòu xiàng ài lì
"傻瓜！"王后不耐烦地摇摇头说，然后向爱丽
sī wèn dào hái zi nǐ jiào shén me míng zi
丝问道："孩子，你叫什么名字？"

wǒ jiào ài lì sī bì xià ài lì sī hěn yǒu lǐ mào de shuō kě
"我叫爱丽丝，陛下。"爱丽丝很有礼貌地说，可
tā yòu dí gu le yí jù heng tā men zhǐ bú guò shì yí fù zhǐ pái wǒ
她又嘀咕了一句："哼！他们只不过是一副纸牌，我
gēn běn jiù yòng bù zháo pà tā men
根本就用不着怕他们！"

tā men shì shéi ne wáng hòu zhǐ zhe sān gè yuán dīng wèn ài lì sī
"他们是谁呢？"王后指着三个园丁问爱丽丝。

nà sān gè yuán dīng wéi zhe yì zhū méi gui pā zhe bèi shang de tú àn tóng
那三个园丁围着一株玫瑰趴着，背上的图案同
zhè fù zhǐ pái de qí tā chéngyuán yí yàng kàn bù chū zhè sān gè shì yuán dīng shì
这副纸牌的其他成员一样，看不出这三个是园丁是
shì bīng hái shi shì chén
士兵还是侍臣。

wǒ zěn me zhī dào ne zhè bù gān wǒ de shì ài lì sī huí
"我怎么知道呢？这不干我的事！"爱丽丝回
dá lián tā zì jǐ dōu duì zì jǐ de yǒng qì gǎn dào jīng qí
答，连她自己都对自己的勇气感到惊奇。

wáng hòu qì de mǎn liǎn tōng hóng liǎng zhī yǎn jing xiàng yě shòu nà yàng dīng zhe
王后气得满脸通红，两只眼睛像野兽那样盯着
ài lì sī guò le yí huì er tā jiān shēng jiào dào kǎn diào tā de tóu
爱丽丝。过了一会儿，她尖声叫道："砍掉她的头！
kǎn diào
砍掉……"



fèi huà ài lì sī gān cuì de dà shēngshuō ér wáng hòu què bù shuō
“废话！”爱丽丝干脆地大声说，而王后却不说
huà le
话了。

guó wáng yòng shǒu lā le xià wáng hòu de gē bo xiǎo shēng shuō qīn ài
国王用手拉了下王后的胳膊，小声说：“亲爱
de lěng jìng diǎn er tā hái zhǐ shì gè hái zi a
的，冷静点儿，她还只是个孩子啊！”

wáng hòu fèn nù de niǔ guò tóu qù bù lǐ cǎi guó wáng tā zhuǎn shēn duì
王后愤怒地扭过头去，不理睬国王，她转身对
wǔ shì shuō bǎ tā men fān guò lái
武士说：“把他们翻过来。”

wǔ shì yòng jiǎo xiǎo xīn de bǎ tā men sān gè fān le guò lái
武士用脚小心地把他们三个翻了过来。

qǐ lái wáng hòu jiān shēng jiào dào
“起来！”王后尖声叫道。

nà sān gè yuán dīng gǎn jǐn pá qǐ lái kāi shǐ xiàng guó wáng wáng hòu yǐ jí
那三个园丁赶紧爬起来，开始向国王、王后以及
qí tā bīn kè jū gōng
其他宾客鞠躬。

mǎ shàng gěi wǒ tíng xià lái wáng hòu jiān
“马上给我停下来！”王后尖
jiào zhe nǐ men bǎ wǒ de tóu dōu nòng yūn le
叫着，“你们把我的头都弄晕了！”



suí jí tā zhuǎnshēn kàn zhe nà zhū méi gui shù wèn yuán dīng nǐ men zài
随即她转身看着那株玫瑰树问园丁：“你们在
gàn shén me
干什么？”

bì xià yuàn nǐ kāi ēn lǎo èr dī shēng xià qì de guì xià yì tiáo
“陛下，愿你开恩。”老二低声下气地跪下一条
tuǐ shuō wǒ menzhèngxiǎng
腿说，“我们正想……”

wǒ míng bai le wáng hòu zǐ xì kàn le méi gui huā hòu shuō kǎn diào
“我明白了！王后仔细看了玫瑰花后说，“砍掉
tā men de tóu
他们的头！”

duì wu yòu jì xù qián jìn le liú xià sān gè shì bīng lái chǔ sǐ zhè sān
队伍又继续前进了，留下三个士兵来处死这三
gè bú xìng de yuán dīng
个不幸的园丁。



sān gè yuán dīng jí máng xiàng ài lì sī pǎo qù xī wàng ài lì sī kě yǐ bǎo hù tā men
三个园丁急忙向爱丽丝跑去，希望爱丽丝可以保护他们。

nǐ men bú huì bèi kǎn tóu de ài lì sī shuō zhe jiù bǎ tā men cáng jìn páng biān de yí gè dà huā pén li
“你们不会被砍头的！”爱丽丝说着就把他们藏进旁边的一个大花盆里。

nà sān gè shì bīng zhǎo le hěn cháng shí jiān dōu méi yǒu zhǎo dào sān gè yuán dīng zhǐ dé qiāo qiāo de qù zhuī gǎn zì jǐ de duì wu le
那三个士兵找了很长时间都没有找到三个园丁，只得悄悄地去追赶自己的队伍了。

bǎ tā men de tóu kǎn diào méi yǒu wáng hòu duì zhè sān gè shì bīng nù hǒu dào
“把他们的头砍掉没有？”王后对这三个士兵怒吼道。

yǐ jīng bǎ tā men de tóu kǎn diào le bì xià shì bīng dà shēng huí dá dào
“已经把他们的头砍掉了，陛下！”士兵大声回答道。

hǎo jí le wáng hòu shuō nǐ huì wán chuí qiú ma
“好极了！”王后说，“你会玩槌球吗？”

shì bīng men dōu kàn zhe ài lì sī zhè ge wèn tí xiǎn rán shì wèn ài lì sī de
士兵们都看着爱丽丝，这个问题显然是问爱丽丝的。

dāng rán huì ài lì sī dà shēng huí dá
“当然会！”爱丽丝大声回答。

nà nǐ guò lái wáng hòu hǎn dào
“那你过来！”王后喊道。

ài lì sī jiā rù le zhè ge duì wu xīn li pán suan zhe yǐ hòu huì fā shēng shén me shì qing ne
爱丽丝加入了这个队伍，心里盘算着，以后会发生什么事情呢？

zhè zhè zhēn shì yí gè hǎo tiān qì a ài lì sī shēn páng yí
“这……这真是一个好天气啊！”爱丽丝身旁一

gè dǎn qiè de shēng yīn shuō
个胆怯的声音说。

yuán lái ài lì sī qià qiǎo zǒu zài bái tù de páng biān bái tù zhèng tōu tōu
原来爱丽丝恰巧走在白兔的旁边，白兔正偷偷
de kàn zhe tā de liǎn ne
地看着她的脸呢。

shì gè hǎo tiān qì ài lì sī shuō gōng jué fū rén zài nǎ lǐ ne
“是个好天气。”爱丽丝说，“公爵夫人在哪里呢？”

xū xū tù zi jí máng dī shēng zhì zhǐ tā tóng shí hái dān xīn
“嘘！嘘！”兔子急忙低声制止她，同时还担心
de zhuǎn guò tóu xiàng wáng hòu kàn kan rán hòu diǎn qǐ jiǎo jiān bǎ zuǐ còu dào ài lì
地转过头向王后看看，然后踮起脚尖把嘴凑到爱丽
sī de ěr duo gēn shang qiāo qiāo de shuō tā bèi pàn chǔ le sǐ xíng
丝的耳朵根上，悄悄地说：“她被判处了死刑。”

wèi shén me ne ài lì sī wèn
“为什么呢？”爱丽丝问。



nǐ shì shuō zhēn kě lián ma tù zi shuō
“你是说真可怜吗？”兔子说。

bù bú shì ài lì sī wèn wǒ méi xiǎng kě lián bù kě lián de
“不，不是。”爱丽丝问，“我没想可怜不可怜的
wèn tí wǒ shì shuō wèi shén me
问题，我是说为什么？”

tā dǎ le wáng hòu ěr guāng tù zi shuō
“她打了王后耳光……”兔子说。

ài lì sī xiào chū shēng lái le
爱丽丝笑出声来了。

xū xiǎo shēng diǎn er tù zi dī shēng shuō wáng hòu huì tīng dào
“嘘！小声点儿！”兔子低声说，“王后会听到
de nǐ zhī dào gōng jué fū rén lái wǎn le wáng hòu shuō
的！你知道，公爵夫人来晚了，王后说……”

gè jiù gè wèi wáng hòu léi míng shì de hǎn le yì sǎng zi rén men
“各就各位！”王后雷鸣似的喊了一嗓子，人们
jiù sì chù bēn pǎo kāi le luàn chéng
就四处奔跑开了，乱成
yì tuán guò le yī liǎng fēn zhōng hòu
一团，过了一两分钟后
zǒng suàn huī fù le zhì xù
总算恢复了秩序。



ài lì sī cóng lái méi jiàn guo
爱丽丝从来没见过
zhè yàng qí guài de chuí qiú yóu xì
这样奇怪的槌球游戏。
qiú chǎng kēng kēng wā wā kǎn kě bù
球场坑坑洼洼，坎坷不
píng chuí qiú shì huó cì wei chuí qiú
平，槌球是活刺猬，槌球
bàng shì huó hóng hè
棒是活红鹤。

qǐ chū ài lì sī bù zhī dào zěn yàng bǎi nòng hóng hè guò le hǎo cháng
起初，爱丽丝不知道怎样摆弄红鹤，过了好长
shí jiān tā cái zhǎo dào le jiě jué de bàn fǎ tā bǎ hóng hè de shēn zi jiā zài
时间，她才找到了解决的办法：她把红鹤的身子夹在

gē bo dǐ xia ràng tā de tuǐ chuí zài xià miàn
胳膊底下，让它的腿垂在下面。

kě shì dāng tā hǎo bù róng yì bǎ hóng hè de bó zi nòng zhí zhǔn bèi yòng
可是，当她好不容易把红鹤的脖子弄直，准备用
tā de tóu qù dǎ nà ge cì wei shí hóng hè què bǎ bó zi niǔ shàng lái yòng
它的头去打那个刺猬时，红鹤却把脖子扭上来，用
yì zhǒng qí guài de biǎo qíng kàn zhe ài lì sī de liǎn ài lì sī rěn bú zhù fàng
一种奇怪的表情看着爱丽丝的脸，爱丽丝忍不住放
shēng dà xiào
声大笑。

tā zhǐ dé bǎ hóng hè de tóu àn xià qù dāng tā zhǔn bèi zài yí cì dǎ
她只得把红鹤的头按下去，当她准备再一次打



qiú de shí hou fā xiàn cì wei yǐ jīng pá zǒu le
球的时候，发现刺猬已经爬走了。

ài lì sī bù jiǔ jiù dé chū jié lùn
爱丽丝不久就得出结论：
zhè què shí shì yí gè fēi cháng kùn nan de yóu xì
这确实是一个非常困难的游戏。

zhè xiē rén lái bu jí děng dào zì jǐ shàng
这些人来不及等到自己上
chǎng jiù yì yōng ér rù bù shí de wèi le
场，就一拥而入，不时地为了
yì zhī cì wei zhēng de bù kě kāi jiāo
一只刺猬争得不可开交。

bù yí huì er wáng hòu jiù dà fā léi
不一会儿，王后就大发雷
tíng duò zhe jiǎo lái huí de zǒu dà yuē yì fēn
霆，跺着脚来回地走，大约一分
zhōng jiào hǎn yí cì kǎn diào tā de tóu
钟叫喊一次：“砍掉他的头！”

ài lì sī bù yóu de xīn jīng dǎn zhàn tā
爱丽丝不由得心惊胆战，她
xiǎng dào xiàn zài wéi zhǐ tā hái méi yǒu tóng wáng hòu
想：到现在为止，她还没有同王后
zhēn zhèng dǐng guo zuǐ dàn tā zhī dào suí shí dōu huì fā
真正顶过嘴，但她知道随时都会发
shēng chōng tū
生冲突。

rú guǒ chǎo jià de huà tā xiǎng wǒ huì
“如果吵架的话，”她想，“我会
zěn me yàng ne zhè er de rén tài xǐ huan kǎn tóu
怎么样呢？这儿的人太喜欢砍头
le kě shì hěn qí guài xiàn zài hái yǒu rén huó zhe
了！可是很奇怪，现在还有人活着。”

ài lì sī kāi shǐ zhǎo tuō shēn de lù xīn
爱丽丝开始找脱身的路，心
xiǎng qiān wàn bù néng ràng rén fā jué
想千万不能让人发觉。



zhè shí tā kàn dào kōngzhōng chū xiàn le yí gè qí guài de dōng xi yì
这时，她看到空中出现了一个奇怪的东西。一
kāi shǐ tā méi kàn míng bai zǐ xì kàn le yí huì er tā kàn chū lái le shì
开始她没看明白，仔细看了一会儿，她看出来了，是
yì zhāng zhèng zài xiào de zuǐ
一张正在笑的嘴。

zhè shì chái jùn māo ài lì sī xiǎng xiàn zài wǒ kě yǒu rén shuō huà
“这是柴郡猫。”爱丽丝想，“现在我可有人说话
le
了。”

nǐ guò de zěn me yàng nà zhāng zuǐ kāi kǒu le
“你过得怎么样？”那张嘴开口了。



ài lì sī méi shuō huà zhí dào chái jùn māo de yǎn jing chū xiàn le cái diǎn
爱丽丝没说话，直到柴郡猫的眼睛出现了，才点
diǎn tóu
点头。

xiàn zài gēn tā shuō huà méi yòng tā xiǎng děng tā de liǎng zhī ěr duo
“现在跟他说话没用。”她想，“等他的两只耳朵
chū lái le zhì shǎo chū lái le yì zhī zài shuō huà
出来了，至少出来了一只，再说话。”

yòu guò le yì liǎng fēn zhōng chái jùn māo de zhěng gè tóu chū xiàn le ài
又过了一两分钟，柴郡猫的整个头出现了，爱
lì sī jiù bǎ qiú sài de shì jiǎng gěi tā tīng
丽丝就把球赛的事讲给他听。

tā jiàn chái jùn māo zài tīng tā shuō huà fēi cháng gāo xìng
她见柴郡猫在听她说话，非常高兴。

wǒ rèn wéi tā men de bǐ sài yì diǎn er dōu bù gōng píng ài lì sī
“我认为他们的比赛一点儿都不公平。”爱丽丝
bào yuàn zhe shuō tā men de shēng yīn tài dà ràng rén gēn běn tīng bù qīng bié ren
抱怨着说，“他们的声音太大，让人根本听不清别人
shuō de huà ér qiě tā men hǎo xiàng méi yǒu yí dìng de guī zé jiù suàn yǒu de
说的话。而且他们好像没有一定的规则，就算有的
huà yě méi rén zūn shǒu
话，也没人遵守。”

chái jùn māo liě zhe yì zhāng dà zuǐ sì hū zài duì ài lì sī de huà zuò
柴郡猫咧着一张大嘴，似乎在对爱丽丝的话做
chū fǎn yìng
出反应。

ài lì sī jì xù shuō nǐ jiǎn zhí xiǎng xiàng bú dào suǒ yǒu de dōng xi
爱丽丝继续说：“你简直想象不到，所有的东西
dōu shì huó de zhēn tǎo yàn bǐ rú shuō wǒ mǎ shàng jiù yào bǎ qiú dǎ jìn
都是活的，真讨厌。比如说，我马上就要把球打进
qiú mén ér nà ge qiú mén yòu zǒu dào bié de dì fang qù le wǒ zhèng yào yòng
球门，而那个球门又走到别的地方去了；我正要用
zì jǐ de qiú pèng wáng hòu de cì wei qiú heng tā yí jiàn wǒ de qiú lái sā
自己的球碰王后的刺猬球，哼，它一见我的球来撒
tuǐ jiù pǎo diào la
腿就跑掉啦！”



nǐ xǐ huanwáng hòu ma chái jùn māo qīngshēngshuō
“你喜欢王后吗？”柴郡猫轻声说。

yì diǎn er dōu bù xǐ huan ài lì sī shuō tā fēi cháng
“一点儿都不喜欢。”爱丽丝说，“她非常……”

zhèngshuō dào zhè lǐ tā tū rán fā xiànwáng hòu jiù zhàn zài tā shēn hòu
正说到这里，她突然发现王后就站在她身后，
yú shì ài lì sī mǎ shàng gǎi kǒu shuō tā fēi cháng huì wán chuí qiú zhè me duō
于是爱丽丝马上改口说：“她非常会玩槌球，这么多
rén jiǎn zhí méi yǒu yí gè kě yǐ bǐ de shàng tā
人简直没有一个可以比得上她。”

wáng hòu tīng le wēi xiào zhe zǒu kāi le
王后听了，微笑着走开了。

nǐ zài gēn shéi shuō huà guó wáng zǒu guò lái wèn ài lì sī tóng shí
“你在跟谁说话？”国王走过来问爱丽丝，同时
hěn qí guài de kàn zhe nà ge māo tóu
很奇怪地看着那个猫头。

qǐng yǔn xǔ wǒ jiè shào zhè shì wǒ de péng you chái jùn māo ài
“请允许我介绍，这是我的朋友——柴郡猫。”爱
lì sī shuō
丽丝说。

wǒ yì diǎn er yě bù xǐ huan tā de mú yàng bú guò rú guǒ tā yuàn
“我一点儿也不喜欢他的模样，不过，如果他愿
yì de huà kě yǐ wěn wǒ de shǒu guó wángshuō
意的话，可以吻我的手。”国王说。

wǒ bú yuàn yì chái jùn māo huí dá
“我不愿意。”柴郡猫回答。

bú yào shī lǐ guó wángshuō bié nà yàng kàn zhe wǒ tā biān
“不要失礼！”国王说，“别那样看着我！”他边
shuō biān zǒu dào ài lì sī de bèi hòu qù le
说边走到爱丽丝的背后去了。

māo shì kě yǐ kàn guó wáng de wǒ céng jīng zài yì běn shū shang kàn jiàn
“猫是可以看国王的，我曾经在一本书上看见
guo zhè jù huà ài lì sī shuō
过这句话。”爱丽丝说。

wèi bì xū bǎ zhè zhī māo nòng zǒu guó wáng jiān jué de shuō jiē
“喂，必须把这只猫弄走！”国王坚决地说，接



zhe tā jiù xiàng wáng hòu hǎn dào wǒ qīn ài de nǐ néng bù néng bǎ zhè zhī māo nòng zǒu
着他就向王后喊道："我亲爱的，你能不能把这只猫弄走。"

wáng hòu shuō kǎn diào tā de tóu
王后说："砍掉他的头！"

wáng hòu jiě jué gè zhǒng wèn tí de bàn fǎ zhǐ yǒu yì zhǒng nà jiù shì kǎn diào tā de tóu
王后解决各种问题的办法只有一种，那就是"砍掉他的头"。

wǒ qīn zì qù zhǎo zhí xíng guān guó wáng jí cōng cōng de zǒu le
"我亲自去找执行官。"国王急匆匆地走了。

yuǎn chù chuán lái le wáng hòu de jiān shēng hǒu jiào ài lì sī mǎ shàng pǎo guò qù kàn yóu xì jìn xíng de zěn me yàng le
远处传来了王后的尖声吼叫，爱丽丝马上跑过去看游戏进行得怎么样了。

tā tīng dào wáng hòu yòu xià lìng pàn chǔ sān gè rén sǐ
她听到王后又下令判处三个人死





xíng yuán yīn shì lún dào tā men dǎ qiú ér méi yǒu mǎ shàng dǎ
刑，原因是轮到他们打球而没有马上打。

ài lì sī hěn bù xǐ huan zhè ge chǎngmiàn zhěng gè yóu xì dōu shì luàn zāo
爱丽丝很不喜欢这个场面，整个游戏都是乱糟
zāo de yīn cǐ tā pǎo kāi le qù zhǎo zì jǐ de cì wei
糟的，因此她跑开了，去找自己的刺猬。

tā de cì wei zhèngtóng lìng yì zhī cì wei dǎ jià ài lì sī rèn wéi zhè
她的刺猬正同另一只刺猬打架，爱丽丝认为这
zhèng shì yòng yì zhī cì wei qiú qù dǎ zhòng lìng yì zhī cì wei qiú de hǎo jī huì
正是用一只刺猬球去打中另一只刺猬球的好机会，
kě shì tā de hóng hè què pǎo diào le ài lì sī kàn dào tā zhèng pīn mìng de xiǎng
可是她的红鹤却跑掉了，爱丽丝看到它正拼命地想
fēi dào yì kē shùshang děng tā zhuō zhù hóng hè huí lái liǎng zhī cì wei dōu pǎo
飞到一棵树上。等她捉住红鹤回来，两只刺猬都跑
méi yǐng er le
没影儿了。

zhè shí ài lì sī jīng qí de fā xiàn hǎo duō rén zhèng wéi zhe chái jùn māo
这时，爱丽丝惊奇地发现好多人正围着柴郡猫。

guó wáng wáng hòu zhí xíng guānzhèng zài jī liè de biàn lùn páng biān de rén
国王、王后、执行官正在激烈地辩论，旁边的人
dōu jìng qiāo qiāo de dāi zhe kàn shàng qù shí fēn bù ān
都静悄悄地待着，看上去十分不安。

zhè sān gè rén jiàn ài lì sī lái le jiù lì jí ràng tā zuò cái pàn tā
这三个人见爱丽丝来了，就立即让她做裁判，他
menzhēngxiān kǒng hòu de shuō zhe zì jǐ de lǐ yóu
们争先恐后地说着自己的理由。

wǒ méi fǎ kǎn tā de tóu tā yòu méi yǒu shēn zi zhí xíng guānshuō
“我没法砍他的头，他又没有身子。”执行官说，
wǒ guò qù kě cóng méi pèng dào guo zhè yàng de shì
“我过去可从没碰到过这样的事。”

zhǐ yào tā zhǎngzhe tóu nà tóu jiù néng kǎn xià lái guó wángshuō
“只要他长着头，那头就能砍下来。”国王说。

rú guǒ bù gǎn kuài zuò hǎo zhè jiàn shì wáng hòu shuō wǒ jiù bǎ měi
“如果不赶快做好这件事，”王后说，“我就把每
gè rén de nǎo dai dōu kǎn xià lái
个人的脑袋都砍下来！”



zhè jù huà ràng měi gè rén dōu xīn jīng dǎn zhàn huánghuáng bù ān
这句话让每个人都心惊胆战，惶惶不安。
méi yǒu rén zhī dào gāi zěn me bàn tā menzhuǎnxiàng ài lì sī nà
没有人知道该怎么办。他们转向爱丽丝："那
nǐ shuō zěn me bàn
你说怎么办？"

chái jùn māo shì gōng jué fū rén de nǐ men hái shi wèn wen tā ba
"柴郡猫是公爵夫人的，你们还是问问她吧！"
ài lì sī shuō bú guò zài cǐ zhī qián nǐ men bù néngshāng hài tā
爱丽丝说，"不过在此之前，你们不能伤害他！"

tā bèi guān zài láo li wáng hòu duì zhí xíng guānshuō bǎ tā dài
"她被关在牢里，"王后对执行官说，"把她带
lái zhí xíng guān yí zhèn fēng shì de pǎo qù le
来！"执行官一阵风似的跑去了。

děng tā bǎ gōng jué fū rén dài lái shí chái jùn māo yǐ xiāo shī de wú yǐng
等他把公爵夫人带来时，柴郡猫已消失得无影
wú zōng le
无踪了。







假海龟的故事

“亲爱的老朋友！我真是太想念你了，见到你真是太高兴了！”公爵夫人边说边亲切地挽着爱丽丝的胳膊一起走。

爱丽丝看到公爵夫人对自己这么友好，非常高兴。她想起以前在厨房里见到公爵夫人时，她那么凶狠，可能是胡椒的缘故。

爱丽丝很高兴自己发现了一条规律：胡椒让人变得脾气暴躁，醋使人变得酸溜溜的，棒棒糖会让孩子们变得很乖。如果大人知道这一点，就不会在给孩子吃糖方面那么小气了。



“亲爱的，你在想什么？”公爵夫人凑近爱丽丝大声说，然后亲热地挽住爱丽丝的手臂。



ài lì sī kě bú yuàn yì gēn tā rú cǐ qīn jìn yì fāng miàn gōng jué
爱丽丝可不愿意跟她如此亲近。一方面，公爵
fū rén xiàng mào qí chǒu wú bǐ lìng yì fāng miàn tā de jiān xià ba kē er lǎo shì
夫人相貌奇丑无比；另一方面，她的尖下巴颏儿老是
chuō zhe ài lì sī de jiān bǎng bú guò ài lì sī xiǎng jìn liàng bǎo chí lǐ mào
戳着爱丽丝的肩膀。不过，爱丽丝想尽量保持礼貌，
tā zhǐ hǎo rěn zhe
她只好忍着。

yóu xì wán de hěn hǎo ài lì sī méi huà zhǎo huà de shuō
“游戏玩得很好。”爱丽丝没话找话地说。

jīn tiān zhè jiàn shì yǒu yí gè jiào xun wǒ zhǐ xiǎng gào su nǐ jiù shì
“今天这件事有一个教训，我只想告诉你，就是，



ā ài shì tuī dòng shì jiè de dòng lì gōng jué fū rén shuō
啊，爱是推动世界的动力……”公爵夫人说。

ài lì sī bèi zhè xiē huà nòng de mò míng qí miào
爱丽丝被这些话弄得莫名其妙。

gōng jué fū rén shǐ jìn er bǎ jiān xià ba wǎng ài lì sī de jiān shang yā le
公爵夫人使劲儿把尖下巴往爱丽丝的肩上压了
yā jiē zhe shuō zhè ge jiào xun shì zhǐ yào xiǎo xīn sī kǎo nà me suǒ shuō
压，接着说：“这个教训是，只要小心思考，那么所说
de huà jiù huì hé hū qíng lǐ
的话就会合乎情理。”

wèi shén me gōng jué fū rén zhè me xǐ huan zài shì qing zhōng xún zhǎo jiào xun
“为什么公爵夫人这么喜欢在事情中寻找教训
a ài lì sī xiǎng
啊？”爱丽丝想。

guò le yí huì er gōng jué fū rén yòu shuō wǒ gāng cái shuō de měi jù
过了一会儿，公爵夫人又说：“我刚才说的每句
huà dōu shì sòng gěi nǐ de yí jiàn lǐ wù
话，都是送给你的一件礼物。”

zhè yàng de lǐ wù wǒ kě bù xǐ huan ài lì sī xiǎng xìng kuī guò
“这样的礼物我可不喜欢。”爱丽丝想，“幸亏过
shēng rì de shí hou bié ren bú sòng zhè yàng de lǐ wù
生日的时候别人不送这样的礼物。”

yòu zài xiǎng shén me ne gōng jué fū rén wèn tóng shí yā le yā tā
“又在想什么呢？”公爵夫人问，同时压了压她
de jiān xià ba
的尖下巴。

wǒ xiǎng shén me hé bié ren méi guān xi ài lì sī jiān ruì de huí dá
“我想什么和别人没关系。”爱丽丝尖锐地回答，
yīn wèi tā yǒu diǎn er bú nài fán le
因为她有点儿不耐烦了。

shì de gōng jué fū rén shuō dào zhèng xiàng xiǎo zhū yǒu fēi de quán lì
“是的。”公爵夫人说道，“正像小猪有飞的权利
yí yàng zhè lǐ de jiào xun
一样。这里的教训……”

gōng jué fū rén de shēng yīn tū rán tíng zhǐ le tā wǎn zhe ài lì sī de
公爵夫人的声音突然停止了，她挽着爱丽丝的



那只胳膊也颤抖起来了。

爱丽丝觉得很诧异，她抬起头一看，发现王后不知什么时候已经站在她们前面了，她脸色阴沉得像暴雨前的天色一样。

“天气真好啊，陛下。”公爵夫人用低而微弱的声音说。

“现在我警告你！”王后跺着脚嚷道，“要么是你，要么是你的人头马上给我离开！”

公爵夫人听了王后的话，赶紧灰溜溜地跑掉了。

“我们继续打球去！”王后换了一种语气对爱丽丝说。

爱丽丝



zǎo yǐ xià de shuō bù chū huà lái zhǐ dé màn màn de gēn zhe tā huí dào chuí qiú chǎng
早已吓得说不出话来，只得慢慢地跟着她回到槌球场。

qí tā rén zhèng zài shù yīn xià xiū xi yí kàn jiàn wáng hòu yòu jí máng
其他人正在树阴下休息，一看见王后，又急忙
huí dào qiú chǎng shang dǎ qǐ qiú lái yīn wèi wáng hòu yǒu lìng shéi gǎn tíng xià jiù
回到球场上打起球来。因为王后有令，谁敢停下就
yào shéi de mìng
要谁的命。

qiú sài jiē zhe jìn xíng wáng hòu bù tíng de yǔ rén fā shēng zhēng zhí shí
球赛接着进行。王后不停地与人发生争执，时
bù shí nǎo nù de dà hǎn kǎn diào tā de tóu bèi tā xuān bù kǎn tóu de
不时恼怒地大喊："砍掉他的头！"被她宣布砍头的
rén yóu shì bīng kān guǎn qǐ lái
人由士兵看管起来。

qiú yuán yuè lái yuè shǎo zuì hòu zhǐ shèng xià guó wáng wáng hòu hé ài lì
球员越来越少，最后，只剩下国王、王后和爱丽
sī
丝。

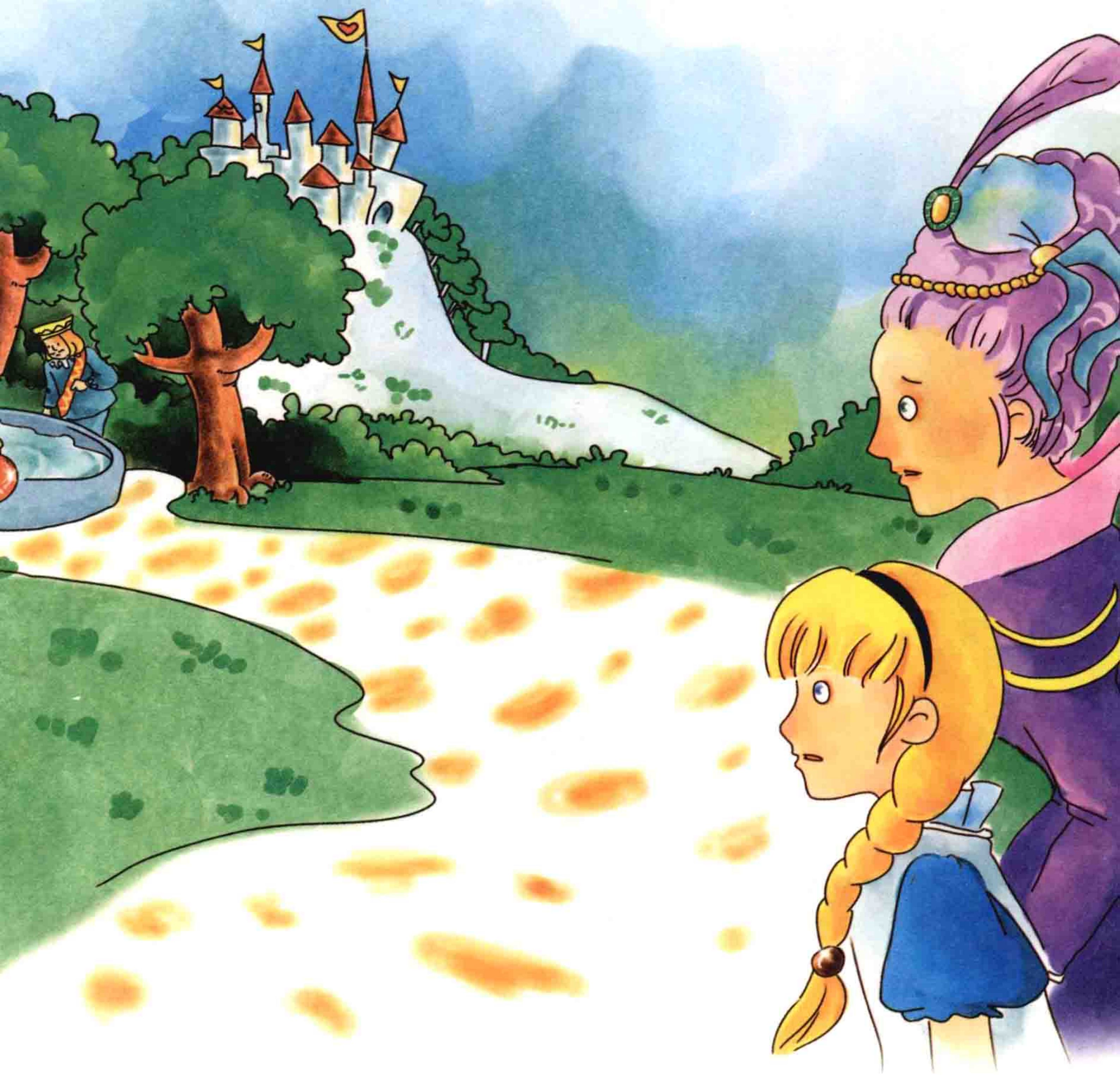


wáng hòu lèi de qì chuǎn
王后累得气喘
xū xū duì ài lì sī shuō
吁吁，对爱丽丝说：
nǐ jiàn guo jiǎ hǎi guī ma
"你见过假海龟吗？"

méi jiàn guo ài lì
"没见过。"爱丽
sī shuō wǒ shèn zhì bù zhī
丝说，"我甚至不知
dào jiǎ hǎi guī shì shén me
道假海龟是什么。"

nà me gēn wǒ lái
"那么，跟我来
ba wáng hòu shuō
吧。"王后说。

tā men hái méi zǒu yuǎn
她们还没走远，



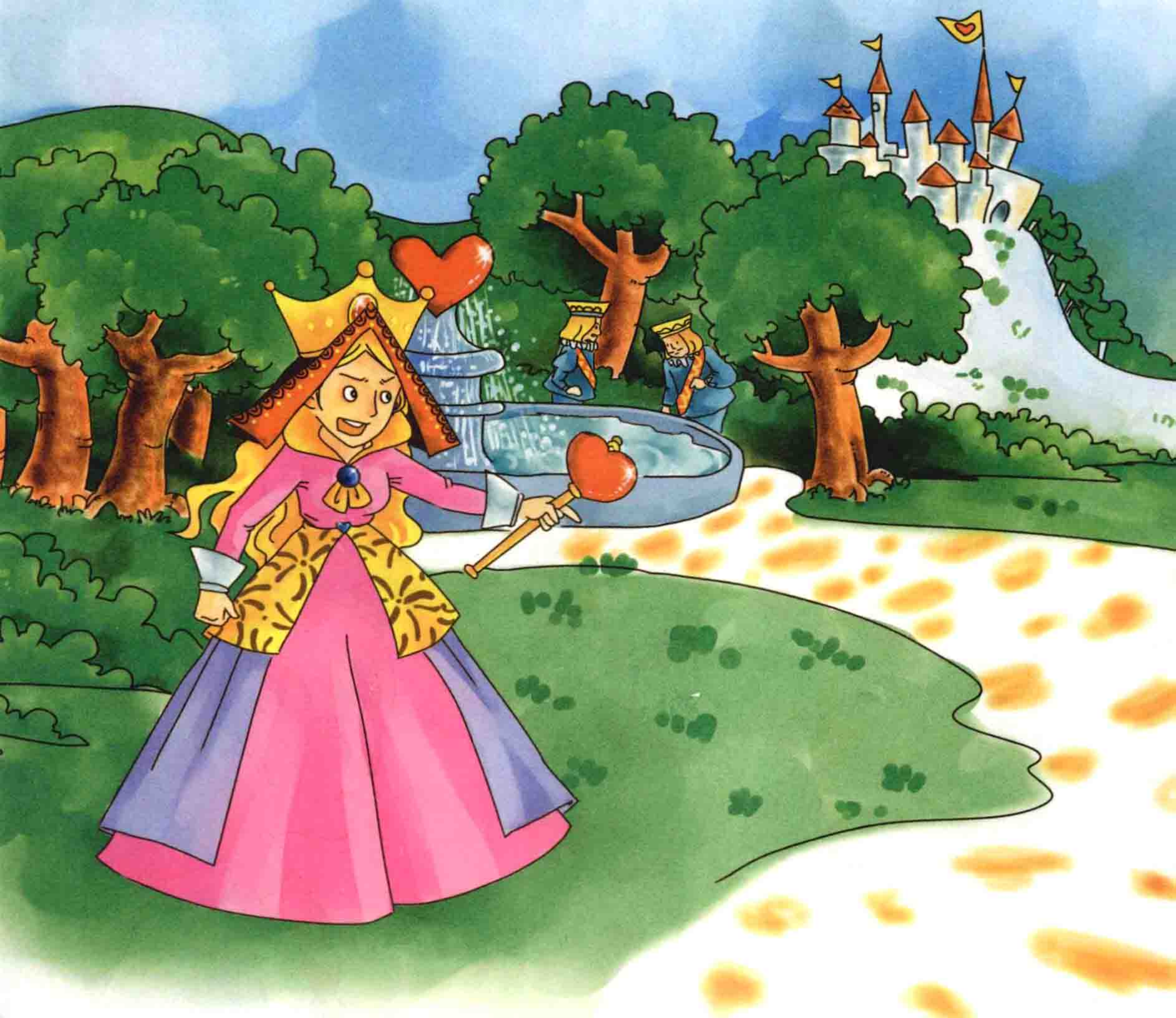
zhǐ tīng guó wáng duì suí cóngshuō qù bǎ suǒ yǒu de rén dōu shè miǎn le
只听国王对随从说:“去,把所有的人都赦免了。”

àì lì sī gāo xìng jí le dàn wáng hòu shí bù shí de jiù bǎ rén pàn sǐ
爱丽丝高兴极了,但王后时不时地就把人判死

xíng zhè ràng ài lì sī jì kǒng jù yòu yù mèn
刑,这让爱丽丝既恐惧又郁闷。

bù yí huì er tā men biàn yù jiàn yí gè zhèngtǎng zài yángguāng xià shuì dà
不一会儿,她们便遇见一个正躺在阳光下睡大

jiào de shī shēn yīng shǒu de guài shòu tā de míng zi jiào gé ruì fēn
觉的狮身鹰首的怪兽,他的名字叫格瑞芬。



“起来！懒虫！”王后喊道，“领这个姑娘去看假海龟，听他讲自己的经历，我还要赶回去处理那些死刑犯。”

说完，王后就走了，把爱丽丝一个人留在那儿。

爱丽丝有些害怕，不过，她觉得，跟那个暴戾的王后待在一起不比跟怪兽在一起好多少。她就坐在那儿，等怪兽醒来。



guài shòu xǐng lái zhī hòu róu rou yǎn jing wàng zhe jiàn jiàn zǒu yuǎn de wáng hòu xiào le qǐ lái zhēn yǒu qù
怪兽醒来之后，揉揉眼睛，望着渐渐走远的王后，笑了起来："真有趣！"

shén me yǒu qù ài lì sī wèn
"什么有趣？"爱丽丝问。

tā ya guài shòu shuō tā zhǐ bú guò shuō shuo ér yǐ tā men cóng lái yě bù shā sǐ yí gè rén
"她呀。"怪兽说，"她只不过说说而已，他们从来也不杀死一个人。"

guài shòu lǐng zhe ài lì sī wǎng qián zǒu ài lì sī màn tūn tūn de gēn zhe tā xīn xiǎng wǒ cóng lái méi bèi bié ren zhè me qiān zhe bí zi zǒu
怪兽领着爱丽丝往前走，爱丽丝慢吞吞地跟着他，心想："我从来没被别人这么牵着鼻子走。"

méi zǒu duō yuǎn tā men jiù kàn jiàn le jiǎ hǎi guī tā gū gū dān dān de zuò zài yí kuài xiǎo jiāo shí shang
没走多远，他们就看见了假海龟，他孤孤单单地坐在一块小礁石上。

zǒu jìn yǐ hòu ài lì sī jiàn tā āi shēng tàn qì yǎn jing li hán zhe lèi shuǐ hǎo xiàng hěn shāng xīn de yàng zi jiù wèn guài shòu tā wèi shén me zhè me shāng xīn a
走近以后，爱丽丝见他唉声叹气，眼睛里含着泪水，好像很伤心的样子，就问怪兽："他为什么这么伤心啊？"

guài shòu de huí dá jī hū gēn gāng cái yí yàng tā bú guò shuō shuo ér yǐ tā méi shén me hǎo bēi shāng de
怪兽的回答几乎跟刚才一样："他不过说说而已，他没什么好悲伤的。"

rán hòu guài shòu gé ruì fēn duì jiǎ hǎi guī shuō zhè wèi gū niang xiǎng zhī dào nǐ de jīng lì
然后，怪兽格瑞芬对假海龟说："这位姑娘想知道你的经历。"

jiǎ hǎi guī méi yǒu shuō huà guò le yí zhèn er tā tàn le yì kǒu qì zhōng yú kāi kǒu le
假海龟没有说话。过了一阵儿，他叹了一口气，终于开口了。



tā de yǔ qì hěn bēi shāng xù shù bù shí de bèi chōu yē shēng dǎ duàn
他的语气很悲伤，叙述不时地被抽噎声打断：
cóng qián wǒ shì yì zhī zhēn hǎi guī wǒ men dào hǎi li de xué xiào shàng
“从前，我是一只真海龟——我们到海里的学校上
xué wǒ men de lǎo shī shì yí gè hěn bó xué de lǎo xiānsheng wǒ men shòu dào
学，我们的老师是一个很博学的老先生，我们受到
guo zuì hǎo de jiào yù
过最好的教育——”

wǒ yě zài sī lì xué xiào dú guo shū nǐ dà kě bú bì zhè me jiāo
“我也在私立学校读过书，你大可不必这么骄
ào ài lì sī rěn bú zhù chā zuǐ
傲。”爱丽丝忍不住插嘴。

nǐ men yǒu shén me tè bié de kè chéng ma jiǎ hǎi guī yǒu diǎn er
“你们有什么特别的课程吗？”假海龟有点儿
jiāo jí de wèn dào
焦急地问道。

yǒu ài lì sī shuō wǒ men hái xué fǎ yǔ hé yīn yuè
“有，”爱丽丝说，“我们还学法语和音乐。”

zhè zhǒng kè wǒ kě fù dān bu qǐ jiǎ hǎi guī tàn le yì kǒu qì shuō
“这种课我可负担不起，”假海龟叹了一口气说，
wǒ zhǐ xuǎn xiū zhèng guī de kè chéng
“我只选修正规的课程。”

shén me zhèng guī de kè chéng ya ài lì sī hào qí de wèn
“什么正规的课程呀？”爱丽丝好奇地问。

wǒ men xué xiāo qiǎn ya chǒu huà ya cháo xiào ya xué shēnzhǎn zhī tǐ
“我们学消遣呀、丑化呀、嘲笑呀，学伸展肢体、
zhuànquānquān hái yǒu yí gè lǎo shī jiāo wǒ men hā hā xiào hé bēi shāng jiǎ hǎi
转圈圈，还有一个老师教我们哈哈笑和悲伤。”假海
guī shuō
龟说。

duō me xīn xiān yǒu qù a ài lì sī shuō nǐ men měi tiān shàng
“多么新鲜有趣啊！”爱丽丝说，“你们每天上
duō shao kè ne
多少课呢？”

jiǎ hǎi guī dá dào dì yī tiān shí xiǎo shí dì èr tiān jiǔ xiǎo shí
假海龟答道：“第一天十小时，第二天九小时，



zhè yàng xià qù
这样下去。”

zhēn qí guài a ài lì sī jiào dào
“真奇怪啊！”爱丽丝叫道。

rén men dōu ài shuōshàng duō shao kè jiǎ hǎi guī jiě shì shuō duō
“人们都爱说上‘多少课’，”假海龟解释说，“‘多

shao kè jiù shì xiān duō hòu shǎo de yì si
少课’就是先多后少的意思。”

zhè duì ài lì sī kě zhēn shì xīn xiān shì tā xiǎng le yí huì er shuō
这对爱丽丝可真是新鲜事，她想了一会儿说：

nà me dì shí yī tiān yí dìng xiū xi le
“那么第十一天一定休息了？”

dāng rán la jiǎ hǎi guī shuō
“当然啦！”假海龟说。

shàng kè de wèn tí shuō de gòu duō le ràng wǒ men tīng ting nǐ de
“‘上课’的问题说得够多了！让我们听听你的

gù shi ba gé ruì fēn zhuǎnxiàng ài lì sī
故事吧！”格瑞芬转向爱丽丝。

nà wǒ jiù gěi nǐ menjiǎngjiǎng wǒ de mào xiǎn gù shi cóng jīn tiān zǎo chen
“那我就给你们讲讲我的冒险故事，从今天早晨



kāi shǐ ài lì sī bù zhī dào zěn me shuō cái hǎo bù néng cóng zuó tiān suàn
开始，”爱丽丝不知道怎么说才好，“不能从昨天算
qǐ zuó tiān de wǒ hé jīn tiān bù yí yàng
起，昨天的我和今天不一样——”

wǒ bù míng bai nǐ shuō de huà nǐ jiě shì jiě shì jiǎ hǎi guī juē
“我不明白你说的话，你解释解释。”假海龟噘
zhe zuǐ bù mǎn de shuō
着嘴不满地说。

jiě shì qǐ lái hěn má fan xū yào hěn cháng shí jiān xiān jiǎng gù shi
“解释起来很麻烦，需要很长时间，先讲故事
ba gé ruì fēn rěn bú zhù cuī cù dào
吧！”格瑞芬忍不住催促道。

ài lì sī kāi shǐ jiǎng tā de mào xiǎn gù shi cóng tā kàn jiàn nà zhī bái
爱丽丝开始讲她的冒险故事，从她看见那只白
tù jiǎng qǐ jiǎng tā zěn me diào jìn tù zi dòng zěn me diào jìn zì jǐ de lèi shuǐ
兔讲起，讲她怎么掉进兔子洞，怎么掉进自己的泪水



潭，怎么一会儿变大，一会儿变小，一直讲到参加王后的槌球游戏……

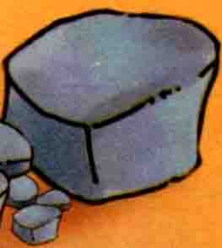
假海龟和怪兽紧挨在一起，静静地坐着，眼睛瞪得大大的，嘴巴也张得大大的，听得入了迷。

他们全都沉浸在爱丽丝神奇的冒险经历之中了。

“让假海龟给我们唱首歌吧！《海龟汤》怎么样？”格瑞芬从故事中回过神来，建议道。

假海龟没有拒绝，开始用一种断断续续、低沉的声音唱道：

“可口的汤啊，
美味又营养，
热气腾腾真诱人！
谁能不称赞，
谁能不向往……”





龙虾四组舞

jiǎ hǎi guī wèn ài lì sī nǐ zài hǎi dǐ zhù guo ma
假海龟问爱丽丝：“你在海底住过吗？”

cóng lái méi zhù guo ài lì sī huí dá
“从来没住过。”爱丽丝回答。

nǐ yě xǔ cóng lái bú rèn shi lóng xiā ba jiǎ hǎi guī jì xù wèn
“你也许从来不认识龙虾吧！”假海龟继续问。

ài lì sī gāngxiǎngshuō wǒ chī guo dàn lì jí gǎi kǒu shuō
爱丽丝刚想说“我吃过……”，但立即改口，说：
cóng lái méi yǒu
“从来没有。”

suǒ yǐ nǐ yí dìng bù zhī dào lóng xiā sì zǔ wǔ yǒu duō me hǎo wán
“所以你一定不知道龙虾四组舞有多么好玩。”
jiǎ hǎi guī xīng fèn de shuō
假海龟兴奋地说。

shì a wǒ cóng lái méi jiàn guo ài lì sī shuō nà shì yì zhǒng
“是啊，我从来没见过。”爱丽丝说，“那是一种
shén me wǔ ne
什么舞呢？”



gé ruì fēn shuō xiān shì zài
格瑞芬说：“先是在
hǎi àn biān zhàn chéng yì pái
海岸边站成一排……”

liǎng pái jiǎ hǎi guī jiào
“两排！”假海龟叫
dào hǎi bào wū guī hé dà mǎ
道，“海豹、乌龟和大马



hā yú dōu pái hǎo duì rán hòu bǎ suǒ yǒu ài shì de shuǐ mǔ dōu qīng sǎo diào
哈鱼都排好队。然后，把所有碍事的水母都清扫掉……”

yì bān shuō lái nà yào huā fèi yì xiē shí jiān gé ruì fēn chā zuǐ shuō
“一般说来，那要花费一些时间。”格瑞芬插嘴说。

rán hòu xiàng qián kuà liǎng bù
“然后，向前跨两步……”

měi rén dōu yǒu yì zhī lóng xiā zuò wǔ bàn gé ruì fēn shuō
“每人都有一只龙虾作舞伴！”格瑞芬说。

dāng rán la jiǎ hǎi guī shuō dào hé wǔ bàn yì qǐ xiàng qián kuà liǎng bù
“当然啦，”假海龟说道，“和舞伴一起向前跨两步……”

zài jiāo huàn wǔ bàn xiàng hòu tuì liǎng bù gé ruì fēn shuō
“再交换舞伴，向后退两步。”格瑞芬说。

jiǎ hǎi guī shuō rán hòu yòng jìn quán lì bǎ lóng xiā rēng chū qù yuè yuǎn yuè hǎo
假海龟说：“然后用尽全力把龙虾扔出去，越远越好。”

zài tiào dào hǎi li qù zhuī tā men gé ruì fēn jiān jiào dào
“再跳到海里去追他们。”格瑞芬尖叫道。

zài hǎi li fān yí gè jīn dǒu jiǎ hǎi guī jiào dào tā fā fēng shì de tiào lái tiào qù
“在海里翻一个筋斗！”假海龟叫道，他发疯似的跳来跳去。

zài jiāo huàn lóng xiā gé ruì fēn yòng zuì gāo de sǎng mén shuō jiē zhe yě tiào qǐ lái
“再交换龙虾！”格瑞芬用最高的嗓门说，接着也跳起来。

zài huí dào lù dì shang zài zhè jiù shì wǔ de dì yī jié jiǎ hǎi guī shuō
“再回到陆地上，再……这就是舞的第一节。”假海龟说。

jiǎ hǎi guī de shēng yīn tū rán dī le xià lái rán hòu tā hé gé ruì fēn yòu fēi cháng ān jìng de zuò le xià lái tā men fēi cháng bēi shāng de qiáo zhe
假海龟的声音突然低了下来，然后，他和格瑞芬又非常安静地坐了下来。他们非常悲伤地瞧着

爱丽丝。

爱丽丝被他们的举止吓坏了，她小声地说："这种舞蹈一定很好看。"。

"你想看一看吗？"假海龟问。

"很想看。"爱丽丝说。

"咱们来跳第一节吧，"假海龟对格瑞芬说，"你知道，没有龙虾做舞伴也行，不过谁来唱呢？"

"啊，你唱，"格瑞芬说，"我把歌词全忘了。"

于是他们围着爱丽丝跳起舞来，还不时地用前爪拍着拍子。当他们跳到爱丽丝跟前的时候，常常会踩到她的脚。

假海龟悲伤地唱道：

"鳕鱼对蜗牛说：

'你走快一点儿好不好？

一只海豚正跟在我们后面，

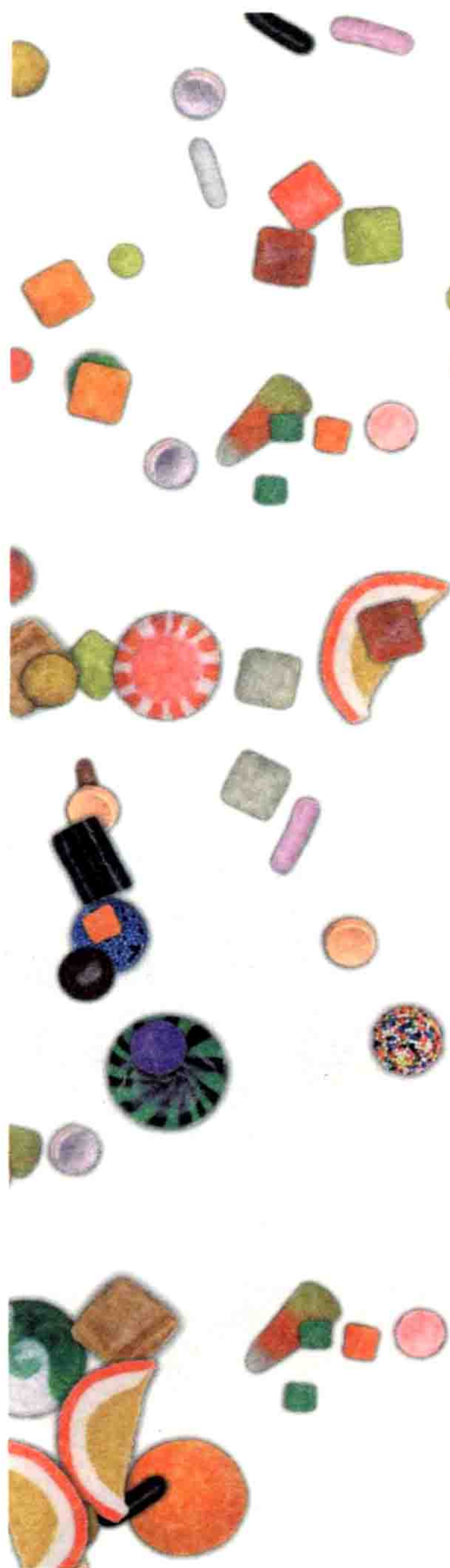
他常常踩到我的尾巴。

你瞧那些龙虾和乌龟跑得多快！

他们已经在海滩上等我们了。



nǐ yào qù tiào wǔ ma
你要去跳舞吗？
nǐ zhēn bù zhī dào nà yǒu duō hǎo wán er
你真不知道那有多好玩儿，
wǒ men hé lóng xiā yì qǐ bèi rēng dào hǎi li
我们和龙虾一起被扔到海里。’
tài yuǎn la tài yuǎn la wō niú shuō
‘太远啦，太远啦。’蜗牛说。
tā shuō xiè xie xuě yú de měi yì
他说谢谢鳕鱼的美意，
dàn tā bú yuàn cān jiā wǔ huì
但他不愿参加舞会。
tā bú yuàn tā bú yuàn
他不愿，他不愿，
tā bú yuàn bǎ wǔ huì cān jiā
他不愿把舞会参加……”



“谢谢你，这组舞蹈太好玩儿了，”爱丽丝说，她很高兴假海龟终于唱完了，“我很喜欢这支奇怪的关于鳕鱼的歌。”

“说到鳕鱼，你见过他们吗？”假海龟问。

“是的，”爱丽丝回答，“在饭……”，她想说在饭桌上，但是急忙停住了。

“我不知道‘饭’是什么地方，”假海龟说，“不过，如果你常常看见他们，那一定知道他们什么模样了。”

“我想我知道，”爱丽丝思索着说，“他们的尾巴伸进嘴里，身上撒满了面包屑。”爱丽丝说的是餐桌上的鳕鱼。



“面包屑？怎么会有面包屑！”假海龟说，“海水会把面包屑冲掉的。不过他们倒真是把尾巴弯到嘴里的。这是因为……”

说到这里，假海龟打了个哈欠，合上了眼。“你给她讲讲这是什么原因。”他对格瑞芬说。

“这是因为他们同龙虾一道参加舞会，于是，他们就从海里被扔出去了。他们被扔得老远，就把尾巴塞到嘴里去了，所以他们的尾巴就再也出不来了。”格瑞芬答道。

“谢谢你，”爱丽丝说，“真有意思，我以前可没听说过这么多关于鳕鱼的故事。”

“要是你愿意听，我还可以给你讲更多呢！”格瑞芬得意地说，“那你知道他们为什么叫鳕鱼吗？”

“我不知道，”爱丽丝说，“为什么？”

“他们是擦靴子和鞋子的。”格瑞芬严肃地说。

爱丽丝彻底糊涂了。“擦靴子和鞋子？”她诧异地问。

“是的，你用什么擦鞋？”格瑞芬说，“我的意思

是，你用什么把鞋子擦得那么亮？”

爱丽丝看了下自己的鞋子，想了一下说：“我用的是黑鞋油。”

“靴子和鞋子在海里会白得发亮，”格瑞芬说，“你知道为什么吗？这是因为它们是用鳕鱼的雪擦亮的。”

“鳕鱼的雪是用什么做成的呢？”爱丽丝好奇地问。

“当然是鳊鱼和鳗鱼啦！”格瑞芬很不耐烦地回答，“就是小虾也会这样告诉你的。”

“如果我是鳕鱼，”爱丽丝说，脑子里还想着假海龟唱的那首歌，“我会对海豚说‘远一点，我们不要你同我们在一起！’”

“海豚同他们在一起，他们感激都来不及呢！”假海龟说，“没有一种聪明的鱼外出旅行时，不要海豚的。”

“真的吗？”爱丽丝惊奇地问。

“当然啦！”假海龟说，“如果有鱼外出旅行，来



gào su wǒ wǒ jiù huì shuō ná gè hǎi tún qù
告诉我，我就会说‘拿个海豚去’！”

nǐ shuōshén me hǎi tún ài lì sī shuō
“你说什么‘海豚’？”爱丽丝说。

nǐ zhī dào wǒ shuō de yì si jiǎ hǎi guī shēng qì de huí dá
“你知道我说的意思！”假海龟生气地回答。

gěi wǒ men bèi yì shǒu shī ba gé ruì fēn duì ài lì sī shuō
“给我们背一首诗吧！”格瑞芬对爱丽丝说。

wǒ xiǎngxiangràng tā bèi diǎn er shén me ne jiǎ hǎi guī shuō tā
“我想想让她背点儿什么呢？”假海龟说。他
kàn kan gé ruì fēn hǎo xiàng ài lì sī bì xū tīng cóng gé ruì fēn de mìng lìng shì de
看看格瑞芬，好像爱丽丝必须听从格瑞芬的命令似的。

zhàn qǐ lái bèi nà shì lǎn dàn de shēng yīn gé ruì fēn shuō
“站起来背《那是懒蛋的声音》。”格瑞芬说。

zhè xiē dòng wù wèi shén me zǒng xǐ huanmìng lìng wǒ hái lǎo ràng wǒ bèi
“这些动物为什么总喜欢命令我，还老让我背
shū ài lì sī xiǎng wǒ hái bù rú mǎ shàng huí xué xiào qù ne
书？”爱丽丝想，“我还不如马上回学校去呢。”



爱丽丝背诗的时候，脑子里总是想着龙虾四组舞的事，简直不知道自己在说些什么。她背出来的东西非常奇怪：

“那是龙虾的声音，
我听见他在讲：
‘你把我烤焦了，
我必须在头发里洒些糖。’
他用自己的鼻子，
正像鸭子用自己的眼睑一样，
整理自己的腰带和纽扣，
并且扳出了脚趾……”

“这同我小时候背的完全不一样。”格瑞芬说。

“我以前从来没听过，”假海龟说，“可现在听起来她背的不怎么样。”

爱丽丝觉得很难过，她不知道为什么自己把诗



bèi chéng le zhè yàng
背成了这样。

wǒ xī wàng tā jiě shì yí xià jiǎ hǎi guī shuō
“我希望她解释一下。”假海龟说。

tā gēn běn jiù bú huì jiě shì gé ruì fēn jí mángshuō bèi xià yí duàn ba
“她根本就不会解释，”格瑞芬急忙说，“背下一段吧。”

ài lì sī chén sī zhe bù zhī dào cóng nǎ lǐ kāi shǐ bèi
爱丽丝沉思着，不知道从哪里开始背。

bèi dì èr duàn gé ruì fēn bú nài fán de shuō kāi tóu shì wǒ jīng guò tā de huā yuán
“背第二段，”格瑞芬不耐烦地说，“开头是‘我经过她的花园’。”

ài lì sī bù zhī dào zhè cì huì bú huì bèi cuò dàn tā hái shi yòng fā dǒu de shēng yīn bèi dào
爱丽丝不知道这次会不会背错，但她还是用发抖的声音背道：

wǒ jīng guò tā de huā yuán
“我经过她的花园，



yòng yì zhī yǎn jing kàn jiàn
用一只眼睛看见，
bào zi hé māo tóu yīng
豹子和猫头鹰，
zhèng zài guā fēn yí kuài xiàn bǐng
正在瓜分一块馅饼。
bào zi fēn dào le bǐng pí ròu zhī hé ròu xiàn
豹子分到了饼皮、肉汁和肉馅，
māo tóu yīng zhǐ fēn dào le yí gè kōng pán
猫头鹰只分到了一个空盘。
tā men chī wán xiàn bǐng hòu
他们吃完馅饼后，
bào zi rén cí de dā ying māo tóu yīng
豹子仁慈地答应猫头鹰，
bǎ tāng chí zuò wéi lǐ wù fàng tā yī dài li
把汤匙作为礼物放他衣袋里。
ér bào zi fā chū yì shēng nù hǒu
而豹子发出一声怒吼，
bǎ dāo zi hé chā zi tōng tōng ná zǒu
把刀子和叉子通通拿走。
zài yàn huì de zuì hòu
在宴会的最后，
tā hái
他还……”

zhè shí jiǎ hǎi guī chā zuǐ shuō nǐ yīng gāi yì biān bèi yì biān jiě shì wǒ yì diǎn er dōu tīng bù dǒng
这时假海龟插嘴说：“你应该一边背一边解释，我一点儿都听不懂。”

nǐ mǎ shàng tíng xià lái bú yào zài bèi le gé ruì fēn shuō
“你马上停下来，不要再背了。”格瑞芬说。

ài lì sī zǎo jiù bù xiǎng bèi le tīng jiàn gé ruì fēn zhè me shuō gǎn kuài tíng le xià lái
爱丽丝早就不想背了，听见格瑞芬这么说赶快停了下来。

wǒ men zài tiào yì jié lóng xiā sì zǔ wǔ hǎo ma gé ruì fēn duì ài
“我们再跳一节龙虾四组舞好吗？”格瑞芬对爱



lì sī shuō huò zhě nǐ yuàn yì tīng jiǎ hǎi guī gěi nǐ
丽丝说，“或者，你愿意听假海龟给你
chàng zhī gē ma
唱支歌吗？”

ā yào shi jiǎ hǎi guī yuàn yì de huà jiù
“啊，要是假海龟愿意的话，就
qǐng tā chàng zhī gē gěi wǒ tīng ba ài lì sī shuō
请他唱支歌给我听吧。”爱丽丝说。

lǎo huǒ ji nà nǐ jiù
“老伙计，那你就
gěi tā chàng zhī jiǎ yú tāng
给她唱支《甲鱼汤》
ba gé ruì fēn shuō
吧！”格瑞芬说。

jiǎ hǎi guī shēn shēn de tàn
假海龟深深地叹
le yì kǒu qì yòng gěng yè de shēng
了一口气，用哽咽的声
yīn chàng dào
音唱道：

měi wèi de tāng
“美味的汤，
pèn xiāng bì lǜ
喷香碧绿，
chéng zài rè qì téng téng de
盛在热气腾腾的
wǎn li
碗里。
lǜ sè de nóng tāng
绿色的浓汤，
yǒu shéi bú yuàn yì lái cháng
有谁不愿意来尝
yì cháng
一尝，
zhè yàng měi wèi de tāng
这样美味的汤？

yǒu le tā
有了它，
shéi hái yào yú xiā měi wèi
谁还要鱼虾美味？
wǎn cān yòng de tāng
晚餐用的汤，
měi wèi de tāng
美味的汤，
wǎn cān yòng de tāng
晚餐用的汤，
měi wèi de tāng
美味的汤……”



zài lái yí biàn hé chàng gé ruì fēn jiào dào
“再来一遍合唱！”格瑞芬叫道。

jiǎ hǎi guī gāng yào chàng jiù tīng dào yuǎn chù jiào dào shěn xùn kāi shǐ la
假海龟刚要唱，就听到远处叫道：“审讯开始啦！”

zǒu ba gé ruì fēn jiào dào tā lā zhù le ài lì sī de shǒu xiàng qián pǎo
“走吧！”格瑞芬叫道，他拉住了爱丽丝的手向前跑。

jiǎ hǎi guī hái zài nà er jì xù chàng tā de gē
假海龟还在那儿继续唱他的歌。

shén me shěn xùn ya ài lì sī yí miàn gēn zhe gé ruì fēn pǎo yí miàn chuǎn zhe qì wèn dàn shì gé ruì fēn zhǐ shì shuō zǒu ba
“什么审讯呀？”爱丽丝一面跟着格瑞芬跑一面喘着气问，但是格瑞芬只是说“走吧”。

gé ruì fēn dài zhe ài lì sī pǎo de yuè lái yuè kuài jiǎ hǎi guī nà āi shāng de gē shēng suí zhe wēi fēng chuán lái yě yuè lái yuè ruò
格瑞芬带着爱丽丝跑得越来越快，假海龟那哀伤的歌声随着微风传来，也越来越弱：

wǎn wǎn wǎn cān yòng de tāng tāng
“晚……晚……晚餐用的汤……汤，

měi wèi de měi wèi de tāng
美味的、美味的汤……”





第十一章

谁偷走了水果馅饼

dāng ài lì sī hé guài shòu gé ruì fēn gǎn dào shí hóng xīn guó wáng hé wáng
当爱丽丝和怪兽格瑞芬赶到时，红心国王和王
hòu yǐ jing zuò zài le bǎo zuò shang sì zhōu cù yōng zhe yí dà qún niǎo er hé yě
后已经坐在了宝座上，四周簇拥着一大群鸟儿和野
shòu hái yǒu yí fù wánzhěng de pū kè pái shì cóng
兽，还有一副完整的扑克牌侍从。

nà ge hóng xīn wǔ shì zhàn zài tā men miàn qián bèi liàn tiáo suǒ zhe liǎng biān
那个红心武士站在他们面前，被链条锁着，两边
gè yǒu yì míng shì bīng kān shǒu zhe
各有一名士兵看守着。

bái tù zhàn zài guó wáng páng biān yì zhī shǒu ná zhe yí gè lǎ ba lìng yì
白兔站在国王旁边，一只手拿着一个喇叭，另一
zhī shǒu ná zhe yì juǎn yáng pí zhǐ yǎn rán yí wèi zhí xíng guān
只手拿着一卷羊皮纸，俨然一位执行官。

fǎ tíng zhèng zhōng yāng bǎi zhe yì zhāng zhuō zi shàng miàn fàng zhe yí dà pán
法庭正中央摆着一张桌子，上面放着一大盘
shuǐ guǒ xiàn bǐng kàn qǐ lái xiāng dāng kě kǒu ài lì sī dùn shí gǎn dào jī cháng
水果馅饼，看起来相当可口，爱丽丝顿时感到饥肠
lù lù
辘辘。

zhēn xiāng a ài lì sī xiǎng xī wàng shěn pàn néng kuài xiē jié shù
“真香啊！”爱丽丝想，“希望审判能快些结束，
rán hòu ràng dà jiā chī diǎn xin
然后让大家吃点心。”

suī rán ài lì sī guò qù méi shàng guo fǎ tíng kě tā gāo xìng de fā xiàn
虽然爱丽丝过去没上过法庭，可她高兴地发现，



tā zhī dào fǎ tíng shang de xǔ duō shù yǔ
她知道法庭上的许多术语。

tā zì yán zì yǔ de shuō nà biān shì fǎ guān yīn wèi tā dài zhe jiǎ fà nà biān shì péi shěn tuán nà xiē dòng wù shì péi shěn yuán
她自言自语地说："那边是法官，因为他戴着假发。那边是陪审团，那些动物是陪审员。"

zhè zuì hòu yí jù tā duì zì jǐ shuō le liǎng sān biàn jué de tǐng zì háo de yīn wèi tā xiǎng xiàng tā zhè me dà jiù zhī dào zhè me duō dōng xi de hái zi jiǎn zhí shì tài shǎo le
这最后一句，她对自己说了两三遍，觉得挺自豪的。因为她想，像她这么大就知道这么多东西的孩子简直是太少了。

péi shěn yuán men ná zhe bǐ zài gè zì de zhǐ bǎn shang zhèng máng lù de xiě zhe shén me
陪审员们拿着笔，在各自的纸板上正忙碌地写着什么。

ài lì sī qiāo qiāo de wèn gé ruì fēn tā men zài zhǐ shang xiě shén me ne shěn pàn kāi shǐ qián shì bù xū yào xiě rèn hé dōng xi de ya
爱丽丝悄悄地问格瑞芬："他们在纸上写什么呢？审判开始前，是不需要写任何东西的呀。"

tā men zhèng zài xiě zì jǐ de míng zi yǐ miǎn shěn pàn jié shù shí wàng jì gé ruì fēn huí dá
"他们正在写自己的名字，以免审判结束时忘记。"格瑞芬回答。

dōu shì xiē
"都是些



bèn dàn ài lì sī bù yóu de tí gāo le sǎngmén dàn tā gǎn kuài tíng zhǐ le
笨蛋！”爱丽丝不由得提高了嗓门。但她赶快停止了。

zhè shí bái tù gāoshēnghǎn dào sù jìng sù jìng shěn pàn xiàn zài
这时，白兔高声喊道：“肃静！肃静！审判现在
kāi shǐ
开始！”

guó wáng dài shàng le yǎn jìng yán lì de cháo tái xià sǎo shì le yí biàn
国王戴上了眼镜，严厉地朝台下扫视了一遍，
xiǎng zhī dào shéi gǎn zài fǎ tíngshang dà shēngxuān huá
想知道谁敢在法庭上大声喧哗。

ài lì sī zhàn zài péi shěnyuán de shēn hòu tā kàn jiàn suǒ yǒu de péi shěn
爱丽丝站在陪审员的身后，她看见所有的陪审
yuán dōu zài zhǐ bǎnshang xiě chǔn jiā huo jǐ gè zì yǒu gè péi shěnyuán lián
员都在纸板上写“蠢家伙”几个字，有个陪审员连
chǔn zì dōu bú huì xiě hái xiàng lín zuò de rén qiú zhù
“蠢”字都不会写，还向邻座的人求助。

shěn pàn hái méi kāi shǐ tā men de zhǐ bǎn jiù yǐ jīng bèi gǎo de yì tā
“审判还没开始，他们的纸板就已经被搞得一塌
hú tú le ài lì sī xiǎng
糊涂了！”爱丽丝想。

yǒu yì míng péi shěnyuán zài shū xiě shí fā chū cì ěr de xiǎngshēng zhèzhǒng
有一名陪审员在书写时发出刺耳的响声，这种
shēng yīn ràng ài lì sī jué de hěn nán shòu
声音让爱丽丝觉得很难受。

ài lì sī qiāo qiāo de rào guò fǎ tíng zǒu dào tā shēnbiān chèn tā bú zhù
爱丽丝悄悄地绕过法庭，走到他身边，趁他不注
yì bǎ tā de bǐ ná zǒu le
意，把他的笔拿走了。

zhè ge xiǎo péi shěnyuányuán lái jiù shì bì hǔ pà tè tā gēn běn bù zhī
这个小陪审员原来就是壁虎帕特，他根本不知
dào fā shēng le shén me shì dāng tā zhǎo bú dào zì jǐ de bǐ hòu jiù zhǐ néng
道发生了什么事。当他找不到自己的笔后，就只能
yòngshǒu zhǐ tou dàng bǐ shǐ kě shì shén me yě xiě bù chū lái
用手指头当笔使，可是什么也写不出来。

zhí xíng guān xuān dú fàn rén zuì zhuàng guó wáng xià lìng
“执行官，宣读犯人罪状！”国王下令。



bái tù suí jí ná qǐ lǎ ba chuī le sān xià rán hòu zhǎn kāi yáng pí zhǐ
白兔随即拿起喇叭吹了三下，然后展开羊皮纸

juǎn zhèng zhòng xuān dú dào
卷，郑重宣读道：

hóng xīn wáng hòu zuò le xiàn bǐng
“红心王后做了馅饼，

xià rì de bái tiān jìng fā shēng zhè yàng de shì qing
夏日的白天竟发生这样的事情：

hóng xīn wǔ shì tōu zǒu le xiàn bǐng
红心武士偷走了馅饼，

bǎ tā men tǒng tǒng ná zǒu le
把它们统统拿走了！”

nǐ men kǎo lǜ yí xià cái dìng guó wáng duì péi shěn yuán shuō
“你们考虑一下裁定。”国王对陪审员说。



bù xíng hái bù xíng tù zi gǎn kuài chā huà shuō cái dìng yǐ qián
“不行，还不行！”兔子赶快插话说，“裁定以前
hái yǒu xǔ duō chéng xù yào jìn xíng ne
还有许多程序要进行呢！”

nà hǎo ba guó wáng shuō chuán dì yī gè zhèng rén
“那好吧！”国王说，“传第一个证人。”

dà bái tù yòu chuī le sān shēng lǎ ba dà shēng hǎn dào chuán dì yī gè
大白兔又吹了三声喇叭，大声喊道：“传第一个
zhèng rén
证人！”

dì yī gè zhèng rén shì nà wèi zhì mào jiàng tā jìn lái shí yì zhī shǒu
第一个证人是那位制帽匠。他进来时，一只手
ná zhe yì zhī chá bēi lìng yì zhī shǒu ná zhe yí piàn nǎi yóu miàn bāo
拿着一只茶杯，另一只手拿着一片奶油面包。

qǐng yuán liàng bì xià wǒ dài le zhè xiē dōng xi lái wǒ hái méi yòng
“请原谅，陛下，我带了这些东西来，我还没用
wán wǔ chá tā bì gōng bì jìng de shuō
完午茶。”他毕恭毕敬地说。

nǐ yīng gāi chī wán de nǐ shén me shí hou kāi shǐ chī de guó wáng
“你应该吃完的。你什么时候开始吃的？”国王
wèn zhì mào jiàng
问制帽匠。

zhè shí sān yuè tù zhèng tóng shuì shǔ shǒu wǎn zhe shǒu jìn lái zhì mào jiàng
这时，三月兔正同睡鼠手挽着手进来。制帽匠
kàn le kàn sān yuè tù shuō wǒ xiǎng shì sān yuè shí sì rì kāi shǐ chī de
看了看三月兔，说：“我想是三月十四日开始吃的。”

shì shí wǔ rì sān yuè tù shuō
“是十五日。”三月兔说。

shí liù rì shuì shǔ bǔ chōng shuō
“十六日。”睡鼠补充说。

jì xià lái guó wáng duì péi shěn yuán shuō péi shěn yuán jí máng zài zhǐ
“记下来。”国王对陪审员说，陪审员急忙在纸
bǎn shang xiě xià le zhè sān gè rì qī
板上写下了这三个日期。

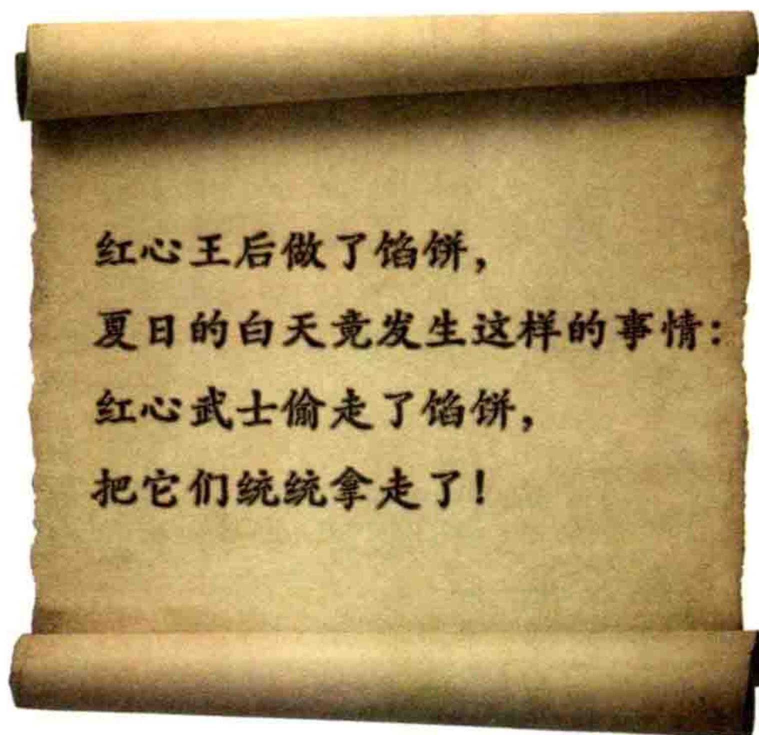
bǎ nǐ de mào zi zhāi diào guó wáng duì zhì mào jiàng shuō
“把你的帽子摘掉！”国王对制帽匠说。



“这帽子不是我的。”制帽匠说。

“那一定是偷的！”国王对陪审员说：“记下来。”

“陛下，这帽子是要卖的，我自己一顶帽子也没有，我是一个做帽子的呀。”制帽匠解释道。



这时，王后戴上了眼镜，使劲儿盯着制帽匠，只见制帽匠脸色发白，局促不安。

“你有证据吗？”国王说，“不要紧张，说出你的证词，不然我就把你就地正法！”

制帽匠一听，吓得脸色发白，慌乱中他把茶杯当成面包咬掉了一大块。他声音颤抖，战战兢兢地说：“陛下，我不会说谎的。”

这时，爱丽丝觉得自己身上发生了一些奇怪的变化。开始，她有些纳闷儿，后来，她明白了，她又



kāi shǐ zhǎng dà le
开始长大了！

qǐ chū tā xiǎng zǒu chū fǎ tíng dàn jīng guò kǎo lǜ tā yòu jué dìng liú
起初，她想走出法庭，但经过考虑，她又决定留
xià le zhǐ yào zhè lǐ hái yǒu tā róng shēn de yú dì
下了，只要这里还有她容身的余地。

guò le yí huì er tā jué de yǒu rén zài tuī tā dī tóu yí kàn shì
过了一会儿，她觉得有人在推她，低头一看，是
shuì shǔ
睡鼠。

nǐ néng bù néng bú yào jǐ wǒ shuì shǔ shuō wǒ dōu kuài cóng zuò wèi
“你能不能不要挤我，”睡鼠说，“我都快从座位
shang diào xià lái le
上掉下来了！”

nǐ kàn wǒ yì zhí zài zhǎng wǒ yì diǎn er bàn fǎ dōu méi yǒu ài
“你看我一直在长，我一点儿办法都没有。”爱
lì sī fēi cháng wēn hé de shuō
丽丝非常温和地说。

nǐ méi yǒu quán lì zài zhè lǐ zhǎng dà shuì shǔ shuō
“你没有权利在这里长大！”睡鼠说。

nǐ zěn me zhè me shuō huà ài lì sī yǒu xiē qì fèn de shuō nǐ
“你怎么这么说话！”爱丽丝有些气愤地说，“你
bú shì yě zài zhǎng dà ma
不是也在长大吗？”

bú cuò kě wǒ shì yǐ zhèng cháng de sù dù zhǎng dà ér bú shì nǐ nà
“不错，可我是以正常的速度长大，而不是你那
zhǒng kě xiào de fāng shì shuì shǔ bù gāo xìng de zhàn qǐ lái zǒu kāi le
种可笑的方式。”睡鼠不高兴地站起来，走开了。

zài ài lì sī hé shuì shǔ shuō huà de shí hou wáng hòu de yǎn jing shǐ zhōng
在爱丽丝和睡鼠说话的时候，王后的眼睛始终
dīng zhe zhì mào jiàng tā duì yí wèi guān yuán shuō bǎ shàng cì yīn yuè huì shang
盯着制帽匠，她对一位官员说：“把上次音乐会上
chàng gē rén de míng dān gěi wǒ ná lái
唱歌人的名单给我拿来。”

tīng dào zhè huà kě lián de zhì mào jiàng xià de hún shēn fā dǒu shèn zhì bǎ
听到这话，可怜的制帽匠吓得浑身发抖，甚至把



liǎng zhī xié zi yě dǒu diào le
两只鞋子也抖掉了。

zhè shí yòu tīng jiàn guó wáng fèn nù de dà hǒu xiǎng qǐ lái le ma
这时，又听见国王愤怒地大吼：“想起来了吗？

bǎ shì qing de jīng guò shuō yí biàn fǒu zé
把事情的经过说一遍，否则

wǒ yào nǐ de mìng
我要你的命！”

zhì mào jiàng guì zài dì shang xiàng guó
制帽匠跪在地上，向国

wáng qiú ráo qǐ bǐng bì xià wǒ shì
王求饶：“启禀陛下，我是

gè qióng rén wǒ zhǐ shì gānggāng kāi shǐ
个穷人，我只是刚刚开始

chī chá diǎn chà bu duō cái yí gè
吃茶点……差不多才一个

xīng qī zài shuō wèi shén me nǎi yóu
星期……再说为什么奶油

miàn bāo biàn de zhè me báo ne
面包变得这么薄呢……

hái yǒu chá huì shǎnguāng
还有，茶会闪光……”

shén me shǎnguāng
“什么闪光？”

guó wáng wèn
国王问。

wǒ shuō chá
“我说茶。”

zhì mào jiàng huí dá
制帽匠回答。

ò cā
“哦，擦，

dāng rán cā huǒ chái
当然，擦火柴

shì shǎnguāng de
是闪光的。

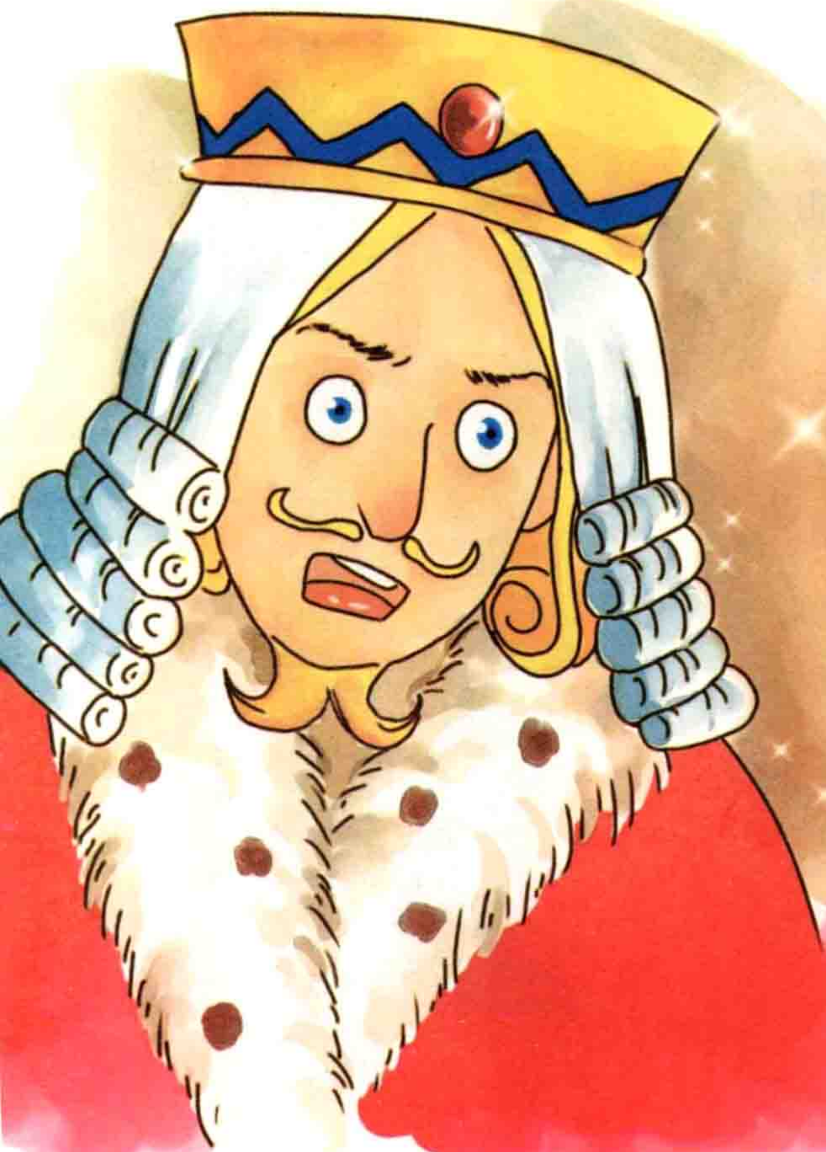
你以为我是笨蛋吗？说下去！”国王大吼。

“我是个穷人，”制帽匠继续说，“从那以后，大部分东西都闪光了……只有三月兔说……”

三月兔急忙打断了制帽匠的话：“我没说过。”

“你说了。”制帽匠说。

“我没说。”三月兔说。



“他既然不承认，就谈点儿别的吧！”国王说。

“哦，不管怎么说，睡鼠说过……”说到这里，制帽匠回头看看睡鼠是不是也会否认。此时，睡鼠睡得正香，什么也不知道。

“从那以后，



我切了更多的奶油面包……”制帽匠继续说。

“睡鼠说了些什么？”一位陪审员问。

“这个我忘记了。”制帽匠说。

“你必须想起来，否则我就处决你。”国王说。

那个可怜的制帽匠丢掉了茶杯和奶油面包，单膝跪下说：“我是个可怜人，陛下，请饶恕我吧！”

“你是一个笨嘴拙舌的可怜人！”国王说。

这时，一只豚鼠突然站起来喝彩，但立即被法庭上的官员制止了。

爱丽丝心想：“我常常在报上看到‘审判结束时出现了喝彩声，当即被法庭上的官员制止’，本来我不明白这是什么意思，现在我终于明白了。”

“如果你没有什么要说的了，可以退下去了。”国王宣布。

“我没法再退了，我已经是站在地板上了。”制帽匠说。

“那么你可以坐下。”国王说。

这时，又一只豚鼠站起来喝彩，又被制止了。

爱丽丝心想："他们怎么可以这样对待豚鼠呢？简直是太野蛮了。"

"我还得喝完这杯茶。"制帽匠说着，不安地看着王后，王后正在看唱歌人的名单。

"你可以走了。"国王的话音刚落，制帽匠连掉在地上的鞋都顾不上穿，就跑出了法庭。

制帽匠刚走，王后就吩咐一位官员说："立即把制帽匠捉起来，推到庭外砍头。"

这个官员马上去追制帽匠，可是他已经跑得无影无踪了。

第二个证人是公爵夫人的厨师。

她进来时，手里拿着胡椒瓶，靠门的一些人接二连三地打起了喷嚏，所以她还没走到跟前，爱丽丝便猜到此人是谁了。

"向法庭说出你的证词！"国王威严地命令道。

"没门儿。"厨师说。

国王着急地看了看白兔，白兔低声说："陛下必须反复询问这个证人。"

guó wáng sì hū jué de zhè ge rén hěn nán duì fù tā shuāng méi jǐn suǒ
国王似乎觉得这个人很难对付，他双眉紧锁，
shén qíng yán sù rán hòu dīng zhe chú shī yí zì yí dùn de shuō shuǐ guǒ xiàn
神情严肃，然后盯着厨师，一字一顿地说："水果馅
bǐng shì yòng shén me zuò chéng de
饼是用什么做成的？"

hú jiāo dà gài shì hú jiāo zuò de chú shī shuō
"胡椒，大概是胡椒做的。"厨师说。

táng jiāng yí gè kùn juàn de shēng yīn cóng chú shī hòu miàn chuán lái
"糖浆。"一个困倦的声音从厨师后面传来。

bǎ nà zhī shuì shǔ jiū chū lái kuài jiū chū lái wáng hòu jiān jiào
"把那只睡鼠揪出来！快揪出来！"王后尖叫
zhe kǎn diào tā de nǎo dai bǎ tā yā chū
着，"砍掉他的脑袋！把他押出
qù
去！"

shuì shǔ bèi yā le xià qù fǎ tíng shàng
睡鼠被押了下去，法庭上
yí zhèn sāo luàn děng dà jiā jìng xià
一阵骚乱。等大家静下



lái zhī hòu chú shī yǐ jīng bú jiàn le
来之后，厨师已经不见了。

sù jìng guó wáng rú shì zhòng fù de shuō chuán xià yí gè zhèng rén
“肃静！”国王如释重负地说，“传下一个证人！”

guó wáng sì hū kàn qǐ lái hěn lèi le tā duì wáng hòu shuō qīn ài de
国王似乎看起来很累了，他对王后说：“亲爱的，
wǒ de tóu yǐ jīng téng de méi fǎ rěn shòu le xià yí gè zhèng rén jiù yóu nǐ lái
我的头已经疼得没法忍受了，下一个证人就由你来
shěn xùn ba
审讯吧。”

ài lì sī kàn dào bái tù bǎi nòng zhe míng dān fēi cháng hào qí xiǎng kàn kan
爱丽丝看到白兔摆弄着名单，非常好奇，想看看
xià yí gè zhèng rén shì shéi tā xiǎng kǒng pà tā men hái méi yǒu shōu jí dào
下一个证人是谁。她想：“恐怕他们还没有收集到
zú gòu de zhèng jù
足够的证据。”

zhèng zài zhè ge shí hou zhǐ tīng bái tù yòng tā jiān xì de sǎng zi gāo shēng
正在这个时候，只听白兔用他尖细的嗓子高声
jiào dào xià yí gè zhèng rén ài lì sī
叫道：“下一个证人——爱丽丝！”





爱丽丝的证词

zài ài lì sī huāngmáng dà shēng huí dá qíng jí zhī zhōng tā jìng wàng
“在！”爱丽丝慌忙大声回答，情急之中她竟忘
le zì jǐ yǐ jīng biàn de yǒu duō gāo tā yí yuè ér qǐ qún zi de xià bǎi bǎ
了自己已经变得有多高，她一跃而起，裙子的下摆把
péi shěn xí gěi dài dǎo le
陪审席给带倒了。

péi shěnyuán men yí gè gè dōu fān dǎo zài xià miàn tīngzhòng de tóu shang ài
陪审员们一个个都翻倒在下面听众的头上，爱
lì sī fēi cháng bào qiàn zhè qíng jǐng shǐ tā xiǎng qǐ yì xīng qī qián tā ǒu rán dǎ
丽丝非常抱歉。这情景使她想起一星期前她偶然打
fān jīn yú gāng de shì
翻金鱼缸的事。

zhēn duì bu qǐ ài lì sī jīng huāng
“真对不起！”爱丽丝惊慌
de shuō
地说。

tā xiǎng xiàn zài bì xū bǎ zhè xiē dòng
她想：现在必须把这些动
wù yí gè yí gè shí qǐ lái fǒu zé tā
物一个一个拾起来，否则他
men huì sǐ de yú shì tā xiǎo xīn de bǎ
们会死的。于是她小心地把
tā men fàng huí le péi shěn xí
他们放回了陪审席。

shěn pàn méi fǎ jìn xíng xià qù le
“审判没法进行下去了，”





国王用非常严肃的语气说，“除非所有的陪审员都回到他们的座位上——所有的！”

国王说最后一句话时加重了语气，一面说，一面死死地盯着爱丽丝。

爱丽丝看着陪审员们，发现由于自己的疏忽，竟将壁虎头朝下放在座位上了。那个可怜的小东西一点儿都不能动弹，只是懊恼地摇着小尾巴。

爱丽丝马上把他的身体翻了过来，自言自语地说：“无论身体是正着还是反着，他在审判中的作用都是一样的。”

等陪审员们从刚才的巨变中缓过神儿来，他们又拿起笔在纸板上努力地写起来。

可怜的壁虎已经被折腾得精疲力竭，不能干任何事情了。他张着嘴巴，眼睛睁得大大的，呆呆地望着屋子的天花板。

“把你知道的都说出来。”国王问爱丽丝。

“我什么也不知道。”爱丽丝说。

“真的什么都不知道吗？”国王逼问道。



shì de　　ài lì sī píng jìng de huí dá
“是的。”爱丽丝平静地回答。

zhè yì diǎn fēi cháng zhòng yào　　guó wáng duì péi shěn tuán shuō
“这一点非常重要。”国王对陪审团说。

jiù zài péi shěn yuán men zhǔn bèi jì lù de shí hou　　bái tù chā zuǐ le
就在陪审员们准备记录的时候，白兔插嘴了：

dāng rán　bì xià de yì si shì bú zhòng yào　　tā yǔ qì fēi cháng gōng jìng　yí
“当然，陛下的意思是不重要。”他语气非常恭敬，一

miàn shuō　yí miàn duì guó wáng zuò guǐ liǎn
面说，一面对国王做鬼脸。

shì a　wǒ de yì si shì bú zhòng yào　　guó wáng jí máng shuō
“是啊，我的意思是不重要。”国王急忙说。

ài lì sī dī xià tóu　kàn jiàn yǒu jǐ wèi péi shěn yuán xiě shàng　zhòng yào
爱丽丝低下头，看见有几位陪审员写上“重要”，

yǒu jǐ wèi xiě xià　bú zhòng yào　jué
有几位写下“不重要”，觉

de shí fēn hǎo xiào
得十分好笑。

cǐ shí　guó wáng yě yì zhí
此时，国王也一直

máng zhe zài jì shì běn shang xiě zhe
忙着在记事本上写着

shén me
什么。

ān jìng　　guó wáng
“安静！”国王

dà shēng jiào dào　　gēn jù
大声叫道，“根据

dì sì shí èr tiáo fǎ guī
第四十二条法规，

suǒ yǒu gāo yú yì qiān
所有高于一千

mǐ de rén dōu yào lí
米的人都要离

kāi fǎ tíng
开法庭。”

suǒ yǒu de mù guāng dōu zhuǎn xiàng ài lì sī
所有的目光都转向爱丽丝。

wǒ yǒu yì qiān mǐ gāo ma ài lì sī wèn
“我有一千米高吗？”爱丽丝问。

chà bu duō liǎng qiān mǐ gāo le wáng hòu chā le yí jù
“差不多两千米高了！”王后插了一句。

wǒ bù zǒu shén me dì sì shí èr tiáo fǎ guī fēn míng shì nǐ gānggāng biān chū lái de ài lì sī shuō
“我不走，什么第四十二条法规，分明是你刚刚编出来的。”爱丽丝说。

zhè shì shū li zuì zǎo de yì tiáo guī dìng guó wáng shuō
“这是书里最早的一条规定。”国王说。

nà me zhè yīng gāi shì dì yī tiáo ya ài lì sī shuō
“那么这应该是第一条呀。”爱丽丝说。

guó wáng qì de biàn le liǎn tā shuā de hé shàng le jì shì běn duì péi
国王气得变了脸，他刷地合上了记事本，对陪



shěnyuán men shuō　nǐ men de yì si ne
审员们说："你们的意思呢？"

bǐng gào bì xià　hái yǒu yí gè zhèng jù　zhè shì gānggāng jiǎn dào de
"禀告陛下，还有一个证据，这是刚刚捡到的。"
bái tù jí cōngcōng dì shàng yì fēng xìn
白兔急匆匆递上一封信。

xiě gěi shén me rén de　xiě xiē shén me ya　wáng hòu wèn dào
"写给什么人的？写些什么呀？"王后问道。

bái tù huí dá　wǒ hái méi lái de jí kàn ne　hǎo xiàng shì yí gè zuì
白兔回答："我还没来得及看呢？好像是一个罪
fàn xiě gěi　yí gè shén me rén de
犯写给……一个什么人的。"

kěn dìng shì zhè yàng　guó wáng shuō　zhè fēng xìn yí dìng bú shì xiě gěi
"肯定是这样，"国王说，"这封信一定不是写给
suǒ yǒu rén de
所有人的。"

xìn shì xiě gěi shéi de　yí gè péi shěnyuán wèn
"信是写给谁的？"一个陪审员问。

lǐ miàn shén me dōng xi yě méi xiě　bù zhī dào shì xiě gěi shéi de
"里面什么东西也没写，不知道是写给谁的，"
bái tù yí miàn shuō　yí miàn dǎ kāi zhé dié de zhǐ　yòu shuō　gēn běn bú shì
白兔一面说，一面打开折叠的纸，又说，"根本不是
xìn　ér shì yì shǒu shī
信，而是一首诗。"

shì nà zuì fàn de bǐ jì ma　lìng yí gè péi shěnyuán wèn
"是那罪犯的笔迹吗？"另一个陪审员问。

kàn bù chū lái　qí guài　dà bái tù shuō　péi shěnyuán men lì kè
"看不出来，奇怪！"大白兔说。陪审员们立刻
lù chū mí huò bù jiě de shén sè
露出迷惑不解的神色。

tā yí dìng shì mó fǎng le bié rén de zì tǐ　guó wáng kàn le kàn hóng
"他一定是模仿了别人的字体。"国王看了看红
xīn wǔ shì shuō
心武士说。

péi shěnyuán men dùn shí huǎng rán dà wù
陪审员们顿时恍然大悟。



bì xià bú shì wǒ xiě de hóng xīn wǔ shì biàn jiě dào méi yǒu
“陛下，不是我写的，”红心武士辩解道，“没有
qiān míng méi yǒu zhèng jù
签名，没有证据！”

méi yǒu qiān míng bù néng shuō míng shén me nǐ zài gǎo è zuò jù nǐ cái
“没有签名不能说明什么！你在搞恶作剧，你才
bú huì xiàng zhèng rén jūn zǐ nà yàng qiān shàng dà míng ne
不会像正人君子那样签上大名呢。”

guó wáng de huà yì chū kǒu lì kè yíng dé xià miàn de yí piàn zhǎng shēng
国王的话一出口，立刻赢得下面的一片掌声。
zhè dà gài shì tā shuō de zuì yīng míng de yí jù huà le
这大概是他说的最英明的一句话了。

zhè gèng néng zhèng míng tā de zuì xíng wáng hòu shuō dào bǎ tā lā chū
“这更能证明他的罪行，”王后说道，“把他拉出
qù kǎn tóu
去砍头！”

zhè shén me yě zhèng míng bù liǎo ài lì sī zhàn le chū lái nǐ men
“这什么也证明不了，”爱丽丝站了出来，“你们
yòu bù zhī dào shī li xiě le xiē shén me nǐ men lián kàn dōu méi kàn
又不知道诗里写了些什么，你们连看都没看。”

kuài dú yì dú guó wáng mìng lìng dào
“快读一读！”国王命令道。

bái tù dài shàng le yǎn jìng niàn le qǐ
白兔戴上了眼镜，念了起
lái fǎ tíng li lì kè yā què wú shēng
来。法庭里立刻鸦雀无声。

tā men gào su wǒ
“他们告诉我，
nǐ xiān qù zhǎo tā
你先去找她，
hái xiàng tā tí qǐ le wǒ
还向她提起了我，
yǐ wéi wǒ shì gè yuán dīng
以为我是个园丁，
dàn shuō wǒ bú huì
但说我不会



yóu yǒng
游泳。

tā gào su tā men wǒ hái méi zǒu
她告诉他们我还没走，

wǒ men zhī dào zhè shì zhēn de
我们知道这是真的，

jié guǒ tā yào zǐ xì zhuī chá
结果她要仔细追查，

nǐ gāi zěn me bàn
你该怎么办？

wǒ gěi le tā men yí gè
我给了他们一个，



tā gěi le wǒ liǎng gè
她给了我两个，
nǐ gěi wǒ men sān gè yǐ shàng
你给我们三个以上，
tā men dōu cóng tā nà er huí lái qù nǐ nà er le
他们都从她那儿回来去你那儿了，
suī rán tā men yǐ qián dōu shǔ yú wǒ
虽然他们以前都属于我。”

zhè zhèng cí hěn zhòng yào jì lù xià lái guó wáng gāo xìng de shuō
“这证词很重要，记录下来，”国王高兴地说，
xiàn zài qǐng péi shěn tuán rú guǒ nǐ men zhōng jiān yǒu nǎ yí gè néng jiě shì
“现在请陪审团——如果你们中间有哪一个能解释
zhè shǒu shī de huà wǒ gěi tā liù gè biàn shì
这首诗的话，我给他六个便士。”

ài lì sī zài zhè jǐ fēn zhōng yǐ jīng zhǎng de fēi cháng gāo le suǒ yǐ tā
爱丽丝在这几分钟已经长得非常高了，所以她
yì diǎn er yě bú pà dǎ duàn guó wáng de huà tiān zhī dào xiě le xiē shén me
一点儿也不怕打断国王的话，“天知道写了些什么，
shén me yě shuō míng bù liǎo
什么也说明不了。”

shī li xiě zhe dàn shuō wǒ bú huì yóu yǒng nǐ huì yóu yǒng
“诗里写着‘但说我不会游泳’，你会游泳
ma guó wáng wèn hóng xīn wǔ shì
吗？”国王问红心武士。



hóng xīn wǔ shì shāng xīn de yáo yao tóu tā nǎ xiàng huì yóu yǒng de yàng zi
红心武士伤心地摇摇头，他哪像会游泳的样子，
tā zhǐ shì yì zhāng zhǐ pái ér yǐ
他只是一张纸牌而已。

guó wáng xiào le qǐ lái xiàn zài zài qīng chu bú guò la shuǐ guǒ xiàn bǐng
国王笑了起来，“现在再清楚不过啦，水果馅饼
zài zhè er hóng xīn wǔ shì zài nà er péi shěn tuán bì xū jué dìng shéi shì xiǎo tōu
在这儿，红心武士在那儿，陪审团必须决定谁是小偷。”

bù bù wáng hòu jiào dào xiān kǎn le tā de tóu péi shěn yuán
“不！不！”王后叫道，“先砍了他的头，陪审员
yǐ hòu zài zuò jué dìng
以后再做决定。”

hú shuō ài lì
“胡说！”爱丽
sī dà shēng shuō péi shěn tuán
丝大声说，“陪审团
bì xū xiān zuò chū jué dìng
必须先做出决定！”

bì shàng nǐ de
“闭上你的
zuǐ wáng hòu qì de liǎn
嘴！”王后气得脸
sè fā zǐ dà shēng hǒu dào
色发紫，大声吼道。

wǒ bú bì ài
“我不闭！”爱
lì sī sī háo yě bú ràng bù
丽丝丝毫也不让步。

kǎn diào tā de tóu
“砍掉她的头！”
wáng hòu jiān jiào zhe què méi
王后尖叫着，却没
yǒu rén dòng
有人动。

wǒ cái bú pà nǐ
“我才不怕你



men ne ài lì sī dà shēng shuō zhè shí tā yǐ huī fù yuán lái de shēn gāo
们呢！”爱丽丝大声说，这时她已恢复原来的身高，
nǐ men bú guò shì yí fù zhǐ pái bà le
“你们不过是一副纸牌罢了！”

zhè shí suǒ yǒu de zhǐ pái dōu xiàng kōng zhōng fēi qù rán hòu sàn luò zài
这时，所有的纸牌都向空中飞去，然后散落在
tā shēn shang tā yòu jīng yòu pà jiān jiào zhe yòng shǒu shì tú bǎ nà xiē zhǐ pái
她身上，她又惊又怕，尖叫着用手试图把那些纸牌
gǎn zǒu
赶走……

hū rán tā fā xiàn zì jǐ tǎng zài hé biān de shù xià tóu zhěn zhe jiě jie
忽然，她发现自己躺在河边的树下，头枕着姐姐
de tuǐ jiě jie zhèng bǎ shù shang piāo luò xià lái de shù yè cóng tā shēn shang qīng qīng
的腿，姐姐正把树上飘落下来的树叶从她身上轻轻
tán zǒu
弹走。

ài lì sī kuài xǐng xǐng jiě jie zài hǎn tā nǐ dōu shuì le zhè
“爱丽丝，快醒醒！”姐姐在喊她，“你都睡了这
me jiǔ le
么久了。”



jiě jie wǒ gāng
“姐姐，我刚
cái zuò le yí gè xī qí
才做了一个稀奇
gǔ guài de mèng ài lì
古怪的梦。”爱丽
sī shuō
丝说。

rán hòu
然后，
tā gěi jiě jie jiǎng
她给姐姐讲
shù le zì jǐ zài mèng zhōng de qí
述了自己在梦中的奇
yù
遇。



dāng tā shuō wán le jiě jie wěn le tā yí xià shuō zhēn shì tài shén qí
当她说完了，姐姐吻了她一下说："真是太神奇
le qīn ài de dàn shí jiān yǐ jīng bù zǎo le nǐ qù chī xiē diǎn xin ba
了！亲爱的，但时间已经不早了，你去吃些点心吧！"

zài huí jiā de lù shang ài lì sī hái zài huí yì zhe mèng zhōng qí miào de
在回家的路上，爱丽丝还在回忆着梦中奇妙的
qíng jǐng
情景。

ài lì sī zǒu hòu jiě jie zuò zài hé àn biān dāi dāi de wàng zhe tiān
爱丽丝走后，姐姐坐在河岸边，呆呆地望着天
kōng xiǎng zhe mèi mei ài lì sī xiǎng zhe tā gāng cái mèng zhōng shén qí de jīng
空。想着妹妹爱丽丝，想着她刚才梦中神奇的经
lì bù zhī bù jué zì jǐ yě zuò qǐ mèng lái
历，不知不觉自己也做起梦来。

tā mèng dào le ài lì sī ài lì sī hū shan zhe míng liàng de dà yǎn jing
她梦到了爱丽丝，爱丽丝忽闪着明亮的大眼睛，
bǎ fà biàn qīng qīng yì shuǎi
把发辫轻轻一甩。

tā hái tīng dào le shén me shēng yīn shì mèi mei tián měi de shēng yīn hái
她还听到了什么声音，是妹妹甜美的声音，还
yǒu gè zhǒng gè yàng de shēng yīn
有各种各样的声音。

tā hū rán jué de zhōu wéi de yí qiè dòng qǐ lái mèi mei mèng zhōng de dòng
她忽然觉得周围的一切动起来，妹妹梦中的动
wù dòng le qǐ lái
物动了起来……

dà bái tù cóng tā shēn biān cuān guò fā chū shā shā de shēng yīn lǎo
大白兔从她身边蹿过，发出沙沙的声音——老
shǔ zài shuǐ chí li yóu lái yóu qù shuǐ huā sì jiàn de shēng yīn sān yuè tù
鼠在水池里游来游去，水花四溅的声音——三月兔
hé zhì mào jiàng hái zài xiǎng yòng nà yǒng yuǎn jié shù bù liǎo de wǔ chá chá bēi pèng
和制帽匠还在享用那永远结束不了的午茶，茶杯碰
lái pèng qù de gōng dāng shēng gé ruì fēn fā chū cháng cháng de guài jiào jiǎ
来碰去的咣当声——格瑞芬发出长长的怪叫——假
hǎi guī de gē shēng zài yuǎn chù piāo dàng
海龟的歌声在远处飘荡……



děng tā xǐng lái suǒ yǒu de yí qiè yòu biàn de kū zào fá wèi
等她醒来，所有的一切又变得枯燥乏味。

yě cǎo bèi fēng chuī de shā shā zuò xiǎng lú wěi zài shuǐzhōng yáo dòng yáng
野草被风吹得沙沙作响，芦苇在水中摇动，羊
er dài zhe de líng dang fā chū dīng dāng de pèngzhuàng
儿戴着的铃铛发出叮当的碰撞……

yuán lái zhè xiē shēng yīn jìng lái zì shēn hòu nà ge cáo zá fán máng de
原来，这些声音竟来自身后那个嘈杂、繁忙的
nóngchǎng
农场。

zuì hòu tā xiǎng dào le zhè yàng de qíng jǐng
最后，她想到了这样的情景：

tā de zhè wèi xiǎo mèi mei ài lì sī jiāng lái huì màn mànzhǎng dà
她的这位小妹妹——爱丽丝，将来会慢慢长大，
zhǎngchéng yí gè fù rén tā huì zài yǐ hòuchéngshú de suì yuè li bǎo cún tā
长成一个妇人。她会在以后成熟的岁月里，保存她
ér shí de yì kē tóng xīn
儿时的一颗童心。

jiāng lái tā yǒu le hái zi tā huì bǎ hái zi lǒng zài shēn biān gěi tā
将来，她有了孩子，她会把孩子拢在身边，给他
men jiǎng měi miào de gù shi jiǎng xǔ duō nián qián tā mèngzhōng qí miào de jīng lì
们讲美妙的故事，讲许多年前她梦中奇妙的经历，
huì cóng tā men jīng qí rè qiè de mù guāngzhōng huí
会从他们惊奇、热切的目光中回
dào zì jǐ de tóng nián huí dào nà ge kuài lè de
到自己的童年，回到那个快乐的
xià rì
夏日。



{
"filename": "54ix5Li95Lid5qKm5ri45LuZ5aKDXzEzNjE4NTcxLnppcA==",
"filename_decoded": "\u7231\u4e3d\u4e1d\u68a6\u6e38\u4ed9\u5883_13618571.zip",
"filesize": 26353322,
"md5": "def19092d75e6465c9c8024b31a1403c",
"header_md5": "73355cdb7ee18f63ed91b66cb6847ef1",
"sha1": "4c3fc76cd260db3c1022819762e04dfcf8c8d6df",
"sha256": "6a1996c056ec29e0f6fedc0edc7ff90b5aa128444a35fe8939917dbe2a32c677",
"crc32": 1440870111,
"zip_password": "",
"uncompressed_size": 33670820,
"pdg_dir_name": "\u2591\u00ab\u2514\u00f7\u2566\u2510\u251c\u256c\u2559\u256c\u2567\u2554\u255b\u2502_13618571",
"pdg_main_pages_found": 189,
"pdg_main_pages_max": 189,
"total_pages": 192,
"total_pixels": 978788736,
"pdf_generation_missing_pages": false
}